

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 agosto 2003

Aoste, le 12 août 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4064 a pag. 4068
INDICE SISTEMATICO da pag. 4068 a pag. 4073

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4075
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 4082
Atti vari (Deliberazioni...) 4084
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 4160

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4165
Annunzi legali 4173

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4064 à la page 4068
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4068 à la page 4073

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4075
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 4082
Actes divers (Délibérations...) 4084
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 4160

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4165
Annonces légales 4173

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 1° luglio 2003, n. 540.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

pag. 4075

Decreto 22 luglio 2003, n. 587.

Nomina del Dott. Giulio DOVERI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché del Dott. Gianfranco SILVESTRI, in qualità di membro supplente, in sostituzione della Dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

pag. 4078

Decreto 22 luglio 2003, n. 588.

Nomina del Dott. Massimo MAZZELLA in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

pag. 4078

Decreto 25 luglio 2003, n. 596.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 4080

Atto di delega 6 agosto 2003, prot. n. 2409/SGT.

Delega ai Dirigenti regionali dell'Amministrazione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 540 du 1^{er} juillet 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux d'organisation et d'élargissement de la RR n° 18 de Pila, entre le PK 11+100 et le PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

page 4075

Arrêté n° 587 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Pietro BOSSO par M. Giulio DOVERI, en qualité de membre titulaire, et de M. Giovanni CARDELLINO par M. Gianfranco SILVESTRI, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

page 4078

Arrêté n° 588 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

page 4078

Arrêté n° 596 du 25 juillet 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 4080

Acte du 6 août 2003, réf. n° 2409/SGT,

portant délégation aux directeurs de l'Administration

regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

pag. 4081

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 28 luglio 2003, n. 42.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 4082

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2588.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.

pag. 4084

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2688.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 66 di LA SALLE (Ristrutturazione fabbricato Casa Grassy). Impegno di spesa.

pag. 4138

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2689.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 102 di COGNE (Recupero funzionale della Maison Gérard Dayné come museo etnografico comunale). Impegno di spesa.

pag. 4142

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2738.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4146

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel.

page 4081

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 42 du 28 juillet 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 4082

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2588 du 30 juin 2003,

portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) et de l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA.

page 4084

Délibération n° 2688 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy). Engagement de la dépense y afférente.

page 4138

Délibération n° 2689 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal). Engagement de la dépense y afférente.

page 4142

Délibération n° 2738 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4146

Délibération n° 2739 du 21 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4148

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2741.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione dei proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie per le violazioni delle disposizioni previste dal decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 4154

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2742.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4155

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di BRISSOGNE per la realizzazione di un acquedotto dal vallone delle «Laures».

pag. 4157

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 12.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 11 al P.R.G.C.

pag. 4160

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 13.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 12 al P.R.G.C.

pag. 4161

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

pag. 4162

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4148

Délibération n° 2741 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des sanctions administratives pécuniaires instaurées en cas de violations des dispositions visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

page 4154

Délibération n° 2742 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 4155

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de BRISSOGNE. Réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans le vallon des « Laures ».

page 4157

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 12 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 11 du PRGC et approbation de celle-ci.

page 4160

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 13 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 12 du PRGC et approbation de celle-ci.

page 4161

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

page 4162

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di capo servizio cerimoniale (qualifica dirigenziale) nell'ambito della Presidenza della Regione.

pag. 4165

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

pag. 4165

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

pag. 4168

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale del concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo operatore (Capo operaio) – categoria B posizione B3 (ex 5^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

pag. 4172

ANNUNZI LEGALI

Consiglio regionale.

Bando di gara d'appalto.

pag. 4173

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 4192

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di gara.

pag. 4193

Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione poliche educative.

Bando di gara d'appalto – servizi.

pag. 4212

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement du chef du service du protocole (catégorie de direction), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 4165

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

page 4165

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de selection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un aide collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

page 4168

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

page 4172

ANNONCES LÉGALES

Conseil régional.

Avis de marché.

page 4173

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 4192

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de marché.

page 4193

Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

page 4212

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche.**

Bando di gara.

pag. 4215

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e
Affari europei – Servizio marketing e osservatorio del
commercio e del turismo.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 4235

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

pag. 4235

Comune di QUART.

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di
pulizia della scuola elementare, materna ed dell'auditorium
mediante procedura aperta.**

pag. 4246

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Tariffe del servizio acquedotto.

pag. 4246

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori
di revisione generale ventennale sciovia «Chanavey II».**

pag. 4248

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Fabiolo».

Bando di gara per pubblico incanto.

pag. 4249

INDICE SISTEMATICO

ARTIGIANATO

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2588.

**Approvazione delle disposizioni applicative della L.R.
31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo
sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».
Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta
S.p.A.**

pag. 4084

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 25 luglio 2003, n. 596.

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di
volontariato.**

pag. 4080

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres.

page 4215

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des
transports et des affaires européennes – Service du mar-
keting et observatoire du commerce et du tourisme.**

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.

page 4235

Agence régionale de protection de l'environnement.

Avis d'attribution de marché.

page 4235

Commune de QUART.

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue d'adju-
dication du service de nettoyage des écoles élémentaires,
maternelles et de l'auditorium.**

page 4246

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Tarifs de l'aqueduc.

page 4246

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de
révision générale vicennale du remonte-pente
«Chanavey II».**

page 4248

Consortium d'amélioration foncière « Fabiolo ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 4249

INDEX SYSTÉMATIQUE

ARTISANAT

Délibération n° 2588 du 30 juin 2003,

**portant approbation des dispositions d'application de la
loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales
pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales)
et de l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA.**

page 4084

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 596 du 25 juillet 2003,

**portant immatriculation au Registre régional des orga-
nisations bénévoles.**

page 4080

BILANCIO

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2738.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4146

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4148

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2741.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione dei proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie per le violazioni delle disposizioni previste dal decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 4154

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2742.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4155

COMMERCIO

Circolare 28 luglio 2003, n. 42.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale. pag. 4082

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 luglio 2003, n. 587.

Nomina del Dott. Giulio DOVERI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché del Dott. Gianfranco SILVESTRI, in qualità di membro supplente, in sostituzione della Dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni. pag. 4078

Decreto 22 luglio 2003, n. 588.

Nomina del Dott. Massimo MAZZELLA in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Pron-

BUDGET

Délibération n° 2738 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 4146

Délibération n° 2739 du 21 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 4148

Délibération n° 2741 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des sanctions administratives pécuniaires instaurées en cas de violations des dispositions visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété. page 4154

Délibération n° 2742 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 4155

COMMERCE

Circulaire n° 42 du 28 juillet 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale. page 4082

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 587 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Pietro BOSSO par M. Giulio DOVERI, en qualité de membre titulaire, et de M. Giovanni CARDELLINO par M. Gianfranco SILVESTRI, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

page 4078

Arrêté n° 588 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex

tuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

pag. 4078

ENTI LOCALI

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2688.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 66 di LA SALLE (Ristrutturazione fabbricato Casa Grassy). Impegno di spesa.

pag. 4138

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2689.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 102 di COGNE (Recupero funzionale della Maison Gérard Dayné come museo etnografico comunale). Impegno di spesa.

pag. 4142

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 12.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 11 al P.R.G.C.

pag. 4160

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 13.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 12 al P.R.G.C.

pag. 4161

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

pag. 4162

ESPROPRIAZIONI

Decreto 1° luglio 2003, n. 540.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

pag. 4075

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

pag. 4162

régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

page 4078

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2688 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy). Engagement de la dépense y afférente.

page 4138

Délibération n° 2689 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal). Engagement de la dépense y afférente.

page 4142

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 12 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 11 du PRGC et approbation de celle-ci.

page 4160

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 13 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 12 du PRGC et approbation de celle-ci.

page 4161

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

page 4162

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 540 du 1^{er} juillet 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux d'organisation et d'élargissement de la RR n° 18 de Pila, entre le PK 11+100 et le PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

page 4075

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

page 4162

FINANZE

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2738.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4146

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4148

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2741.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione dei proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie per le violazioni delle disposizioni previste dal decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 4154

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2742.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4155

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2688.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 66 di LA SALLE (Ristrutturazione fabbricato Casa Grassy). Impegno di spesa. pag. 4138

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2689.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 102 di COGNE (Recupero funzionale della Maison Gérard Dayné come museo etnografico comunale). Impegno di spesa. pag. 4142

INDUSTRIA

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2588.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A. pag. 4084

FINANCES

Délibération n° 2738 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 4146

Délibération n° 2739 du 21 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 4148

Délibération n° 2741 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des sanctions administratives pécuniaires instaurées en cas de violations des dispositions visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété. page 4154

Délibération n° 2742 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 4155

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 2688 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy). Engagement de la dépense y afférente. page 4138

Délibération n° 2689 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal). Engagement de la dépense y afférente. page 4142

INDUSTRIE

Délibération n° 2588 du 30 juin 2003,

portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) et de l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA. page 4084

OPERE PUBBLICHE

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di BRISSOGNE per la realizzazione di un acquedotto dal vallone delle «Laures».

pag. 4157

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 6 agosto 2003, prot. n. 2409/SGT.

Delega ai Dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

pag. 4081

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 6 agosto 2003, prot. n. 2409/SGT.

Delega ai Dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

pag. 4081

TRASPORTI

Decreto 1° luglio 2003, n. 540.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

pag. 4075

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 22 luglio 2003, n. 587.

Nomina del Dott. Giulio DOVERI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché del Dott. Gianfranco SILVESTRI, in qualità di membro supplente, in sostituzione della Dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

pag. 4078

Decreto 22 luglio 2003, n. 588.

Nomina del Dott. Massimo MAZZELLA in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per

TRAVAUX PUBLICS

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de BRISSOGNE. Réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans le vallon des « Laures ».

page 4157

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 6 août 2003, réf. n° 2409/SGT,

portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel.

page 4081

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 6 août 2003, réf. n° 2409/SGT,

portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel.

page 4081

TRANSPORTS

Arrêté n° 540 du 1^{er} juillet 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux d'organisation et d'élargissement de la RR n° 18 de Pila, entre le PK 11+100 et le PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

page 4075

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 587 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Pietro BOSSO par M. Giulio DOVERI, en qualité de membre titulaire, et de M. Giovanni CARDELLINO par M. Gianfranco SILVESTRI, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

page 4078

Arrêté n° 588 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la

**l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Pron-
tuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della
deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30
novembre 1990 e successive modificazioni.**

pag. 4078

URBANISTICA

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno
2003, n. 12.**

**Esame delle osservazioni e approvazione della variante
n. 11 al P.R.G.C.**

pag. 4160

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno
2003, n. 13.**

**Esame delle osservazioni e approvazione della variante
n. 12 al P.R.G.C.**

pag. 4161

ZONA FRANCA

Circolare 28 luglio 2003, n. 42.

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto
di generi contingentati in esenzione fiscale.**

pag. 4082

**rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex
régional (CR), aux termes de la délibération du
Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990
modifiée.**

page 4078

URBANISME

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 12 du 30
juin 2003,**

**portant examen des observations relatives à la variante
n° 11 du PRGC et approbation de celle-ci.**

page 4161

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 13 du 30
juin 2003,**

**portant examen des observations relatives à la variante
n° 12 du PRGC et approbation de celle-ci.**

page 4161

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 42 du 28 juillet 2003,

**relative à l'expiration des tickets des produits contin-
gentés en exemption fiscale.**

page 4082

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 1° luglio 2003, n. 540.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN, ricompresi nelle zone Ea, Ef ed Em dei P.R.G.C., necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD

- 1) F. 21 - n. 539 ex 452/b - sup. espr. m² 9 - zona Em - Ba
FERRARESE Natalino
nato a SAN BONIFACIO (VR) il 28.09.1937 - proprietario per 1/4
Residente in AOSTA V.le Gran San Bernardo, 43
GARD Ines Nelly
nata ad AOSTA il 29.07.1945 - proprietaria per 1/4
Ivi residente in Avenue Conseil des Commis, 5
JACQUEMIN Silvia Rosanna
nata ad AOSTA il 05.05.1943 - proprietaria per 1/4
Ivi residente in V.le Gran San Bernardo, 43
TONDELLA Giulio Stefano
nato ad AOSTA il 08.03.1939 - proprietario per 1/4
Indennità: € 2,84
Contributo reg.le integrativo: € 20,59
- 2) F. 21 - n. 1339 ex 231/b - sup. espr. m² 1 - zona Em - Pr
GASTALDO Fulvio
nato ad AOSTA il 28.01.1959 - proprietario per 1/4

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 540 du 1^{er} juillet 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux d'organisation et d'élargissement de la RR n° 18 de Pila, entre le PK 11+100 et le PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN, compris dans les zones Ea, Ef et Em des PRGC et nécessaires aux travaux visés à l'objet, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE CHARVENSOD

- Residente in GRESSAN fraz. Rosselin, 1
Indennità: € 0,73
Contributo reg.le integrativo: € 4,48
- 3) F. 21 - n. 540 ex 232/b - sup. espr. m² 58 - Zona Em - Pri
F. 21 - n. 541 ex 331/b - sup. espr. m² 37 - Zona Em - I
CERDELLI Zelfe
nata a CORNIGLIO (PR) il 28.07.1922 - proprietaria per 1/4
Residente in AOSTA C.so XXVI Febbraio, 17
MONTEGRANDI Elsa Carla
nata ad AOSTA il 12.11.1926 - proprietaria per 1/4
Ivi residente in Via Porta Prætoriana, 18
VOLTOLIN Giovanni
nato ad AOSTA il 20.06.1952 - proprietario per 1/4
Residente in SAINT-CHRISTOPHE Loc. Fontanalle, 14
ZANETTA Giovanni
nato a MASSIMO VISCONTI (NO) il 24.06.1927 - proprietario per 1/4

- Residente in AOSTA Via Porta Prætorìa, 18
Indennità: € 111,90
Contributo reg.le integrativo: € 352,02
- 4) F. 21 – n. 546 ex 236/b – sup. espr. m² 152 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 551 ex 542/b dal 237/b – sup. espr. m² 91 – zona Em – Ba
BENZO Mario
nato ad AOSTA il 29.03.1927 – proprietario per 1/1
residente in TORINO Via Lessona, 3/int4
Indennità: € 76,81
Contributo reg.le integrativo: € 555,93
- 5) F. 21 – n. 544 ex 288/b – sup. espr. m² 4 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 547 ex 287/b – sup. espr. m² 34 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 548 ex 234/b – sup. espr. m² 270 – zona Em – Ba
F. 21 – n. 549 ex 234/c – sup. espr. m² 32 – zona Em – Ba
- STELLINO Mery
nata ad AOSTA il 28.08.1952 – proprietaria per 1/1
Residente in CHARVENSOD Capoluogo, 63
Indennità: € 107,46
Contributo reg.le integrativo: € 777,85
- 6) F. 21 – n. 550 ex 363/b – sup. espr. m² 39 – zona Em – I
MARTEN PEROLINO Gianfranco
nato ad AOSTA il 29.03.1937 – proprietario per 1/4
Ivi residente in Via Festaz, 85
MARTEN PEROLINO Renato
nato ad AOSTA il 10.09.1929 – proprietario per 1/4
Residente in TORINO C.so Vittorio, 57
ZANETTA Giovanni
nato a MASSIMO VISCONTI (NO) il 24.06.1927 – proprietario per 1/2
Residente in AOSTA Via Porta Prætorìa, 18
Indennità: € 0,68
Contributo reg.le integrativo: € 31,35

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

COMMUNE DE GRESSAN

- 1) F. 20 – n. 821 ex 198/b – sup.espr. m² 352 – zona Ea – Ba
F. 20 – n. 828 ex 197/b – sup. espr. m² 1 – zona Ea – Ba
F. 20 – n. 829 ex 196/b – sup. espr. m² 36 – zona Ef – Ba
IMPERIAL Fernando
nato a GRESSAN il 17.11.1955 – proprietario per 1/1
Ivi residente in Fraz. Manzoud
Indennità: € 122,95
Contributo reg.le integrativo: € 889,95
- 2) F. 20 – n. 830 ex 195/b – sup. espr. m² 165 – zona Ea – Ba
F. 20 – n. 831 ex 194/b – sup. espr. m² 80 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 836 ex 329/b – sup. espr. m² 189 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 837 ex 328/b – sup. espr. m² 325 – zona Ef – Ba
Comune di GRESSAN – proprietario per 1/1
Loc. Capoluogo
Indennità: € 239,90
Contributo reg.le integrativo: € 1.736,43
- 3) F. 20 – n. 832 ex 203/b – sup. espr. m² 79 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 833 ex 201/b – sup. espr. m² 5 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 834 ex 201/c – sup. espr. m² 55 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 835 ex 199/b – sup. espr. m² 95 – zona Ef – Ba
QUENDOZ Pierino
nato ad AOSTA il 18.04.1938 – proprietario per 1/1
Residente in GRESSAN Fraz. Taxel, 15
Indennità: € 73,96
Contributo reg.le integrativo: € 535,34
- 4) F. 20 – n. 838 ex 327/b – sup. espr. m² 748 – zona Ef – Ba
QUENDOZ Claudio
nato ad AOSTA l'11.05.1974 – proprietario per 1/1
Residente in AYMAVILLES Fraz. Moulin, 41
Indennità: € 236,42
Contributo reg.le integrativo: € 1.711,26
- 5) F. 20 – n. 839 ex 474/b – sup. espr. m² 8 – zona Ef – Ba
BERLIER Marisa
nata ad AOSTA il 28.07.1943 – proprietaria per 1/1
Residente in GRESSAN Loc Surpillod, 16
Indennità: € 2,53
Contributo reg.le integrativo: € 18,30
- 6) F. 20 – n. 840 ex 192/b – sup. espr. m² 47 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 841 ex 324/b – sup. espr. m² 75 – zona Ef – Ba
BERLIER Mirella
nata a GRESSAN il 19.11.1928 – proprietaria per 1/1
Ivi residente in Loc Surpillod, 18
Indennità: € 38,56
Contributo reg.le integrativo: € 279,11
- 7) F. 20 – n. 842 ex 471/b – sup. espr. m² 77 – zona Ef – Ba
BERLIER Dora Maria
nata a GRESSAN l'01.04.1925 – proprietaria per 1/1
Ivi residente in Loc Surpillod, 16
Indennità: € 24,34
Contributo reg.le integrativo: € 176,16
- 8) F. 20 – n. 843 ex 191/b – sup. espr. m² 105 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 844 ex 189/b – sup. espr. m² 100 – zona Ef – Ba

- BERLIER Giuseppe
nato ad AOSTA il 19.12.1935 – proprietario per 1/1
Residente in Gressan Loc Surpillod, 22
Indennità: € 64,79
Contributo reg.le integrativo: € 469,00
- 9) F. 20 – n. 845 ex 188/b – sup. espr. m² 222 – zona Ef – Ba
F. 20 – n. 846 ex 299/b – sup. espr. m² 232 – zona Ef – Ba
BERLIER Miranda
nata ad AOSTA il 15.10.1941 – proprietaria per 1/3
BERLIER Arnaldo
nato ad AOSTA il 15.05.1943 – proprietario per 1/3
BERLIER Ugo
nato a GRESSAN il 13.09.1946 – proprietario per 1/3
Tutti residenti in GRESSAN Loc. La Cort, 3
Indennità: € 143,50
Contributo reg.le integrativo: € 1.038,65
- 10) F. 18 – n. 870 ex 481/b – sup. espr. m² 160 – zona Ef – Ba

2) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di GRESSAN, ricompresi nella zona C19 del P.R.G.C., necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) F. 18 – n. 874 ex 486/b – sup. espr. m² 113 – zona C19
MARTINET Adriana
nata ad AOSTA il 21.06.1946 – proprietaria per 1/1
Residente in GRESSAN Fraz. Paquer, 1
Indennità: € 2.610,30
- 2) F. 18 – n. 875 ex 447/b – sup. espr. m² 94 – zona C19
CANTOVA BELLINI Alessandra
nata ad AOSTA il 18.03.1936 – proprietaria per 1/8
Ivi residente in Via delle Betulle, 14
CANTOVA BELLINI Elisa
nata ad AOSTA il 23.04.1940 – proprietaria per 1/8
Ivi residente in Via Tourneuve, 38
CANTOVA BELLINI Cesira
nata ad AOSTA il 04.10.1941 – proprietaria per 1/8
Ivi residente in Via Torre del Lebbroso, 15
CANTOVA BELLINI Maria Gabriella
nata ad AOSTA il 28.10.1943 – proprietaria per 1/8

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropria-

- F. 18 – n. 871 ex 482/b – sup. espr. m² 66 – zona Ef – Ba
F. 18 – n. 872 ex 480/b – sup. espr. m² 20 – zona Ef – Ba
ACTIS GROSSO Renzo
nato a LEGNANO (MI) il 03.10.1962 – proprietario per 1/2
Ivi residente in Via Asti, 14
ACTIS GROSSO Wanda
nata a LEGNANO (MI) il 11.05.1956 – proprietaria per 1/2
Residente in BANCHETTE (TO) Via Marconi, 7/2
Indennità: € 77,75
Contributo reg.le integrativo: € 562,79
- 11) F. 18 – n. 873 ex 285/b – sup. espr. m² 92 – zona Ea – Ba
JORRIOZ Elsa
nata a GRESSAN il 08.05.1925 – proprietaria per 1/1
Ivi residente in Fraz. Taxel, 39
Indennità: € 29,08
Contributo reg.le integrativo: € 210,48

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de GRESSAN, compris dans la zone C19 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5/bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

- Residente in REDICESIO DI SEGRATE (MI) Via delle Regione, 22
PEONA Maria Vittoria
nata a SAINT-MARCEL il 04.02.1909 – proprietaria per 4/8
Residente in AOSTA Via Tourneuve, 38
Indennità: € 2.171,40
- 3) F. 18 – n. 876 ex 503/b – sup. espr. m² 5 – zona C19
NEGRI Modesta
nata a SAVONA il 12.11.1927 – proprietaria per 1/2
VEZZOLA Pietro
nato ad ALBISSOLA SUPERIORE (SV) il 25.02.1928 – proprietario per 1/2
Entrambi residenti in ALBISSOLA SUPERIORE (SV) Via Turati, 16
Indennità: € 115,50

3) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires

zioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 1° luglio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 22 luglio 2003, n. 587.

Nomina del Dott. Giulio DOVERI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché del Dott. Gianfranco SILVESTRI, in qualità di membro supplente, in sostituzione della Dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare il dott. Giulio DOVERI, quale membro effettivo, in sostituzione del dott. Pietro BOSSO, nonché il dott. Gianfranco SILVESTRI, quale membro supplente, in sostituzione della dott. Giovanni CARDELLINO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (PTR), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni;

2) che la struttura regionale competente in materia di sanità ospedaliera provveda a trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione tecnica interessati, nonché al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

3) di provvedere alla pubblicazione, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 22 luglio 2003, n. 588.

Nomina del Dott. Massimo MAZZELLA in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni.

concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 587 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Pietro BOSSO par M. Giulio DOVERI, en qualité de membre titulaire, et de M. Giovanni CARDELLINO par M. Gianfranco SILVESTRI, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Giulio DOVERI remplace M. Pietro BOSSO, en qualité de membre titulaire, et M. Gianfranco SILVESTRI remplace M. Giovanni CARDELLINO, en qualité de membre suppléant, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée ;

2) La structure régionale compétente en matière de santé hospitalière est chargée de transmettre une copie du présent arrêté aux membres de la Commission technique concernés et à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 588 du 22 juillet 2003,

portant remplacement de M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), che attribuisce, tra l'altro, ai responsabili delle unità organizzative rappresentate in seno alla Commissione di cui trattasi il compito di individuare i membri effettivi e supplenti;

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5/ASS, relativo alla nomina della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.) che incaricava, tra gli altri, il dott. Eduardo MACHADO, quale membro effettivo dell'U.B. di Pediatria - Neonatologia;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 in data 19 gennaio 1996 con la quale si approvava, tra l'altro, un'integrazione alla Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

Considerato che, con nota pervenuta in data 26 giugno 2003, prot. n. 22763/5/ASS, l'U.B. di Pediatria - Neonatologia dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ha comunicato all'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche sociali la sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, quale membro effettivo della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), con il dott. Massimo MAZZELLA;

Ritenuto pertanto necessario provvedere alla sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, quale membro effettivo della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), con il dott. Massimo MAZZELLA, allo scopo di adeguare la composizione della Commissione di cui trattasi all'attuale organizzazione dell'U.B. di Pediatria - Neonatologia e di garantirne il regolare funzionamento;

decreta

1) di nominare il dott. Massimo MAZZELLA, quale membro effettivo, in sostituzione del dott. Eduardo MACHADO, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, la gestione e l'aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (PTR), ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 e successive modificazioni;

2) che la struttura regionale competente in materia di sanità ospedaliera provveda a trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione tecnica interessati, nonché al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), qui attribue, entre autres aux responsables des unités organisationnelles représentées au sein de ladite commission le choix des membres titulaires et suppléants ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5/ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR), qui nommait entre autres, en qualité de membre titulaire, M. Eduardo MACHADO de l'U.B. de Pédiatrie et de Néonatalogie ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR) ;

Vu la lettre de l'U.B. de Pédiatrie et de Néonatalogie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste parvenue le 26 juin 2003, réf. n° 22763/5/ASS, informant l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la désignation de M. Massimo MAZZELLA pour remplacer M. Eduardo MACHADO, en qualité de membre titulaire de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR) ;

Considérant qu'il est nécessaire de remplacer M. Eduardo MACHADO par M. Massimo MAZZELLA, en qualité de membre titulaire de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), pour que la composition de cette dernière respecte l'organisation actuelle de l'U.B. de Pédiatrie et de Néonatalogie et son fonctionnement soit ainsi régulier ;

arrête

1) M. Massimo MAZZELLA remplace M. Eduardo MACHADO, en qualité de membre titulaire, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional (CR), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 modifiée ;

2) La structure régionale compétente en matière de santé hospitalière est chargée de transmettre une copie du présent arrêté aux membres de la Commission technique concernés et à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin

Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 25 luglio 2003, n. 596.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato: «SAINT-VINCENT - INEDITI»;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «SAINT-VINCENT - INEDITI» con sede a SAINT-VINCENT- via Chanoux, 50;

decreta

1) che è iscritta al registro regionale delle organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione: «SAINT-VINCENT - INEDITI» con sede a SAINT-VINCENT- via Chanoux, 50

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmen-

te comunicato all'Ufficio regionale di Aosta.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 596 du 25 juillet 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D - «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» -, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'association «SAINT-VINCENT - INEDITI» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole «SAINT-VINCENT - INEDITI», dont le siège est à SAINT-VINCENT, 50, rue Chanoux ;

arrête

1) L'organisation bénévole «SAINT-VINCENT - INEDITI», dont le siège est à SAINT-VINCENT, 50, rue Chanoux, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin

te pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega 6 agosto 2003, prot. n. 2409/SGT.

Delega ai Dirigenti regionali dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2852 in data 28.07.2003, n.ri 2859, 2860, 2861 in data 29.07.2003, n.ri 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2958 e 2959 in data 4 agosto 2003 concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di 1°, 2° e 3° livello;

Ritenuto di delegare i dirigenti incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale soprarichiamate al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 37 della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 che stabilisce che il personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco può essere chiamato in servizio temporaneo in caso di particolari necessità del

ufficiali de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Acte du 6 août 2003, réf. n° 2409/SGT,

portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2852 du 28 juillet 2003, n° 2859, 2860, 2861 du 29 juillet 2003, n° 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2958 et 2959 du 4 août 2003 relatives à l'attribution de mandats de premier, deuxième et troisième niveau de direction ;

Considérant que les délégations confiées aux dirigeants en vertu des délibérations du Gouvernement régional susmentionnées sont nécessaires afin de garantir le fonctionnement normal de l'activité contractuelle et conventionnelle;

Vu l'article 37 de la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 qui prévoit que les personnels volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peuvent souscrire, en raison d'exigences particulières du Corps, un engagement tempo-

Corpo e ritenuto di delegare il competente dirigente anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale volontario suddetto;

Visti il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 12 giugno 2000 e il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 24 dicembre 2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta ed, in particolare, l'art. 22 bis concernente i contratti individuali di lavoro e ritenuto di delegare il competente dirigente anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale regionale

delega

i dirigenti regionali incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale in premessa citate, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 28 luglio 2003, n. 42.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

Alle Imprese assegnatarie di
generi contingentati
LORO SEDI

Alla Confcommercio – Ascom
Valle d'Aosta
Regione Borgnalle 10/m
11100 AOSTA AO

Alla Confesercenti Valle
d'Aosta
Via Monte Emilius, 27
11100 AOSTA AO

raire et considérant qu'il y a lieu de donner délégation au dirigeant compétent également à l'effet de signer les contrats de travail individuels pour les personnels volontaires susmentionnés;

Rappelant la convention collective régionale signée le 12 juin 2000 et la convention collective régionale signée le 24 décembre 2002 – période 1998/2001 (volet normatif) et période 2000/2001 (volet économique) – règlement de la partie économique pour les années 2002/2003 – pour le personnel appartenant aux différents grades du statut unique de la Vallée d'Aoste et, en particulier, l'article 22 bis concernant les contrats individuels de travail et considérant qu'il y a lieu de donner délégation au dirigeant compétent également à l'effet de signer les contrats de travail individuels pour les personnels régionaux

décide

les dirigeants régionaux chargés des missions prévues par les délibérations du Gouvernement régional mentionnées au préambule, sont habilités à signer, dans la limite de leurs attributions, tous contrats de fournitures de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, toutes conventions dans lesquelles l'administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel et ce à compter de la date de la publication du présent acte sur le Bulletin Officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 6 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 42 du 28 juillet 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

La chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution des denrées contingentées, à la CONFCOMMERCIO - ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste.

e, p.c.

Ai signori Sindaci dei Comuni
della Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che la scadenza dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al secondo quadrimestre avverrà in data 31 agosto 2003.

Si ricorda inoltre che, in data 31 dicembre 2003, scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativamente all'ultimo quadrimestre, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra in esenzione fiscale.

Si rammenta altresì che la consegna dei buoni annuali di alcool e birra in esenzione fiscale potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza del 31 dicembre 2003, onde disporre degli anticipi sulle assegnazioni per l'anno 2004, previsti dalla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78, in data 28 maggio 1995.

Si ribadisce tuttavia che non sono ammessi acquisiti di zucchero in esenzione fiscale con bollini di competenza di quadrimestri successivi.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° maggio 2003 – 31 agosto 2003 entro il 5 settembre p.v. per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento.

Sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 31 agosto 2003, ad eccezione dei buoni annuali di alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo, entro le ore 16.30 del giorno 3 ottobre 2003. Decorso il termine di cui trattasi, il Servizio Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° maggio 2003 – 31 agosto 2003.

Si precisa infine che i competenti uffici dei Comuni, che leggono per conoscenza, sono tenuti alla decurtazione dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale di competenza del primo e del secondo quadrimestre del corrente anno secondo le modalità impartite dallo scrivente Servizio con circolare n. 11, in data 17 febbraio 1995.

Il Capo Servizio
MONDET

Le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale est le suivant : le 31 août 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au deuxième quadrimestre ;

Le 31 décembre 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au dernier quadrimestre, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière en exemption fiscale peuvent être présentés avant leur date d'expiration, fixée au 31 décembre 2003, aux fins de l'obtention des avances relatives aux attributions pour l'an 2004 visées à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 mai 1995.

L'achat de sucre en exemption fiscale sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des quadrimestres à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} mai – 31 août au plus tard le 5 septembre 2003, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés.

Les tickets expirant après le 31 août ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés – au plus tard le 3 octobre 2003, 16 h 30 – tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1^{er} mai 2003 – 31 août 2003, ne sera accepté par le Service des produits contingentés.

Il est précisé enfin que les bureaux compétents des Communes auxquelles la présente circulaire est transmise pour information sont tenus de supprimer les tickets pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au premier et au deuxième quadrimestre de l'année en cours suivant les modalités visées à la circulaire du Service des produits contingentés n° 11 du 17 février 1995.

La chef de service,
Lidia MONDET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 giugno 2003, n. 2588.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» come da allegati 1, 2, 3, 4 e 5 che costituiscono parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2) di approvare lo schema di convenzione con Finaosta contenuto nell'allegato 6 alla presente deliberazione, autorizzando il Coordinatore del Dipartimento industria, artigianato ed energia alla stipulazione della medesima;

3) di determinare, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, i seguenti termini massimi entro cui i procedimenti amministrativi relativi alla concessione delle agevolazioni previste dalla L.R. 6/2003, devono concludersi con l'adozione del relativo provvedimento:

- a) giorni novanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria automatica, prevista dall'articolo 8 della citata legge regionale;
- b) giorni centocinquanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa, prevista dall'articolo 9 della legge medesima;
- c) giorni centottanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa nell'ipotesi di particolare complessità nonché di presentazione di documentazione integrativa necessaria ai fini istruttori ed ai fini della valutazione delle garanzie;

4) di stabilire che la decorrenza del termine del procedimento amministrativo inizi dalla data di ricevimento della relativa istanza;

5) di stabilire che, allorché gli uffici istruttori considerino necessaria la produzione di ulteriore documentazione

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2588 du 30 juin 2003,

portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) et de l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les conditions et les modalités d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), telles qu'elles figurent aux annexes 1, 2, 3, 4 et 5 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) Est approuvée l'ébauche de la convention avec la Finaosta SpA visée à l'annexe 6 de la présente délibération et la passation de ladite convention par le coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

3) Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les délais d'achèvement des procédures administratives relatives à l'octroi des aides prévues par la LR n° 6/2003 et d'adoption de l'acte y afférent sont approuvés comme suit :

- a) 90 jours, pour les procédures relatives aux demandes d'aides relevant de l'instruction automatique visée à l'art. 8 de la LR n° 6/2003 ;
- b) 150 jours, pour les procédures relatives aux demandes d'aides relevant de l'instruction d'appréciation visée à l'art. 9 de ladite loi ;
- c) 180 jours, pour les procédures relatives aux demandes d'aides relevant de l'instruction d'appréciation, lorsque les dossiers sont particulièrement complexes ou lorsque l'évaluation des garanties exige le dépôt de documents complémentaires ;

4) Les délais susmentionnés courent à compter de la date de réception de la demande d'aide ;

5) Au cas où les bureaux chargés de l'instruction des dossiers jugeraient le dépôt d'autres documents indispen-

ne indispensabile per la conclusione dell'istruttoria o l'integrazione della documentazione presentata, i termini di cui al punto 3 si intendono sospesi fino alla data di ricevimento, da parte della Regione o di Finaosta S.p.A., della documentazione mancante, fermo restando che la mancata produzione della predetta documentazione integrativa o ulteriore, entro 30 giorni dalla formulazione della relativa richiesta, comporta l'inammissibilità della domanda di agevolazione;

6) di rinviare a successivo atto deliberativo la determinazione dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie di cui all'articolo 11, comma 2, della L.R. 6/2003;

7) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'approvazione della modulistica per la presentazione delle domande relative alle agevolazioni di cui alla L.R. 6/2003;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati 1, 2, 3, 4 e 5 sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

sable aux fins de l'achèvement de la procédure ou de l'exhaustivité de la documentation, les délais visés au point 3) de la présente délibération sont suspendus jusqu'à la date de réception, soit par la Région soit par la Finaosta SpA, de la documentation demandée, sans préjudice du fait qu'à défaut de production de ladite documentation dans les 30 jours qui suivent la requête y afférente, la demande d'aide est déclarée inéligible ;

6) Les critères d'évaluation des demandes en vue de l'établissement des classements visés au deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 6/2003 sont définis par une délibération ultérieure ;

7) Les modèles de demande des aides visées à la LR n° 6/2003 sont approuvés par des actes du dirigeant ultérieurs ;

8) La présente délibération et ses annexes n° 1, 2, 3, 4 et 5 sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

ALL. 1

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI PER LO SVILUPPO DELLE IMPRESE INDUSTRIALI ED ARTIGIANE

1. *Disciplina comunitaria*

- 1.1 Per equivalente sovvenzione lordo (ESL) si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa (attualizzata in caso di abbuono di interessi) espressa come percentuale sul costo totale ammissibile del progetto.
- 1.2 Per equivalente sovvenzione netto (ESN) si intende l'intensità di aiuto ridotta ad un denominatore comune, a prescindere dalle imposizioni fiscali dei vari Stati membri dell'UE. Rappresenta il vantaggio finale che si ritiene che l'impresa ricavi da un aiuto, dopo che sono state dedotte le imposte dovute sull'aiuto stesso.
- 1.3 Per aiuto in regime «de minimis» si intende un aiuto ottenuto con l'espresso riferimento a tale regime e subordinatamente alla condizione che la stessa impresa non abbia ottenuto, nei tre anni precedenti, aiuti soggetti alla stessa regola «de minimis» (compreso quello oggetto dell'aiuto presente), per un importo globale superiore a 100.000 Euro.

Sono esclusi dal regime «de minimis»:

- a) il settore dei trasporti;
 - b) le attività legate alla produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti di cui all'allegato I del trattato della Comunità europea;
 - c) le attività connesse all'esportazione, vale a dire gli aiuti direttamente connessi ai quantitativi esportati, alla costituzione e gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti connesse all'attività di esportazione;
 - d) gli aiuti condizionati all'impiego preferenziale di prodotti interni rispetto ai prodotti importati.
- 1.4 Le agevolazioni finanziarie possono essere concesse:
- a) in regime «de minimis» secondo quanto disposto dal Regolamento CE n. 69/2001 ;
 - b) secondo le intensità di aiuto previste dal Regolamento CE n. 70/2001:
 - 15% ESL per le piccole imprese;
 - 7,5% ESL per le medie imprese.

Per le iniziative localizzate nei Comuni elencati in appresso inclusi nella Carta italiana degli aiuti

ANNEXE 1

DISPOSITIONS À CARACTÈRE GÉNÉRAL RELATIVES AUX ACTIONS POUR L'ESSOR DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET ARTISANALES

1. *Réglementation communautaire*

- 1.1 L'on entend par équivalent-souvention brut (ESB) l'intensité brute de l'aide, à savoir le montant de la subvention octroyée (actualisé en cas de bonifications d'intérêts) exprimé comme un pourcentage du coût total admissible du projet.
- 1.2 L'on entend par équivalent-souvention net (ESN) l'intensité d'aide réduite à un dénominateur commun, indépendamment des impositions fiscales des divers États membres de l'UE. L'ESN représente l'avantage final que l'entreprise peut obtenir d'une aide, après déduction des impositions perçues sur l'aide en question.
- 1.3 L'on entend par aide *de minimis* toute subvention accordée dans le cadre du régime y afférent, à condition que l'entreprise concernée n'ait pas bénéficié, au cours des trois années précédentes, d'un montant total d'aides à ce titre (y compris le montant de la subvention en cause) supérieur à 100 000 euros.

Le régime *de minimis* ne s'applique pas :

- a) Au secteur des transports ;
 - b) Aux activités liées à la production, la transformation et la commercialisation des produits visés à l'annexe I du traité instituant la Communauté européenne ;
 - c) Aux activités liées à l'exportation, c'est-à-dire aux aides liées directement aux quantités exportées, à la constitution et à la gestion d'un réseau de distribution ou aux autres dépenses ordinaires afférentes aux activités d'exportation ;
 - d) Aux aides subordonnées à l'utilisation de produits intérieurs plutôt que de produits importés.
- 1.4 Les aides financières peuvent être accordées :
- a) Dans le cadre du régime *de minimis* au sens du règlement (CE) n° 69/2001 ;
 - b) Suivant les intensités d'aide fixées par le règlement (CE) n° 70/2001 :
 - 15% ESB pour les petites entreprises ;
 - 7,5% ESB pour les moyennes entreprises.

Quant aux actions mises en œuvre dans les communes indiquées ci-après et inscrites sur la carte

a finalità regionale ex art. 87.3.c del trattato della Comunità europea le percentuali di intensità di aiuto sono le seguenti:

- 8% ESN + 10% ESL ossia 21,55% ESL per le piccole imprese;
- 8% ESN + 6% ESL ossia 17,55% ESL per le medie imprese;
- 8% ESN ossia 11,55% ESL per le grandi imprese.

Zone della Valle d'Aosta ammesse alla deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato CE:

PONT-SAINT-MARTIN (sole le sezioni censuarie 5, 6, 11);

DONNAS;

BARD;

HÔNE (solo la sezione censuaria 2);

ARNAD;

VERRÈS (solo le sezioni censuarie 4 e 10);

ISSOGNE;

CHAMPDEPRAZ;

FÉNIS;

SAINT-MARCEL;

BRISSOGNE;

POLLEIN;

AOSTA (solo le sezioni censuarie 78, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208, 250).

- c) per quanto riguarda le intensità di aiuto degli interventi a sostegno della internazionalizzazione di cui al capo IV della L.R. 6/2003 ed a sostegno dell'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi e per l'uso razionale dell'energia di cui alle lettere e) ed f), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, si rinvia alle relative disposizioni.

1.5 Sono escluse dai benefici della L.R. 6/2003 le impre-

italienne des aides à finalité régionale aux termes de l'article 87.3.c du traité instituant la Communauté européenne, les pourcentages de l'intensité de l'aide sont les suivants :

- 8% ESN + 10% ESB, soit 21,55% ESB pour les petites entreprises ;
- 8% ESN + 6% ESB, soit 17,55% ESB pour les moyennes entreprises ;
- 8% ESN, soit 11,55% ESB pour les grandes entreprises.

Zones de la Vallée d'Aoste faisant l'objet de la dérogation visée aux dispositions de la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du traité CE :

PONT-SAINT-MARTIN (uniquement pour ce qui est des sections cadastrales recensées sous les n^{os} 5, 6 et 11) ;

DONNAS ;

BARD ;

HÔNE (uniquement pour ce qui est de la section cadastrale recensée sous le n^o 2) ;

ARNAD ;

VERRÈS (uniquement pour ce qui est des sections cadastrales recensées sous les n^{os} 4 et 10) ;

ISSOGNE ;

CHAMPDEPRAZ ;

FÉNIS ;

SAINT-MARCEL ;

BRISSOGNE ;

POLLEIN ;

AOSTE (uniquement pour ce qui est des sections cadastrales recensées sous les n^{os} 78, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208 et 250) ;

- c) Quant aux intensités d'aide relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation, au sens du chapitre IV de la LR n^o 6/2003, ainsi que l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements et de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie, au sens des lettres e) et f) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n^o 6/2003, il est fait application des dispositions y afférentes.

1.5 Les aides visées à la LR n^o 6/2003 ne s'appliquent

se in difficoltà così come definite negli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione delle imprese in difficoltà: per impresa in difficoltà, ai sensi della Comunicazione della Commissione europea 1999/C 288/02, si intende l'impresa che non sia in grado, con le proprie risorse finanziarie o ottenendo i fondi necessari dai proprietari/azionisti o dai creditori, di contenere le perdite che potrebbero condurla quasi certamente, senza un intervento esterno dei poteri pubblici, al collasso economico a breve o medio termine.

1.6 Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei settori della produzione, trasformazione o commercializzazione dei prodotti elencati nell'allegato I del Trattato CE.

1.7 Sono esclusi dai benefici della L.R. 6/2003 gli investimenti di cui alla disciplina multisettoriale degli aiuti regionali destinati ai grandi progetti di investimento: per grandi progetti di investimento si intendono i progetti che soddisfano uno dei seguenti requisiti:

- il loro costo totale è pari o superiore a 50 milioni di euro;
- l'aiuto totale è pari o superiore a 50 milioni di euro.

2. Presentazione domanda

2.1 Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alle lettere a), b), c), d) ed e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione attività produttive e zona franca dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alla lettera f) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione Energia dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dell'internazionalizzazione di cui al Capo

pas aux entreprises en difficulté, telles qu'elles sont définies par les lignes directrices communautaires pour les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté. L'on considère qu'une entreprise est en difficulté, au sens de la Communication de la Commission européenne n° 1999/C 288/02, lorsqu'elle est incapable, avec ses propres ressources financières ou avec les ressources que sont prêts à lui apporter ses propriétaires/actionnaires et ses créanciers, d'enrayer des pertes qui la conduisent, en l'absence d'une intervention extérieure des pouvoirs publics, vers une mort économique quasi certaine à court ou moyen terme.

1.6 Les demandes présentées par des entreprises œuvrant dans les secteurs de la production, de la transformation ou de la commercialisation des produits visés à l'annexe I du traité CE n'ouvrent droit à aucun financement.

1.7 Les aides visées à la LR n° 6/2003 ne s'appliquent pas aux investissements relevant de l'encadrement multisectoriel pour les aides régionales en faveur des grands projets d'investissement. L'on entend par grands projets d'investissement les projets qui répondent à l'une des conditions suivantes :

- leur coût total est égal ou supérieur à 50 millions d'euros ;
- le montant total de l'aide est égal ou supérieur à 50 millions d'euros.

2. Présentation de la demande

2.1 Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées aux lettres a), b), c), d) et e) du 2° alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 euros, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées à la lettre f) du 2° alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 euros, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation visées au

IV della L.R. 6/2003, sono presentate alla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dei consorzi di imprese di cui al Capo V della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate al Servizio incentivi ai consorzi e imprese artigiane dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

2.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima dell'avvio degli investimenti e, in caso di acquisto di immobili, prima del rogito notarile, fatte salve quelle riguardanti interventi in regime di minimis, le cui spese possono essere riferite ad investimenti ovvero ad iniziative di internazionalizzazione effettuati nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

2.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti dalle strutture regionali competenti o da Finaosta S.p.A., corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

2.4 Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:

chapitre IV de la LR n° 6/2003 doivent être présentées à la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Les demandes de subvention relatives aux actions en faveur des consortiums d'entreprises visées au chapitre V de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées au Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 euros, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à la Finaosta SpA.

2.2 Les demandes d'aide doivent être présentées avant la réalisation des investissements et, en cas d'achat d'immeubles, avant la rédaction de l'acte notarié y afférent, à l'exception des demandes relatives aux aides octroyées conformément à la règle *de minimis*. Ces dernières peuvent être déposées au titre des dépenses d'investissement ou des actions d'internationalisation effectuées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande.

2.3 Les demandes doivent être établies sur les formulaires fournis par les structures régionales compétentes ou par la Finaosta SpA, munies d'un timbre fiscal et assorties de la documentation nécessaire et contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À conserver la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée et sur le respect à la fois des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer, dans un délai de 30 jours, la structure compétente de toute modification importante pour l'octroi et le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

2.4 Les demandes doivent également contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété par laquelle le demandeur atteste :

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) di non essere nelle condizioni previste dall'art. 14, comma 5 della L.R. 6/2003 (mancata restituzione dell'intervento entro il termine di sessanta giorni, o di dodici mesi nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
- c) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;
- d) di essere piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 70/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

3. Istruttoria

- 3.1 La struttura competente dell'Assessorato dell'industria, dell'artigianato e dell'energia, nel caso di istruttoria automatica, e la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, la struttura competente dell'Assessorato dell'industria, dell'artigianato e dell'energia, nel caso di istruttoria automatica, o la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunicano al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, esse comunicano all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.

3.2 Istruttoria automatica

3.2.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente agli interventi la cui spesa ammissibile non sia superiore a Euro 50.000 e consiste nell'accertamento della completezza e regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata e nella verifica dell'ammissibilità delle spese.

3.2.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione.

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficié au titre de la même action ;
- b) Qu'il ne se trouve pas dans les conditions visées au 5^e alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003 (non-remboursement d'une aide dans un délai de soixante jours – ou de douze mois en cas d'échelonnement de la somme à rembourser – à compter de la date de la communication de l'acte portant révocation de celle-ci) ;
- c) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;
- d) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

3. Instruction

- 3.1 La structure compétente de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en cas d'instruction automatique, ou la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation, enregistre par ordre chronologique les demandes déposées et, lorsque celles-ci sont irrégulières ou incomplètes, invite les demandeurs à présenter la documentation complémentaire dans un délai de 30 jours à compter de la réception des requêtes y afférentes, sous peine du rejet des demandes en cause.

Lorsque la documentation est complète, la structure compétente de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en cas d'instruction automatique, ou la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation, informe le demandeur de l'admissibilité de sa demande. Si la documentation complémentaire n'est pas présentée dans le délai susmentionné les organismes en question informent le demandeur du fait que sa demande n'est pas admissible.

Les demandes irrégulières qui ne peuvent être régularisées sont rejetées.

3.2 Instruction automatique

3.2.1 L'instruction automatique concerne uniquement les actions dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 euros et consiste en la vérification de l'exhaustivité et de la régularité des demandes présentées et de la documentation y afférente, ainsi que de l'admissibilité des dépenses.

3.2.2 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, le Gouvernement régional délibère l'octroi de l'aide.

In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire il finanziamento le domande sottoposte ad istruttoria automatica sono esaminate dalla Giunta regionale al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie con priorità rispetto alle altre.

3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria o di inammissibilità della domanda, la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente.

3.2.4 La struttura competente, previa presentazione della necessaria documentazione, nel caso di mutuo a tasso agevolato o mutuo assistito da contributi in conto interessi, provvede a trasmettere a Finaosta copia della deliberazione di Giunta regionale di concessione dell'agevolazione, unitamente a copia della domanda presentata per l'ottenimento della stessa.

3.3 Istruttoria valutativa

3.3.1 L'istruttoria valutativa si applica qualora gli importi di spesa ammissibili siano superiori a Euro 50.000.

3.3.2 La Finaosta S.p.A. accerta la completezza e la regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla struttura regionale competente.

3.3.3 La Finaosta S.p.A. effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo, prestito partecipativo o contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

3.3.4 Al termine dell'istruttoria, la Finaosta S.p.A. provvede a darne comunicazione alla struttura regionale competente ed al richiedente.

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene con deliberazione di Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, entro il 31 marzo, entro il 31 maggio, entro il 31 luglio, entro il 30 settembre ed entro il 30 novembre di ogni anno.

3.3.6 Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze di cui al punto 3.3.5, la Giunta regionale delibera la concessione delle agevolazioni sulla base di apposita graduatoria, ai sensi dell'articolo 11, comma 2, della L.R. 6/2003.

3.3.7 La struttura competente provvede:

Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants à assurer le financement des aides, les demandes ayant fait l'objet d'une instruction automatique sont réexaminées par le Gouvernement régional, lorsque de nouveaux crédits sont débloqués, en priorité par rapport aux autres demandes.

3.2.3 Lorsque le résultat de l'instruction est défavorable ou la demande n'est pas admissible, la structure compétente, sur délibération du Gouvernement régional, en informe le demandeur.

3.2.4 La structure compétente, sur présentation de la documentation nécessaire, en cas de prêt bonifié ou de subventions en intérêts, transmet à la Finaosta une copie de la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'aide et une copie de la demande d'aide présentée.

3.3 Instruction d'appréciation

3.3.1 Il est fait recours à l'instruction d'appréciation lorsque le montant de la dépense admissible dépasse 50 000 euros.

3.3.2 La Finaosta SpA contrôle si les demandes présentées et la documentation y afférente sont exhaustives et régulières, vérifie l'admissibilité des dépenses et transmet une copie de chaque demande à la structure régionale compétente.

3.3.3 La Finaosta SpA évalue l'action du point de vue économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme de prêt, prêt participatif ou subvention en intérêts, vérifie si les garanties présentées sont adéquates.

3.3.4 La Finaosta SpA informe la structure régionale compétente et le demandeur de la fin de la phase d'instruction.

3.3.5 L'aide est accordée par délibération du Gouvernement régional relativement à toutes les demandes dont la phase d'instruction s'est achevée favorablement au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année.

3.3.6 Lorsque le montant des aides pouvant être accordées suite à l'issue favorable de la phase d'instruction dépasse le plafond des crédits disponibles aux échéances visées au point 3.3.5, le Gouvernement régional décide l'octroi des aides sur la base d'un classement établi à cet effet, aux termes du 2^e alinéa de l'article 11 de la LR n° 6/2003.

3.3.7 La structure compétente se charge de :

- a) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo, previa presentazione della necessaria documentazione e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;
- b) a trasmettere, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo, di prestito partecipativo, di contributo in conto interessi o di garanzia fideiussoria, alla Finaosta S.p.A. copia della deliberazione di Giunta regionale; la liquidazione dell'agevolazione da parte della Finaosta S.p.A. avviene secondo le modalità indicate al punto 4.

4. Liquidazione delle agevolazioni

- 4.1 La liquidazione delle agevolazioni avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi punti 4.3 e 4.4, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa.
- 4.2 Il saldo delle agevolazioni viene liquidato sulla base dell'ammontare degli investimenti definitivamente effettuati e documentati.
- 4.3 Contributi in conto capitale:
 - 4.3.1 I contributi in conto capitale di importo superiore a Euro 25.000 possono essere erogati in due quote, la prima quota pari al 30% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi, la seconda, pari al 70% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti.
 - 4.3.2 La possibilità, prevista dalla legge, di erogare i contributi in conto capitale anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare, è limitata ai contributi di importo superiore a Euro 25.000 calcolati su una percentuale dell'85% del contributo concesso. L'eventuale 15% a saldo verrà erogato su presentazione della relativa documentazione finale di spesa, presentata nel rispetto dei termini di cui all'articolo 14, comma 1 della L.R. 6/2003.
- 4.4 Mutui a tasso agevolato, prestiti partecipativi e contributi in conto interessi:
 - 4.4.1 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti immobiliari e realizzazione di impianti sono erogati fino all'85% per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.
 - 4.4.2 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipati-

- a) Verser les aides accordées sous la forme de subventions, suite à la présentation de la documentation nécessaire et au vu des résultats des visites des lieux éventuellement effectuées ;
- b) Transmettre à la Finaosta SpA une copie de la délibération du Gouvernement régional, en cas d'aides accordées sous la forme de prêts, prêts participatifs, subventions en intérêts ou garanties. Le versement de l'aide par la Finaosta SpA suit les modalités visées au point 4. ci-dessous.

4. Versement des aides

- 4.1 Les aides peuvent être versées même en plusieurs tranches suivant les modalités visées aux points 4.3 et 4.4 ci-dessous, suite à la réalisation de l'action et à la présentation des pièces justificatives des dépenses.
- 4.2 Le solde des aides est versé sur la base du montant des investissements définitivement réalisés et documentés.
- 4.3 Subventions en capital :
 - 4.3.1 Les subventions en capital dont le montant dépasse 25 000 euros peuvent être versées en deux tranches dont la première, équivalant à 30% de la subvention accordée, est versée suite à la réalisation d'une fraction correspondante de l'investissement et la deuxième, équivalant à 70% de ladite subvention, est versée suite à la conclusion de l'investissement.
 - 4.3.2 Il n'est fait application de la possibilité, prévue par la loi, de verser les subventions en capital à titre d'avances – sur caution fournie par les banques ou les assurances pour un montant au moins équivalent à la somme à verser – que dans le cas des subventions dont le montant dépasse 25 000 euros ; le montant de l'avance équivaut en l'occurrence à 85% de la subvention octroyée. Le solde de 15% est versé suite à la présentation des justificatifs de dépense dans les délais visés au 1^{er} alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003.
- 4.4 Prêts bonifiés, prêts participatifs et subventions en intérêts :
 - 4.4.1 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements immobiliers et d'installations sont versés, jusqu'à concurrence de 85% de l'aide, par tranches et proportionnellement aux investissements réalisés ; le solde de 15% est versé suite à la conclusion de l'action en cause.
 - 4.4.2 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les

vi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti mobiliari sono erogati proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino ad un importo massimo dell'85% dell'agevolazione; il restante 15%, è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.

4.4.3 Sia nel caso di investimenti immobiliari e realizzazione di impianti, sia nel caso di investimenti mobiliari, l'importo minimo della singola erogazione non potrà essere inferiore a Euro 5.000.

5. Cumulo

5.1 Le agevolazioni di cui alla L.R. 6/2003 sono cumulabili con altri regimi di aiuto entro i limiti di intensità autorizzati dal Regolamento CE n. 70/2001 del 12.01.01, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle PMI, dalla carta degli aiuti regionali relativa alla Regione Valle d'Aosta per il periodo 2000-06 e dalla disciplina comunitaria degli aiuti di Stato per la tutela dell'ambiente n. 2001/C 37/03.

L'impresa beneficiaria dell'aiuto dovrà fornire una dichiarazione in cui indica l'importo degli altri aiuti già percepiti o da percepire per gli stessi costi ammissibili o che conferma che non è stato né sarà richiesto altro aiuto per detti costi.

6. Trasferimento delle agevolazioni

6.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

6.1.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, l'agevolazione, previo aggiornamento di documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

6.1.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e, qualora già emesso, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nel caso di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa.

6.1.3 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

1) mantenere la destinazione dichiarata e non

subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements mobiliers sont versés, jusqu'à concurrence de 85% de l'aide, proportionnellement au pourcentage de réalisation de l'investissement ; le solde de 15% est versé suite à la conclusion de l'action en cause.

4.4.3 Dans les cas d'investissements immobiliers et de réalisation d'installations aussi bien que dans le cas d'investissements mobiliers, le montant minimal de chaque versement ne peut être inférieur à 5 000 euros.

5. Cumul

5.1 Les aides visées à la LR n° 6/2003 peuvent être cumulées avec d'autres aides, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide définis par le règlement CE n° 70/2001 du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des PME, par la carte des aides à finalité régionale applicable à la Région Vallée d'Aoste au titre de la période 2000-2006 et par l'encadrement communautaire des aides d'État pour la protection de l'environnement n° 2001/C 37/03.

Tout bénéficiaire doit présenter une déclaration indiquant le montant des autres aides dont il a bénéficié ou bénéficiera au titre des mêmes coûts admissibles ou attestant qu'il n'a pas demandé et ne demandera pas l'octroi d'autres aides au titre desdits coûts.

6. Transfert des aides

6.1 Modifications précédant le versement de l'aide

6.1.1 En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission de société, d'apport en société et de cession d'une entreprise, ainsi que de succession pour cause de mort, l'aide – après la mise à jour de la documentation, la vérification du fait que les conditions subjectives et objectives sont réunies et le résultat favorable de l'instruction – peut être versée au successeur.

6.1.2 La demande de succession au titulaire de la demande et de l'acte portant octroi de l'aide, si ce dernier a déjà été adopté, doit être présentée à la structure compétente en cas d'instruction automatique ou à la Finaosta SpA en cas d'instruction d'appréciation.

6.1.3 Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

1) À ne pas modifier la destination déclarée

cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;

- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;
- 5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta devono inoltre essere dichiarate:

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;
- c) la qualifica di piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 70/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

6.1.4 Effettuata l'istruttoria la struttura competente comunica al richiedente, previa deliberazione di Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.

6.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione

6.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario (trasformazione, fusione e scissione) non

des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au 1^{er} alinéa de l'article 12 de la LR n° 6/2003 ;

- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À transmettre à la structure compétente les dates de commencement et d'achèvement des ouvrages faisant l'objet de la demande ;
- 5) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

Les demandes doivent également contenir une déclaration par laquelle le demandeur atteste :

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficier au titre de la même action ;
- b) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;
- c) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

6.1.4 À l'issue de l'istruttoria, la structure competente communique au demandeur, sur délibération du Gouvernement régional, les décisions y afférentes ;

6.2 Modifications survenues pendant ou après le versement de l'aide

6.2.1 Les modifications de la forme de la société (transformation, fusion et scission) ne compor-

comportano la restituzione dell'agevolazione, fermi restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento e il mantenimento del requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione.

6.2.2 L'alienazione dei beni finanziati, effettuata nell'ambito di cessione d'azienda, non comporta la restituzione delle agevolazioni, purché il soggetto acquirente risulti in possesso dei requisiti previsti dalla L.R. 6/2003, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento; inoltre, nel caso in cui l'impresa richiedente non mantenga il requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione, quest'ultima verrà ridotta in ragione della minore intensità di aiuto, con l'eventuale restituzione parziale delle provvidenze già erogate.

6.2.3 L'affitto di azienda non comporta la restituzione delle agevolazioni, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003, non comporta la restituzione delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto dell'intervento. Tale disposizione si applica nei casi seguenti:

- calamità naturali;
- gravi situazioni familiari e di salute.

6.2.5 Nell'ipotesi di successione per causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'articolo 12 della L.R. 6/2003.

6.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nell'ipotesi di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nell'ipotesi di istruttoria valutativa.

6.2.7 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;

tent pas l'obligation de rembourser l'aide, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée, ni les conditions de dimension existant au moment où l'aide a été octroyée.

6.2.2 L'aliénation des biens financés, dans le cadre de la cession de l'entreprise, ne comporte pas le remboursement des aides obtenues si l'acheteur réunit les conditions visées à la LR n° 6/2003, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. De plus, si l'entreprise demanderesse modifie ses dimensions par rapport au moment où l'aide est octroyée, cette dernière est réduite à raison de la diminution de l'intensité d'aide et les sommes éventuellement déjà versées doivent être en partie remboursées.

6.2.3 La location d'entreprise ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée.

6.2.4 La cessation d'activité avant l'expiration des délais visés au 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003, si elle est due à des raisons objectives et importantes, ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. Cette disposition s'applique dans les cas suivants :

- calamités naturelles ;
- graves problèmes de famille et de santé.

6.2.5 En cas de succession pour cause de mort, les aides perçues sont conservées par les héritiers, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au sens de l'art. 12 de la LR n° 6/2003.

6.2.6 La demande de maintien de l'aide doit être présentée à la structure compétente, en cas d'instruction automatique, ou à la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation.

6.2.7 La demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant

- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

6.2.8 Effettuata con esito positivo l'istruttoria, la struttura competente, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., previa deliberazione di Giunta regionale, comunica al richiedente il mantenimento della domanda di agevolazione.

6.2.9 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, l'agevolazione, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., viene revocata con deliberazione di Giunta regionale, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito deve essere restituito secondo modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.

ALL. 2

INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI E DELL'ADOZIONE DI MISURE DI TUTELA AMBIENTALE

1. Soggetti beneficiari

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui alle lettere a), b), c), d) del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»:

- a) le piccole e medie imprese di cui all'allegato I del

les périodes indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;

- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

6.2.8 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, la structure compétente, après avoir recueilli l'éventuel avis motivé de la Finaosta SpA et suite à une délibération du Gouvernement régional, informe le demandeur du maintien de l'aide.

6.2.9 Lorsque le résultat de l'instruction relative à la demande de transfert de l'aide est défavorable, compte tenu de l'éventuel avis motivé de la Finaosta SpA, l'aide est révoquée par délibération du Gouvernement régional. La structure compétente en informe le demandeur. Le montant de l'aide déjà perçu doit être remboursé suivant les modalités fixées par la délibération susmentionnée.

ANNEXE 2

AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS ET À L'ADOPTION DE MESURES DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Bénéficiaires

1.1 Peuvent bénéficier des aides aux fins des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) :

- a) Les petites et moyennes entreprises visées à l'an-

Regolamento (CE) n. 70/2001, della Commissione, del 12 gennaio 2001 relativo all'applicazione degli artt. 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese;

- b) le grandi imprese ubicate nelle zone della Valle d'Aosta incluse nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica;
- della siderurgia, limitatamente alle grandi imprese.

Le piccole e medie imprese operanti nel settore siderurgico non possono beneficiare della maggiorazione prevista per le zone della Valle d'Aosta incluse nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006.

Tra le piccole e medie imprese finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto ed alle attrezzature installate.

- 1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

- 1.3 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;

nexe I du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises ;

- b) Les grandes entreprises situées dans les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006.

N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile ;
- sidérurgie, limitativement aux grandes entreprises.

Les petites et moyennes entreprises œuvrant dans le secteur de la sidérurgie ne peuvent bénéficier de la majoration prévue pour les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006.

Parmi les petites et moyennes entreprises susceptibles de bénéficier de financements il faut compter les entreprises assurant les services de proximité au sens du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994 ou œuvrant dans le secteur des transports. Quant à ces dernières, les investissements relatifs aux moyens de transport et aux équipements y afférents ne font pas partie des dépenses admissibles.

- 1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 toutes les petites, moyennes et grandes entreprises, à l'exception des entreprises concernées par les dispositions communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de l'agriculture et des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

- 1.3 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par des unités locales. L'on entend par unité locale la structure – comportant éventuellement plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement – nécessaire à l'exercice de l'activité susceptible d'ouvrir droit à une aide, dotée d'une autonomie des points de vue technique, de l'organisation, de la gestion et des fonctions ;

- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

3. Investimenti ammissibili

3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antece-

- disposer d'une unité locale ouvrant droit à l'aide, à titre de propriété, en nue-propriété, en usufruit, en vertu d'un droit de superficie, en location ou en vertu d'un prêt à usage. Si le demandeur est titulaire d'un droit autre que la propriété, il doit présenter un acte par lequel le propriétaire donne son accord à la réalisation des travaux, à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble faisant l'objet du financement et à l'engagement relatif à l'interdiction d'aliéner ledit immeuble ou de modifier la destination de ce dernier.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements à financer peut concerner les types d'action suivants :

- acquisition de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

À cette fin l'on considère comme :

- a) « Acquisition » : l'achat de biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- b) « Réalisation » : la construction de nouveaux biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- c) « Agrandissement » : les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation » : les travaux visant à améliorer du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif la structure existante. Cette notion comprend également les frais d'entretien extraordinaire et les ouvrages nécessaires à la mise en conformité des structures avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Les investissements relatifs au simple remplacement des biens n'ouvrent droit aux subventions que dans le cas des aides de minimis.

3. Investissements éligibles.

3.1 Sont uniquement estimées admissibles les dépenses relatives aux travaux et/ou aux investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent après la présentation de la demande. Lesdites dépenses doivent donc être relatives à une période suivant la date de présentation de la demande.

3.2 Les aides octroyées suite à l'instruction automatique ne peuvent concerner que les dépenses supportées au cours des 12 mois précédant la présentation de la de-

denti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Nel caso delle piccole e medie imprese i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.

d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo nel caso in cui tali terreni siano necessari per la costruzione di opifici o, comunque, siano strettamente riconducibili all'esercizio dell'attività di impresa.

e) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Nel caso di acquisto di beni usati l'ufficio istruttore si riserva, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la facoltà di richiedere perizia tecnica estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza

mande et sont accordées exclusivement dans le cadre du régime *de minimis*.

3.3 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de la TVA et des autres impôts ou taxes.

3.4 Quant à l'éligibilité des dépenses, il est précisé ce qui suit :

a) Les dépenses relatives aux travaux de construction, y compris les installations techniques, sont visées au devis estimatif ; les frais de conception, de direction des travaux et de réception ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

b) Les frais de conception et de direction des travaux ouvrent droit aux aides jusqu'à concurrence de 10% de la dépense éligible relative aux travaux de construction et de mise en place des installations. Dans les cas des petites et moyennes entreprises, les coûts de conception comprennent également les frais relatifs aux évaluations de l'impact sur l'environnement, aux opérations de réception et aux permis de construire. Les aides sont octroyées uniquement au titre des frais de conception relatifs à l'investissement original. Les frais afférents aux modifications ou aux variantes en cours de réalisation ne sont pas pris en compte.

c) En cas d'achat au sens du point b) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les dépenses éligibles sont visées au contrat préliminaire.

d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si lesdits terrains sont nécessaires à la construction d'usines ou sont strictement liés aux activités de l'entreprise.

e) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses éligibles sont visées aux devis ou aux factures.

En cas d'achat de biens usagés, le bureau chargé de l'instruction se réserve la faculté, pour la définition de la dépense éligible, de demander à un technicien habilité et inscrit au tableau professionnel y afférent, d'effectuer une expertise attestant que lesdits biens sont adaptés à l'usage auquel ils sont destinés – en conformité avec les dis-

za nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42. Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzati dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

f) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso il limite del 25% della spesa ammissibile per le grandi imprese;
- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure

positions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité – et indiquant leur valeur sur la base de la vétusté et de l'état de conservation et d'entretien.

Sont également éligibles les véhicules, à condition qu'ils soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport des produits, des matériaux ou des marchandises, qu'ils aient des dimensions appropriées aux exigences productives, qu'ils soient identifiables individuellement et destinés exclusivement aux activités de l'entreprise et qu'ils appartiennent à l'un des types suivants :

- cabine fermée avec plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitre latérales.

Lesdites limitations relatives aux types ne s'appliquent pas aux entreprises assurant les services de proximité au sens du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994. La conformité technique des véhicules usagés est établie sur la base des dispositions en vigueur en matière de circulation routière, tandis que la valeur desdits véhicules est établie en fonction de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, et de leur état de conservation et d'entretien.

f) Les dépenses ouvrant droit aux aides peuvent comprendre les catégories d'immobilisations incorporelles indiquées ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Les immobilisations incorporelles susmentionnées doivent réunir les conditions suivantes :

- leur montant ne doit en aucun cas dépasser 25% de la dépense éligible pour les grandes entreprises ;
- elles doivent être considérées comme des éléments du patrimoine amortissables ;
- elles doivent être acquises auprès de tiers aux conditions du marché ;
- elles doivent figurer à l'actif de l'entreprise et rester dans l'usine bénéficiaire pendant une période de cinq ans au moins.

4. Aides aux fins des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux.

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption des me-

di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti delle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio dell'impresa, permanere ed essere sfruttate nell'azienda del beneficiario dell'aiuto per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tu-

sures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des installations productives peuvent comprendre :

- les investissements nécessaires pour atteindre ou dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit ;
- les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes.

4.2 Les investissements susmentionnés portent sur :

- les terrains strictement nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux ;
- les bâtiments, les installations et les équipements destinés à réduire ou à éliminer la pollution, ou bien à adapter les méthodes de production aux fins de la protection de l'environnement ;
- les dépenses liées au transfert de technologies sous la forme d'acquisition de licences d'exploitation ou de connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Ces dernières dépenses doivent porter sur des éléments qui doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif de l'entreprise, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Les coûts éligibles doivent être strictement limités aux coûts d'investissement supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement visés à la lettre e) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003. Dans tous les cas, les coûts éligibles doivent être calculés abstraction faite des avantages retirés d'une éventuelle augmentation de capacité, des économies de coûts engendrées pendant les cinq premières années de vie de l'investissement et des productions accessoires additionnelles pendant la même période de cinq années.

4.4 Les aides aux fins des investissements nécessaires

tela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 30% lordo dei costi di investimento ammissibili. Nel caso di investimenti realizzati nelle zone della Regione Valle d'Aosta ammessi agli aiuti a finalità regionale in virtù della deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato, l'intensità massima dell'aiuto è pari al 35% lordo. È prevista una maggiorazione di 10 punti percentuali al lordo per le piccole e medie imprese che realizzino detti investimenti.

- 4.5 Gli investimenti realizzati dalle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.
- 4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale l'impresa dovrà allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime *de minimis*;
- spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
- acquisti di beni tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili o immobili tra società delle quali solo alcune persone sono soci in entrambe, può essere ammessa la parte che corrisponde alla quota societaria della persona non facente parte della società;

pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit, sont accordées jusqu'à concurrence d'une intensité brute de l'aide n'excédant pas 30% des coûts d'investissement admissibles. En cas d'investissements concernant les zones de la Vallée d'Aoste pouvant bénéficier des aides à finalité régionale en vertu de la dérogation visée à la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité, l'intensité maximale brute de l'aide est fixée à 35%. Une majoration brute de 10 points de pourcentage est accordée aux petites et moyennes entreprises qui réalisent lesdits investissements.

- 4.5 Les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes, peuvent ouvrir droit à une aide dont le montant maximal brut ne peut dépasser 15% des coûts éligibles.
- 4.6 La demande de financement pour l'adoption de mesures de protection de l'environnement doit être accompagnée de la demande des autorisations prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

Les dépenses suivantes ne sont pas éligibles :

- les dépenses non indiquées au plan d'intervention ou non strictement liées à sa mise en œuvre ;
- les frais d'entretien ordinaire ;
- les frais d'approvisionnement (matériel de consommation, réserves) ;
- les frais afférents aux biens d'art ou anciens, aux œuvres d'art et aux articles de décoration ;
- les dépenses de remplacement, à l'exception des dépenses pouvant être financées dans le cadre du régime *de minimis* ;
- les frais de lancement, en cas de cession de l'entreprise ;
- les dépenses d'achat de biens entre parents et alliés, jusqu'au deuxième degré, ou entre époux ;
- les dépenses d'achat de biens meubles et immeubles, lorsque les parties au contrat sont soit une société et ses associés, soit des sociétés composées des mêmes associés, soit encore des sociétés reliées entre. En cas de transfert de biens meubles ou immeubles entre sociétés dont certains associés uniquement sont membres des deux sociétés concernées, seule la part sociale des autres associés est considérée comme admissible ;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto qualora l'impresa richiedente appartenga al settore dei trasporti, salvo nel caso di autoservizi pubblici non di linea come individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/1994;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in

- les frais afférents aux moyens et aux équipements de transport, si l'entreprise du demandeur relève du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers au sens du 3^e alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- les dépenses pour l'achat d'immeubles au titre desquels d'autres subventions ont déjà été accordées si, à la date de présentation de la demande une période de 10 ans ne s'est pas écoulée depuis le versement desdites subventions. Cette limitation ne s'applique pas lorsque la subvention accordée a été révoquée et remboursée intégralement ;
- les dépenses relatives aux biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros.

6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous l'une des formes suivantes :

6.1 Subventions en capital :

- le plancher de la dépense admissible est de 5 000 euros ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises ;

6.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :

- le plancher de la dépense admissible est de 25 000 euros ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises ;
- le rapport entre le montant de l'aide et le montant de l'investissement admissible (exprimé en pourcentage) ne peut dépasser 75% ;
- la durée maximale du prêt est de quinze ans ;
- la période maximale de pré-amortissement est d'un an pour les investissements mobiliers et de trois ans pour les investissements immobiliers et les investissements mobiliers et immobiliers à la fois ;
- le taux minimal applicable au prêt est de 1% ;
- le montant, le taux et la durée de chaque financement versé sous la forme de prêt sont fixés lors de

sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;

- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione) ed un parametro di capitalizzazione (patrimonio netto/capitale investito). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

6.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione è pari alla durata del mutuo e, comunque, non può essere superiore ad anni 10;
- la fideiussione può essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si riduce progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantisce una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'arti-

la phase d'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide, en ESB ou en ESN et dans le respect de la règle *de minimis* ;

- le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par la Finaosta SpA ;

6.3 Prêts participatifs :

- ils doivent avoir une durée qui ne peut être inférieure à dix-huit mois et ne peut dépasser cinq ans ;
- ils sont accordés à hauteur de 70% maximum des augmentations du capital nécessaires pour la réalisation des investissements éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 euros et ne peut dépasser 1 000 000 euros ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimal de 0,5% et un taux d'intérêt variable calculé en fonction des résultats économiques de l'exercice, tels qu'ils résultent du dernier bilan approuvé, et mesuré par un indicateur basé sur les revenus (différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production) et un paramètre relatif à la capitalisation (patrimoine net/capital investi). Si le bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt appliqué est de 1% ;
- le taux d'intérêt appliqué ne peut en aucun cas être inférieur à 1% ;

6.4 Cautionnement :

- le cautionnement peut uniquement concerner les aides dont le montant est compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
- la durée du cautionnement est équivalente à la durée du prêt et ne peut en aucun cas dépasser 10 ans ;
- le cautionnement peut être accordé, dans l'intérêt de l'entreprise financée et en faveur de la banque ou de l'établissement octroyant le prêt, pour un montant global – comprenant le capital, les intérêts moratoires ou non et les frais – qui ne peut dépasser 50% du montant de l'aide en question ;
- le cautionnement, suite à chaque paiement effectué par l'emprunteur, est réduit progressivement sur la base du 50% de la quote-part capital comprise dans les tranches d'amortissement de l'emprunt et porte sur 50% de la créance résiduelle ;
- en cas d'insolvabilité, au sens de l'article 1944 du

colo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.
- 7.2 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale le agevolazioni disposte nei limiti comunitari possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 75% ESL delle spese sostenute.
- 7.3 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al precedente punto 4., possono essere cumulate, per le imprese che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché il cumulo non dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale cumulo non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario

Code civil, l'établissement versant l'aide poursuit d'abord la réalisation des biens du débiteur principal dans un délai de six mois à compter de la fin du plan d'amortissement du financement bénéficiant de la garantie. La réalisation des biens du débiteur principal et/ou de la caution par l'établissement créancier doit être relative au montant global de la dette. Si à l'issue de la réalisation desdits biens la dette n'est pas totalement réglée, l'établissement créancier peut procéder à la saisie du cautionnement, limitativement à 50% du montant de chaque dette non amortie au moment de la demande et dans les limites de la somme bénéficiant de la garantie.

7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides accordées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30% des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40%, en ESB, dans les cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens de normes UNI EN ISO 9000.
- 7.2 Si les investissements visés au point 7.1 ci-dessus sont effectués par des entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les aides accordées dans le respect des plafonds communautaires peuvent être cumulées avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 75% des dépenses supportées.
- 7.3 Les aides relatives à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées dans le respect des plafonds communautaires visés au point 4 de la présente annexe, peuvent être cumulées – dans le cas des entreprises ayant obtenu la certification environnementale au sens de normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS – avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis* au titre des mêmes actions, à condition que ledit cumul n'aboutisse pas, relativement aux investissements visés au point 4.4 de la présente annexe, à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 50% des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au point 4.5, ledit cumul ne doit pas aboutir à une intensité d'aide dépassant, en ESB, le pourcentage de 30% des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage

EMAS.

8. *Documentazione da allegare alla domanda*

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);
- 5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:
 - a) copia conforme del progetto concessionato completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - b) concessione edilizia o denuncia di inizio attività;
 - c) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
 - d) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - e) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);

ge peut être élevé à 40% si les entreprises demanderessees ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

8. *Documentation à joindre à la demande*

8.1 La documentation indiquée ci-après doit être jointe à la demande :

- 1) Rapport sur l'activité que l'entreprise a exercé ou entend exercer, sur le personnel employé et sur les objectifs de l'investissement ;
- 2) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;
- 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il n'existe entre les contractants aucun lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ni aucun lien conjugal, en cas de cession de biens immeubles ou de l'entreprise ;
- 4) Relativement à l'immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou à l'immeuble dans lequel sont installés les équipements faisant l'objet des actions visées à la lettre c) du 2^e alinéa dudit l'art. 17, acte attestant l'origine de l'immeuble et/ou le fait que le demandeur peut en disposer librement ;
- 5) Dans le cas d'investissements relatifs aux travaux de construction nécessaires pour la réalisation, l'agrandissement ou la rénovation des biens immeubles :
 - a) Copie conforme du projet au titre duquel un permis de construire a été délivré, dont toutes les parties (plans, sections, façades) doivent être dûment cotées et porter l'indication de la superficie pièce et de la destination de chaque pièce ;
 - b) Permis de construire ou déclaration de travaux ;
 - c) Devis estimatif détaillé, réparti par catégories, permettant d'établir exactement les coûts et les quantités de matériaux nécessaires pour réaliser l'action prévue ;
 - d) Relevé des bâtiments existants, dont toutes les parties (plans, sections, façades) doivent être dûment cotées et porter l'indication de la superficie et de la destination de chaque pièce ;
 - e) Rapport technique contenant tous les éléments relatifs à la localisation et aux caractéristiques des interventions proposées (avec l'indication des délais globalement nécessaires pour la réalisation des ouvrages) ;

- | | |
|--|--|
| <p>6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <ul style="list-style-type: none">a) contratto preliminare di vendita;b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;c) certificato del Catasto fabbricati;d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), c) e d) del precedente punto 5. <p>7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):</p> <ul style="list-style-type: none">a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia;b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis»;c) nel caso di beni usati, fattura e/o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione. | <p>6) Dans le cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Contrat préliminaire de vente ;b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;c) Certificat du cadastre des bâtiments ;d) Déclaration rédigée et signée par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresignée par le demandeur, attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment autorisé et indiquant les références du permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;e) Rapport technique, contenant les éléments afférents à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment à acheter, rédigé et signé par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresigné par le demandeur ;f) En cas d'achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise, la documentation visée aux lettres a), b), c) et d) du point 5 de la présente annexe. <p>7) Dans le cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens d'équipement) et de l'achat d'immobilisations incorporelles (brevets, licences d'exploitation, connaissances techniques brevetées et non brevetées) :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Devis et/ou estimation des coûts signé par un technicien habilité inscrit au registre y afférent, en cas d'ouvrages à réaliser en régie ;b) Factures, dans le cas d'investissements effectués au cours des 12 mois précédant la demande, limitativement au cas de demandes d'aide dans le cadre du régime <i>de minimis</i> ;c) En cas d'achat de biens usagés, facture et/ou expertise rédigée par un technicien habilité et inscrit au tableau professionnel y afférent, attestant que lesdits biens sont adaptés à l'usage auquel ils sont destinés – en conformité avec les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité – et indiquant la valeur desdits biens sur la base de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien. |
|--|--|

8.2 Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare

8.2 La conformité technique des véhicules usagés est éta-

dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzati dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

8.3 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:

8.3.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica sopra citata dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.3.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.4 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

blie sur la base des dispositions en vigueur en matière de circulation routière, tandis que la valeur desdits véhicules est établie en fonction de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, et de leur état de conservation et d'entretien.

8.3 Les entreprises ayant demandé l'octroi de subventions au titre de la réalisation d'actions visant à améliorer les conditions environnementales doivent présenter un rapport technique décrivant et quantifiant les interventions spécifiques et les coûts relatifs à la réduction ou à l'élimination des facteurs de pollution. Lesdits rapports doivent faire l'objet d'une évaluation visant à vérifier leur degré de fiabilité, notamment lorsque le coût de l'investissement relatif aux actions de protection de l'environnement ne peut être isolé facilement du montant total desdits investissements. À cette fin, il est possible de procéder à une comparaison avec le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive, mais qui ne permette pas d'atteindre le niveau de protection de l'environnement prévu par l'action faisant l'objet de la demande de financement :

8.3.1 Aides aux fins des investissements visant le respect des nouvelles normes communautaires : le rapport technique susmentionné doit inclure la comparaison entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et qui permette de respecter les dispositions en vigueur avant l'adoption des nouvelles normes communautaires. L'instruction vise à vérifier le bien fondé des hypothèses formulées et l'adéquation des dépenses prévues. Suite aux analyses susdites, il est procédé à la fixation du montant de l'investissement admissible ;

8.3.2 Aides aux investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit : il est fait application de la procédure visée au point précédent. À cet égard, il faut préciser que la comparaison sera effectuée entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et nécessaire pour atteindre les seuils communautaires.

8.4 Les demandes faisant l'objet d'une instruction d'appréciation doivent être complétées par les pièces requises par la Finaosta SpA (aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action en cause et de l'adéquation des garanties présentées), à savoir : les déclarations fiscales, les bilans, la documentation afférente à la constitution et à l'activité de la société, les données techniques et cadastrales, ainsi

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

que les données nominatives du demandeur et des ses associés si la demande est déposée par une société.

9. Documentation nécessaire à la liquidation des aides

9.1 Les aides sont versées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par la Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de la déclaration d'ouverture de chantier, de l'état final des travaux et de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte de vente et des justificatifs de paiement.

9.2 Le versement du solde de la subvention est subordonné à la présentation de la déclaration du bénéficiaire attestant qu'aucune autre aide ne lui a été accordée au titre des mêmes actions, sauf lorsque le cumul est autorisé, et – en cas d'investissements relatifs à la construction, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles – du certificat d'achèvement des travaux, de la demande de délivrance du certificat de conformité, ainsi qu'à la réception, si cette dernière est nécessaire.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

Si des mesures de protection de l'environnement sont adoptées, le versement du solde est subordonné également à la présentation des autorisations requises par la législation en vigueur et délivrées par les organismes préposés à cet effet.

ALL. 3

INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ NEI SETTORI DEL RISPARMIO ENERGETICO, DELLE FONTI ENERGETICHE RINNOVABILI E DELLA COGENERAZIONE DI ELETTRICITÀ E CALORE

1. Soggetti beneficiari

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alla lettera f), comma 2, articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 («Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane») le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.2 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali; per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

ANNEXE 3

MESURES AU PROFIT DES ENTREPRISES DU SECTEUR DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE, DES SOURCES D'ÉNERGIE RENOUVELABLES ET DE LA COGÉNÉRATION D'ÉLECTRICITÉ ET DE CHALEUR

1. Bénéficiaires

1.1 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites, moyennes et grandes entreprises, exception faite des entreprises tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole ainsi que des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.2 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propiété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'actions suivants :

- 2.1.1 investimenti nel settore del risparmio energetico, attraverso azioni finalizzate all'isolamento termico degli edifici, alla coibentazione ed altri interventi di riduzione dei consumi di energia nel processo produttivo;
- 2.1.2 investimenti nel settore delle fonti energetiche rinnovabili non fossili, mediante interventi attuati in impianti di potenza nominale inferiore a 10 MW, attraverso l'utilizzo di sistemi attivi e passivi di sfruttamento delle fonti medesime: energia eolica, solare, idraulica, geotermica, biogas e biomassa (la definizione di «biomassa» è quella contenuta nella direttiva 2001/77/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 settembre 2001 sulla promozione dell'energia elettrica prodotta da fonti energetiche rinnovabili nel mercato interno dell'elettricità);
- 2.1.3 investimenti nel settore della cogenerazione di elettricità e calore, che saranno considerati ammissibili qualora ricorra almeno una delle seguenti condizioni:
- l'investimento consenta il raggiungimento di un rendimento di conversione particolarmente elevato;
 - l'investimento consenta di ridurre la quantità di energia complessivamente utilizzata, a parità di energia prodotta;
 - l'investimento consenta un processo di produzione meno dannoso per l'ambiente.
- 2.2 I costi ammissibili sono rigorosamente limitati agli oneri di investimento supplementari («sovraccosti»), necessari unicamente per conseguire gli obiettivi previsti ai punti precedenti. In ogni caso, le spese ammissibili saranno calcolate al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive, realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

Nel campo delle energie rinnovabili i costi d'investimento corrispondono ai sovraccosti sostenuti dall'impresa rispetto a quelli inerenti ad un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva di energia (a titolo esemplificativo, nel caso dell'isolamento termico sono ammessi a finanziamento gli interventi direttamente riconducibili ad un'ulteriore riduzione della dispersione termica rispetto ai limiti fissati dalla legge 9 gennaio 1991 n. 10).

Per gli aiuti concessi in caso di inesistenza di norme obbligatorie, i costi ammissibili verranno determinati attraverso apposita perizia redatta da un tecnico com-

2.1.1 Investissements dans le secteur des économies d'énergie, en vue de l'isolation thermique des immeubles, ainsi que de l'isolation et de la réduction de la consommation d'énergie dans les processus de production ;

2.1.2 Investissements dans le secteur des sources d'énergie non fossiles renouvelables, et notamment dans des installations d'une puissance nominale inférieure à 10 MW, en vue de l'utilisation de systèmes actifs et passifs d'exploitation des énergies éolienne, solaire, hydraulique et géothermique, ainsi que des biogaz et de la biomasse (telle qu'elle est définie par la directive 2001/77/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 relative à la promotion de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables sur le marché intérieur de l'électricité);

2.1.3 Investissements dans le secteur de la cogénération d'électricité et de chaleur, qui permettent d'obtenir au moins l'un des résultats suivants :

- un rendement de conversion particulièrement élevé ;
- la réduction de la quantité d'énergie globalement utilisée, à égalité d'énergie produite ;
- un processus de production moins dommageable pour l'environnement.

2.2 Les coûts admissibles sont rigoureusement limités aux surcoûts d'investissement nécessaires en vue de l'obtention des résultats prévus aux points ci-dessus. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie de l'installation.

Quant aux énergies renouvelables, sont considérés comme coûts d'investissement les surcoûts supportés par l'entreprise pour l'aménagement d'une des installations en cause plutôt que d'une installation de production d'énergie traditionnelle ayant la même capacité en termes de production réelle d'énergie (par exemple, en cas d'isolation thermique sont éligibles les travaux entraînant directement une réduction supplémentaire de la déperdition thermique par rapport aux limites établies par la loi n° 10 du 9 janvier 1991).

À défaut de dispositions obligatoires, les coûts admissibles sont fixés sur la base d'une expertise attestant l'obtention effective d'un bénéfice en termes

petente in materia che attesti l'effettivo raggiungimento di un beneficio relativo al risparmio energetico.

- 2.3 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime «de minimis».

3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

- 3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda.

- 3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

- 3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese, si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono superare i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici (per unità di potenza installata, per unità di energia prodotta) e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili ed impiantistiche.

Nel caso delle piccole e medie imprese, i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, ai collaudi ed alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.

- c) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature,

d'economies d'énergie.

- 2.3 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.

- 3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'instruction automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.

- 3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.

- 3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques (par puissance installée et par unité d'énergie produite) et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets et de direction des travaux sont éligibles jusqu'à concurrence de 10% de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques.

S'agissant des petites et moyennes entreprises, les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement, à la réception des travaux et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation.

- c) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels

programmi informatici ed altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

- d) Nel caso di acquisto di beni usati, l'impresa richiedente, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, sottopone agli uffici istruttori, in alternativa alla documentazione di spesa quietanzata, una perizia tecnico stimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale, dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia, nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà ed allo stato di conservazione e di manutenzione.

4. Spese non ammissibili

4.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- spese di mera sostituzione, ad eccezione di quelle finanziabili in regime «de minimis»;
- acquisto di beni tra parenti ed affini entro il secondo grado, o tra coniugi;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, tra società composte dagli stessi soci o tra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili o immobili tra società delle quali solo alcune persone sono soci in entrambe, può essere ammessa la parte che corrisponde alla quota societaria della persona non facente parte della società.

5. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

5.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;

5.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;

ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

- d) En cas d'achat de biens usagés, le demandeur présente aux bureaux chargés de la détermination des dépenses éligibles soit les justificatifs des dépenses quittancés, soit un rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel et attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.

4. Dépenses non éligibles

4.1 Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- frais d'approvisionnement (matériel de consommation, réserves) ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses d'achat de biens entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints ;
- dépenses d'achat de biens meubles et immeubles, lorsque les parties au contrat sont soit une société et ses associés, soit des sociétés formées par les mêmes associés, soit encore des sociétés reliées entre elles. En cas de sociétés ayant en commun seulement quelques associés, peuvent être admises les dépenses d'achat de biens meubles et immeubles qui correspondent à la part des autres associés.

5. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

5.1 Aides en capital :

- seuil de dépense éligible : 5 000 euros ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros (pour les petites et moyennes entreprises), 5 000 000 euros (pour les grandes entreprises) ;

5.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :

- seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;

- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non superiore al 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola «de minimis»;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

5.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione) ed un parametro di capitalizzazione (patrimonio netto/capitale investito). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

5.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;

- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros (pour les petites et moyennes entreprises), 5 000 000 euros (pour les grandes entreprises) ;
- rapport (exprimé en%) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75% ;
- durée maximale du prêt : 15 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1% ;
- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle *de minimis* ;
- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;

5.3 Prêts participatifs :

- durée : non inférieure à 18 mois et non supérieure à 5 ans ;
- couverture des augmentations de capitaux en vue de la réalisation des investissements éligibles : maximum 70% ;
- montant : non inférieur à 150 000 euros et non supérieur à 1 000 000 euros ;
- composition de l'intérêt sur le capital : taux d'intérêt fixe (minimum 0,5%) + taux d'intérêt variable (quantifié sur la base du résultat économique de l'exercice attesté par le dernier bilan approuvé et mesuré en fonction d'un indicateur de revenu (valeur de la production moins coût de la production/valeur de la production) et un paramètre de capitalisation (patrimoine net/ capital investi); au cas où ledit bilan ne serait pas disponible, le taux d'intérêt est fixé à 1% ;
- taux d'intérêt minimum : non inférieur à 1% ;

5.4 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;

- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

6. Documentazione da allegare alla domanda

6.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative;
- copia conforme del progetto concessionato, completo di tutti gli elaborati (pianche, sezioni, prospetti) debitamente quotati;
- computo metrico estimativo analitico suddiviso

- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50% de l'aide octroyée ; débiteur : entreprise recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50% de la dette résiduelle, sur la base de 50% de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement du prêt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50% du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

6. Documentation à annexer à la demande d'aide

6.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- rapport sur l'activité que l'entreprise a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- acte attestant à quel titre l'entreprise dispose du bien immeuble faisant l'objet des travaux ;
- copie conforme du projet, pour lequel un permis de construire doit déjà avoir été obtenu, incluant tous les documents qui le composent (plans, coupes, façades) dûment cotés ;
- devis estimatif établi par catégories et fixant avec

<p>per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;</p> <ul style="list-style-type: none">- relazione tecnica che riporti, ove pertinenti:<ul style="list-style-type: none">• gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);• la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con gli impianti utilizzatori;• l'eventuale necessità di vettoriamento dell'energia;• la previsione di eccedenza di produzione e di conseguente vendita dell'energia;• la descrizione delle opere e dei relativi costi di collegamento con la locale rete di distribuzione;• la quantificazione dei costi di impianto e le modalità di copertura degli stessi;• la specificazione dei tempi di realizzazione per stati di avanzamento;• la quantificazione dei costi annui di esercizio e manutenzione;- preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;- fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei dodici mesi antecedenti alla presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».- nel caso di beni usati, fattura o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione. <p>6.2 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci, nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.</p> <p>6.3 La documentazione di cui al punto 6.1 deve essere integrata dai seguenti allegati:</p>	<p>précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;</p> <ul style="list-style-type: none">- rapport technique indiquant, si nécessaire :<ul style="list-style-type: none">• la localisation, les caractéristiques et le délai global de réalisation de l'action prévue ;• la description des travaux et des coûts de raccordement aux installations à desservir ;• l'éventuelle nécessité d'avoir recours à un service de transport de l'énergie ;• l'éventuelle surproduction prévue et, par conséquent, la vente de l'énergie en excès ;• la description des travaux et des coûts de raccordement au réseau de distribution local ;• la quantification des coûts d'installation et les modalités de couverture desdits coûts ;• les délais de réalisation en fonction des états d'avancement des travaux ;• la quantification des coûts annuels d'exploitation et d'entretien ;- (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;- (uniquement en cas de demande d'aide <i>de minimis</i>, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures ;- (en cas de biens usagés) factures ou rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien ; <p>6.2 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou, au cas où le demandeur serait une société, aux associés ;</p> <p>6.3 La documentation visée au point 6.1 ci-dessus doit être complétée comme suit :</p>
--	---

- per gli investimenti di cui al punto 2.1.1, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la riduzione dei consumi di energia primaria conseguibile con gli interventi oggetto dell'agevolazione;
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.2, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri l'entità degli oneri di investimento supplementari, afferenti all'impiego delle fonti rinnovabili, calcolati rispetto ai costi di installazione di un impianto di produzione di energia tradizionale avente la stessa capacità in termini di produzione effettiva.
- per gli investimenti di cui al punto 2.1.3, relazione tecnico-economica sottoscritta da un tecnico competente iscritto all'albo professionale, che dimostri la rispondenza degli impianti alle condizioni minime previste dal medesimo punto.

Le relazioni di cui sopra devono riportare, se del caso suddivise tra sezione termica, meccanica ed elettrica: la potenza media nominale, la potenza installata, la producibilità media annua, gli schemi dell'impianto, i diagrammi di carico.

7. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

7.1 Le agevolazioni sono liquidate:

7.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

7.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa e previa presentazione del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale di fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la

- en cas d'investissement au sens du 2.1.1, rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant la réduction de la consommation d'énergie primaire susceptible de dériver des travaux faisant l'objet de la demande d'aide ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.2, rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant les surcoûts à supporter par l'entreprise du fait de l'utilisation des énergies renouvelables par rapport à l'aménagement d'une installation de production d'énergie traditionnelle de même capacité en termes de production effective d'énergie ;
- en cas d'investissement au sens du 2.1.3, rapport technique et économique signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel, attestant que les installations réunissent les conditions minimales prévue par ledit point.

Les rapports susmentionnés doivent indiquer, s'il y a lieu pour chaque section (thermique, mécanique et électrique), les éléments suivants : la puissance moyenne nominale, la puissance installée, la producibilité moyenne annuelle, les schémas de l'installation et les diagrammes de charge.

7. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

7.1. Les aides sont liquidées comme suit :

7.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement ;

7.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les

realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

- 7.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta del certificato di agibilità e al collaudo, ove necessario.

8. Intensità delle agevolazioni

- 8.1 Per gli investimenti di cui alla lettera f), comma 2, art. 17, della L.R. 6/2003 l'intensità lorda massima è pari al 35% delle spese ammissibili. Per gli investimenti effettuati in una delle zone della Valle d'Aosta di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, l'intensità lorda massima può essere pari al 40%.
- 8.2 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui al punto 8.1 possono essere cumulate con aiuti concessi in regime «de minimis» per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 40% delle spese sostenute. Per gli investimenti effettuati in una delle zone della Valle d'Aosta di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, l'intensità lorda massima può essere pari al 45%.
- 8.3 Le percentuali indicate al punto 8.2 sono rispettivamente elevate al 45% ed al 50% nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto certificazioni di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN 9000 oppure di rilievo ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN 14000 o del regolamento comunitario EMAS.

ALL. 4

INTERVENTI A SOSTEGNO DI CONSORZI DI IMPRESE

1. Soggetti beneficiari

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alle lettere a), b), c), d), del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» i consorzi e società consortili tra piccole imprese industriali o tra imprese artigiane o tra piccole

heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

- 7.2. Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes travaux et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la modernisation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

8. Intensité des aides

- 8.1. Pour ce qui est des investissements visés à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, l'intensité brute des aides ne saurait dépasser 35% des dépenses éligibles. Quant aux investissements effectués dans l'une des zones de la Vallée d'Aoste visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, l'intensité brute peut atteindre 40% desdites dépenses.
- 8.2. Les aides en vue des investissements visés au point 8.1 ci-dessus peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titres des mêmes travaux, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 40% des dépenses supportées. Quant aux investissements effectués dans l'une des zones de la Vallée d'Aoste visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, l'intensité brute peut atteindre 45% desdites dépenses.
- 8.3. Les pourcentages visés au point 8.2 ci-dessus sont augmentés respectivement à 45% et à 50% en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 ou un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS.

ANNEXE 4

MESURES AU PROFIT DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

1. Bénéficiaires

- 1.1 Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les consortiums et les sociétés consortiales groupant soit des petites entreprises industrielles, soit

imprese industriali e imprese artigiane.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

- delle costruzioni navali;
- delle fibre sintetiche;
- dell'industria automobilistica.

I consorzi e società consortili operanti nel settore siderurgico non possono beneficiare della maggiorazione prevista per le zone della Valle d'Aosta incluse nella carta degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-06.

Tra i consorzi e società consortili finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto e alle attrezzature installatevi.

1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 i consorzi e le società consortili ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.3 I consorzi e le società consortili devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritti nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

des entreprises artisanales, soit encore des petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.

Ne sont pas éligibles les demandes déposées par des entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- industrie automobile.

Les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur sidérurgique ne peuvent bénéficier de la majoration prévue pour les zones de la Vallée d'Aoste visées à la carte des aides à finalité régionale au titre de la période 2000/2006.

Ont en revanche vocation à présenter des demandes d'aide les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 et des transports. Pour ce qui est de ce dernier secteur, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses d'investissement relatives aux moyens de transport et aux équipements qui y sont installés.

1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 tous les consortiums et les sociétés consortiales, exception faite de ceux tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole et de ceux œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.3 Les consortiums et les sociétés consortiales doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propiété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

1.4 La Regione può concedere ai consorzi e società consortili un diritto di superficie su aree di proprietà regionale di durata trentennale: alla scadenza di detto termine, qualora la concessione non venga rinnovata, i manufatti realizzati accedono alla proprietà regionale senza alcun onere per la stessa.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di nuovi beni;
- realizzazione di nuovi beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime di minimis.

3. Investimenti ammissibili

3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

1.4 La Région peut constituer au profit des consortiums et des sociétés consortiales un droit de superficie d'une durée de trente ans sur des aires propriété régionale. À l'expiration du délai susmentionné, si la concession n'est pas renouvelée, les ouvrages réalisés sur lesdites aires sont intégrés au patrimoine de la Région, sans qu'aucun frais ne soit imputé à cette dernière.

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'action suivants :

- acquisition de nouveaux biens ;
- réalisation de nouveaux biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

On entend par :

- a) « Acquisition », l'achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) « Réalisation », la construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) « Agrandissement », les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation », les travaux visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif, y compris les travaux d'entretien extraordinaire et de mise aux normes de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.

3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'istruttoria automatica, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.

3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.

3.4 Con riferimento alle spese ammissibili previste dall'art. 17, comma 2 della L.R. 6/2003 si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, a tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. I costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale e alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo nel caso in cui tali terreni siano necessari per la costruzione di opifici o, comunque, siano strettamente riconducibili all'esercizio dell'attività del consorzio o della società consortile.
- e) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Nel caso di acquisto di beni usati l'ufficio si riserva, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la facoltà di richiedere perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione degli stessi.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente

3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception sont éligibles jusqu'à concurrence de 10% de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques. Les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation.
- c) En cas d'achats au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant du contrat préliminaire.
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement dans la mesure où lesdits terrains sont nécessaires à la construction d'usines ou sont strictement liés à l'exercice de l'activité des consortiums et des sociétés consortiales.
- e) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

En cas d'achat de biens usagés, le bureau chargé de la détermination des dépenses éligibles a la faculté de demander un rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel et attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.

Sont éligibles les dépenses d'achat de véhicules,

necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, del materiale o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai consorzi e alle società consortili che forniscono i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'uso, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltreché dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

f) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile e permanere presso il consorzio o la società consortile beneficiari dell'agevolazione almeno per un periodo di cinque anni.

3.5 Ai sensi dell'art. 28 comma 2 della L.R. 6/2003, ad ogni impresa consorziata possono essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto nella misura massima del 50% della spesa ritenuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000.

pourvu que ces derniers soient absolument nécessaires aux fins du cycle de production ou du transport des produits, des matériels ou des marchandises, proportionnés aux exigences de production, identifiables isolément, exclusivement destinés à l'exercice de l'activité et répondant à l'une des conditions typologiques ci-après :

- cabine fermée et plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitres latérales.

Les restrictions typologiques susmentionnées ne s'appliquent pas aux consortiums et aux sociétés consortiales qui fournissent des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994.

Pour ce qui est des véhicules usagés, ils doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; leur valeur est déterminée sur la base de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.

f) Peuvent par ailleurs être considérées comme éligibles les investissements immatériels ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- savoir-faire brevetés ou non.

Lesdits investissements immatériels doivent réunir les conditions suivantes :

- être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- être faits auprès d'un tiers, aux conditions de marché ;
- être inscrits à l'actif du budget des consortiums ou des sociétés consortiales concernés et être exploités directement par lesdits consortiums ou sociétés consortiales pendant cinq ans au moins.

3.5 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 6/2003, toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle de *de minimis* et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 euros, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consortial, ainsi que de subventions au titre des dépenses afférentes à la constitution et à l'installation dont le montant ne saurait dépasser 50% de la dépense éligible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 euros.

Per spese di costituzione e di primo impianto si intendono le spese relative agli atti notarili ed alle consulenze per la predisposizione degli atti necessari ai fini della costituzione dei consorzi e delle società consortili.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti dei Consorzi e delle Società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile beneficiari dell'agevolazione, permanere ed essere sfruttate presso questi ultimi per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di

On entend par dépenses afférentes à la constitution et à l'installation les frais relatifs aux actes notariés et aux services de conseil pour l'établissement des actes nécessaires à ces fins.

4. Aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement d'installations de production peuvent comprendre :

- les investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ;
- les investissements faits en vue de la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.2 Les investissements susmentionnés peuvent concerner :

- des terrains, au cas où ils seraient strictement nécessaires à la poursuite d'objectifs environnementaux ;
- des bâtiments, des installations et des équipements visant soit à réduire, voire à éliminer, la pollution, soit à intégrer les objectifs environnementaux dans les processus de production ;
- le transfert de technologies, par l'acquisition de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non.

Les biens acquis au titre de ce dernier point doivent répondre aux conditions ci-après :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif du consortium ou de la société consortiale, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Quant aux coûts relatifs à l'adoption des mesures né-

misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

- 4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 40% lordo dei costi di investimento ammissibili. Nel caso di investimenti realizzati nelle zone della Regione Valle d'Aosta ammessi agli aiuti a finalità regionale in virtù della deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato, l'intensità massima dell'aiuto è pari al 45% lordo.
- 4.5 Gli investimenti realizzati dai consorzi e dalle società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.
- 4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale il consorzio o la società consortile dovranno allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

- 5.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:
- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
 - gli interventi di manutenzione ordinaria;
 - materiali di consumo e scorte;
 - beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
 - spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime *de minimis*;
 - spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
 - acquisti di beni tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi;
 - acquisti di beni mobili e immobili tra il consorzio

cessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont uniquement éligibles les surcoûts d'investissement nécessaires aux fins de la poursuite desdits objectifs. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie des installations concernées.

- 4.4 L'intensité brute des aides en vue des investissements visant à atteindre les standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ne saurait dépasser 40% des coûts d'investissement éligibles. En cas d'investissements dans les zones de la Vallée d'Aoste éligibles au titre des aides à finalité régionale en vertu de la dérogation visées à la lettre c) du paragraphe 3 de l'art. 87 du Traité, l'intensité brute des aides peut atteindre maximum 45%.
- 4.5 Des aides jusqu'à concurrence de 15% brut des dépenses éligibles peuvent être octroyées en vue des investissements réalisés pour la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.
- 4.6 Les demandes d'aide en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux doivent être assorties des requêtes d'autorisation prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

- 5.1 Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :
- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
 - dépenses d'entretien ordinaire ;
 - frais d'approvisionnement (matériel de consommation, réserves) ;
 - frais d'acquisition de biens artistiques ou antiquités, œuvres d'art et articles de décoration ;
 - frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
 - frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
 - dépenses d'achat de biens entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints ;
 - dépenses d'achat de biens meubles et immeubles,

o la società consortile e le singole imprese consorziate o società composte dagli stessi imprenditori consorziati o società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili o immobili tra consorzio o società consortile e società delle quali solo alcuni soci aderiscono allo stesso consorzio, può essere ammessa la parte che corrisponde alla quota societaria della persona non aderente al consorzio o società consortile;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto nel caso in cui il consorzio o la società consortile richiedenti appartengano al settore dei trasporti, salvo gli autoservizi pubblici non di linea individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/94;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata o recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000;

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;

lorsque les parties au contrat sont soit un consortium ou société consortiale et une ou plusieurs entreprises qui en font partie, soit des sociétés consortiales formées par les mêmes entreprises, soit encore des sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens entre un consortium ou société consortiale et une société ayant en commun seulement quelques associés, peuvent être admises les dépenses d'achat de biens meubles et immeubles qui correspondent à la part des autres associés ;

- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque le consortium ou société consortiale relèvent du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande d'aide au sens de la LR n° 6/2003, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées ou entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros.

6. Instruments financiers

Aux termes des art. 18, 19 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

6.1 Aides en capital :

- seuil de dépense éligible : 5 000 euros ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros ;

6.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :

- seuil de dépense éligible : 25 000 euros ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 2 500 000 euros ;
- rapport (exprimé en%) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75% ;
- durée maximale du prêt : 15 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1% ;

- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse del consorzio o della società consortile finanziati e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL del

- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle de minimis ;
- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par la Finaosta SpA ;

6.3 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros ;
- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieure à 50% de l'aide octroyée ; débiteur : consortium ou société consortiale recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir toujours 50% de la dette résiduelle, sur la base de 50% de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement de l'emprunt ;
- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50% du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides en vue des investissements visés aux lettres a), b), c) et d) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées compte tenu des prescriptions indiquées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, peuvent être cumulées avec les aides de minimis octroyées au titres des mêmes actions, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond

le spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da consorzi o società consortili che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.

7.2 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da consorzi o società consortili costituiti tra imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le agevolazioni possono essere cumulate con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 75% delle spese sostenute.

7.3 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, disposte nei limiti comunitari di cui al precedente punto 4, possono essere cumulate, per i consorzi o le società consortili che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, con aiuti concessi in regime de minimis per le medesime iniziative, purché il cumulo non dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale cumulo non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora i consorzi o le società consortili richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

8. Documentazione da allegare alla domanda

8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività consortile svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
- 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero

de 30% en ESB des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40% en ESB en cas d'investissements réalisés par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 ;

7.2 Au cas où les investissements visés au point 7.1. ci-dessus seraient effectués par des consortiums ou des sociétés consortiales constitués d'entreprises œuvrant dans le domaine de l'artisanat typique et traditionnel, les aides peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titres des mêmes actions, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas le plafond de 75% des dépenses supportées ;

7.3 Les aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, accordées compte tenu des prescriptions communautaires indiquées au point 4 ci-dessus, peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titres des mêmes actions sous certaines conditions, à savoir : en cas d'investissements au sens du point 4.4 ci-dessus effectués par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS, l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne doit pas dépasser le plafond de 50% en ESB des dépenses supportées ; en cas d'investissements au sens du point 4.5 ci-dessus, l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne doit pas dépasser le plafond de 30% en ESB des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être augmenté à 40% en cas de consortiums ou de sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou le règlement communautaire EMAS.

8. Documentation à annexer à la demande d'aide

8.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :

- 1) rapport sur l'activité que le consortium ou la société consortiale a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
- 2) tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
- 3) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'absence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
- 4) acte attestant à quel titre le consortium ou la société consortiale dispose du bien immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a) du

dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);

5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:

a) copia conforme del progetto concessionario completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;

b) concessione edilizia o denuncia di inizio attività;

c) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;

d) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;

e) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);

6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:

a) contratto preliminare di vendita;

b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;

c) certificato del Catasto fabbricati;

d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;

e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'ac-

deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou abritant les engins fixes concernés par les actions visées à la lettre c) du deuxième alinéa dudit art. 17 ;

5) en cas d'investissements visant la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles :

a) copie conforme du projet, pour lequel un permis de construire doit déjà avoir été obtenu, incluant tous les documents qui le composent (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;

b) permis de construire ou déclaration de travaux ;

c) devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;

d) relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;

e) rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;

6) en cas d'investissements visant soit le simple achat de biens immeubles, soit l'achat de biens immeubles en vue de leur agrandissement ou leur rénovation :

a) contrat préliminaire de vente ;

b) plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;

c) certificat cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;

d) déclaration d'un expert compétent immatriculé au tableau professionnel – contresignée par le demandeur – attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment original et indiquant les données du permis de construire y afférent, délivré par le syndic ;

e) rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment faisant l'objet de

<p>quisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;</p> <p>f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), c) e d) del precedente punto 5.</p> <p>7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):</p> <p>a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;</p> <p>b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis»;</p> <p>c) nel caso di beni usati, fattura e/o perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione.</p> <p>8.2 Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.</p> <p>8.3 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:</p> <p>8.3.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza</p>	<p>l'achat, signé par un expert compétent immatriculé à l'ordre professionnel et contresigné par le demandeur ;</p> <p>f) (en cas d'achat d'un bien en vue de l'agrandissement ou de la rénovation) documentation visée aux lettres a) , b), c) et d) du point 5. ci-dessus ;</p> <p>7) en cas d'investissements mobiliers (achat d'engins, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels ou d'autres biens strictement liés à l'exercice de l'activité de l'entreprise) ou immatériels (acquisition de brevets, de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non) :</p> <p>a) (en cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;</p> <p>b) (uniquement en cas de demande d'aide <i>de minimis</i>, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures ;</p> <p>c) (en cas de biens usagés) factures et/ou rapport technique et estimatif signé par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel attestant, d'une part, la conformité desdits biens aux dispositions en matière d'hygiène et de sécurité régissant leur utilisation et, d'autre part, la valeur de ceux-ci, en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.</p> <p>8.2 Pour ce qui est des véhicules usagés, ils doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; leur valeur est déterminée sur la base de la cote officielle des véhicules d'occasion utilisée par les compagnies d'assurance, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.</p> <p>8.3 En cas d'investissements en vue de l'amélioration de la situation environnementale, la demande d'aide doit être assortie d'un rapport technique portant la description et la quantification précise et des actions visant la réduction, voire l'élimination, des facteurs polluants, et des coûts y afférents. Ledit rapport est analysé en vue d'en vérifier la fiabilité, notamment lorsque le coût des mesures de protection de l'environnement n'est pas aisément quantifiable par rapport à l'investissement total. Aux fins de la quantification dudit coût, il y a lieu de comparer l'investissement en cause avec un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive mais moins performant du point de vue de la protection de l'environnement ;</p> <p>8.3.1 Pour ce qui est des aides en vue de la mise aux</p>
--	---

di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica, sopra citata, dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;

8.3.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

8.4 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e alle imprese consorziate.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il consorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

normes communautaires, ledit rapport technique doit porter la comparaison entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui soit conforme aux dispositions communautaires précédemment en vigueur. En l'occurrence, la procédure d'instruction vise à vérifier la fiabilité des propositions formulées et l'adéquation des dépenses prévues, en vue de la quantification de l'investissement éligible ;

8.3.2 Pour ce qui est des investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores, il y a lieu de suivre la procédure illustrée au point précédent, compte tenu du fait qu'en l'occurrence la comparaison a lieu entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui respecte les seuils communautaires.

8.4 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par la Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou aux entreprises groupées.

9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

9.1 Les aides sont liquidées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consortiale doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il consorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

ALL. 5

INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

1. Soggetti beneficiari

1.1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 23 e 24 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», le piccole e medie imprese industriali ed artigiane, così come definite dalla normativa comunitaria, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de la Finaosta SpA, sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consortiale doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

9.2. Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes actions et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

En cas d'adoption de mesures de protection de l'environnement, le solde n'est versé qu'après que les autorisations visées aux dispositions en vigueur et déléguées par les organismes compétents sont déposées.

ANNEXE 5

MESURES ET INITIATIVES DE SOUTIEN DE L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL.

1. Bénéficiaires

1.1. Peuvent bénéficier des aides visées aux art. 23 et 24 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites et moyennes entreprises industrielles et artisanales, telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire, seules ou associées. Lesdites entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;

- | | |
|---|--|
| <p>– operare in Valle d’Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell’attività ammissibile all’agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.</p> <p>1.2 Possono altresì beneficiare delle agevolazioni di cui all’articolo 23 e dei contributi di cui all’articolo 24 della L.R. 6/2003, limitatamente a quanto previsto dal successivo punto 4.1, le grandi imprese industriali, purché in possesso dei requisiti sopra richiesti per le piccole e medie imprese.</p> <p>1.3 I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell’internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d’Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdostana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell’impresa.</p> <p>1.4 Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:</p> <ul style="list-style-type: none">– la partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,– la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,– studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all’internazionalizzazione, <p>devono essere almeno tre ed operare nello stesso settore produttivo; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito, prima dell’avvio dell’iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.</p> <p>1.5 Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:</p> <ul style="list-style-type: none">– delle costruzioni navali;– delle fibre sintetiche;– dell’industria automobilistica. <p>2. <i>Iniziative ammissibili a contributo</i></p> <p>2.1 Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:</p> <p>a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate</p> | <p>– œuvrer et disposer d’unités locales en Vallée d’Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l’exercice de l’activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l’organisation, de la gestion et du fonctionnement.</p> <p>1.2 Peuvent également bénéficier des aides visées à l’art. 23 et des subventions visées à l’art. 24 de la LR n° 6/2003, au sens des dispositions du point 4.1 du présent texte, les grandes entreprises industrielles, pourvu qu’elles réunissent les conditions requises pour les petites et moyennes entreprises.</p> <p>1.3 Les produits pouvant faire l’objet des mesures de soutien de l’internationalisation du système productif régional doivent être réalisés en Vallée d’Aoste, exception faite uniquement des produits réalisés à partir de matières premières ou de produits semi-finis provenant de la Vallée d’Aoste. Sont exclus des mesures susmentionnées les produits réalisés par des tiers, même s’il sont commercialisés sous un label d’une entreprise valdôtaine, sauf si l’entreprise concernée pourvoit à les transformer par la suite.</p> <p>1.4 Les entreprises qui entendent se grouper ou constituer un consortium à titre temporaire en vue :</p> <ul style="list-style-type: none">– de la participation à une foire ou à une autre manifestation promotionnelle ;– de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;– de la réalisation d’études relatives à des actions de marketing visant à l’internationalisation, <p>doivent être au moins au nombre de trois et œuvrer dans le même secteur productif ; les entreprises qui entendent se grouper temporairement doivent par ailleurs conférer un mandat collectif spécial à l’une d’entre elles, dénommée chef de groupe, et ce, avant la mise en route de l’initiative concernée.</p> <p>1.5 N’ouvrent droit à aucun financement les demandes d’aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">– constructions navales ;– fibres synthétiques ;– industrie automobile. <p>2. <i>Initiatives éligibles</i></p> <p>2.1 Sont éligibles les types d’initiative suivants :</p> <p>a) Études relatives à des stratégies de marketing vi-</p> |
|---|--|

alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;

- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dal Ministero Attività Produttive che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

3. Spese ammissibili

3.1 Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1 sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2 Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1 sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5 sono ridotti del 50%.

3.3 Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali...). Per la progettazione sono

sant l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations entre les entreprises, de même que l'assistance technique, juridique et fiscale nécessaire pour la passation des accords y afférents ;

- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles (toutes les foires qui se tiennent à l'étranger ou se déroulent sur le territoire national et sont reconnues d'intérêt international par le Ministère des activités productives sont admises) ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

3. Dépenses éligibles

3.1 Quant aux initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations fournies dans le domaine fiscal, juridique ou technique par des professionnels et des consultants externes, relativement à l'étude en cause et dans le cadre de collaborations n'étant ni continues ni périodiques.

3.2 Quant aux initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, seules les dépenses suivantes sont éligibles : inscription à la manifestation, location de l'espace d'exposition, assurance, aménagement et services afférents au stand, insertion au catalogue, publicité sur les moyens liés à la foire, transport du siège de l'entreprise à l'endroit où se déroule la manifestation, séjour des employés ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, service d'interprétation et assistance fournie par des personnes qui ne sont pas des salariées de l'entreprise.

Pour ce qui est de l'aménagement des stands, le matériel produit par l'entreprise n'ouvre droit à aucune subvention même s'il est documenté par le recours à l'autofacturation. En cas de groupement d'entreprises, cette disposition s'applique également au matériel produit par une des entreprises groupées.

Quant à l'impression/production/achat de catalogues ou d'autres moyens publicitaires, sont uniquement admissibles les types et les quantités de ceux-ci susceptibles d'être utilisés pendant la manifestation visée à la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif où la Région Vallée d'Aoste fournit l'espace d'exposition et les autres services, les plafonds et les pourcentages relatifs aux aides visées au point 5 de la présente annexe sont réduits de 50%.

3.3 Quant aux initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont uniquement éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, indépendamment du moyen utilisé (presse, audiovisuels, moyens digitaux, ...).

ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso il quale è diretto o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.

4. Caratteristiche dei contributi

4.1 I contributi, in conto capitale, possono essere concessi in regime «de minimis» nel rispetto del contenuto del Regolamento CE 69/2001, nel qual caso non possono superare il limite di sovvenzione lorda di euro 100.000 in tre anni e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 5.

4.2 I contributi possono essere concessi altresì nel rispetto del regolamento CE 70/2001, nel qual caso non entrano nel computo delle agevolazioni ricevute in regime «de minimis», e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 6. Nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b) possono essere concessi solo per la prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione. Si intende che la manifestazione sia la stessa anche in caso di modifica del periodo di svolgimento o di variazione della denominazione, se rimangono inalterate la tipologia delle merci esposte, la zona di svolgimento (e non solo la località) e le caratteristiche del target di visitatori.

4.3 Le agevolazioni di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003 con riferimento a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda possono essere concesse esclusivamente in regime «de minimis» di cui al regolamento CE 69/2001.

5. Intensità dei contributi concessi in regime «de minimis»

5.1 Articolo 24, comma 3, lettera a)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 65% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 55% in sovvenzione lorda delle spese

Relativamente à la conception desdites campagnes, seules les prestations fournies par des professionnels de la communication sont éligibles. Les dépenses pour la réimpression de matériel publicitaire et de catalogues n'ouvrent droit à aucune subvention, même pas si ceux-ci contiennent une mise à jour des données. La campagne publicitaire pour laquelle l'octroi de l'aide est demandé doit contenir des nouveautés essentielles quant aux moyens précédemment utilisés pour la cible ou pour les pays destinataires ou bien porter sur le lancement d'un nouveau produit. Les caractéristiques de nouveauté de la campagne doivent être mises en évidence dans la demande d'aide. Ledit matériel doit être réalisé en italien et dans au moins une autre langue.

4. Caractéristiques des subventions

4.1 Les subventions en capital peuvent être accordées dans le cadre du régime *de minimis*, au sens du règlement (CE) n° 69/2001. Dans ce cas, elles ne peuvent dépasser le montant brut de 100 000 euros sur trois ans et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 5 de la présente annexe.

4.2 Les subventions peuvent être accordées également aux termes du règlement (CE) n° 70/2001. Dans ce cas, elles ne sont pas comptabilisées au nombre des aides *de minimis* et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 6 de la présente annexe. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 24, les subventions sont octroyées uniquement au titre de la première participation à une foire ou à une manifestation donnée. L'on considère qu'il s'agit de la même manifestation si seules la période de déroulement ou la dénomination de celle-ci sont modifiées, tandis que le type de marchandises exposées, la zone où elle est organisée (indépendamment du changement de localité) et les caractéristiques des visiteurs auxquels elle est destinée demeurent inchangés.

4.3 Les aides visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003 et relatives à des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande peuvent être exclusivement accordées dans le cadre du régime *de minimis* visé au règlement (CE) n° 69/2001.

5. Intensité des aides accordées dans le cadre du régime de minimis

5.1 Lettre a) du 3^e alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 65% des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- aide brute équivalant à 55% des dépenses éli-

ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

- Percentuale 75% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.
- Percentuale 65% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.

Articolo 24, comma 3, lettera b)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.000 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 8.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 12.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate.

Articolo 24, comma 3, lettera c)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

5.2 Nel caso di iniziative di imprese associate, il contributo è ridotto proporzionalmente al numero di imprese che abbiano esaurito la quota in regime «de minimis».

6. Intensità dei contributi ai sensi della normativa comunitaria in materia

6.1. Articolo 24, comma 3, lettera a)

gibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger ;

- aide brute équivalant à 75% des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes ;
- aide brute équivalant à 65% des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes.

Lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 30% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;
- aide brute équivalant à 40% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 8 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;
- aide brute équivalant à 40% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ;
- aide brute équivalant à 50% des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 12 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger.

Lettre c) du 3^e alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60% des dépenses éligibles, au titre de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

5.2 En cas d'initiatives mises en œuvre par des entreprises groupées, la subvention est réduite proportionnellement au nombre d'entreprises ayant épuisé le montant d'aides *de minimis* qui leur est destiné.

6. Intensité des aides au sens des dispositions communautaires en la matière

6.1 Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 :

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

Articolo 24, comma 3, lettera b)

La domanda è ammissibile solo ed esclusivamente per la prima partecipazione ad un dato evento promozionale.

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative in Italia.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 15.000 per partecipazione ad iniziative all'estero.

Articolo 24, comma 3, lettera c)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

7. Cumulo

- 7.1 Le agevolazioni di cui ai precedenti punti 5. e 6. possono essere cumulate purché tale cumulo non dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore al 90% delle spese sostenute, e sia rispettato il limite massimo di contributo di euro 50.000.

8. Documentazione da allegare alla domanda

- 8.1 Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, sugli obiettivi che si intendono

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- Études de marketing concernant plus d'un pays étranger – intensité brute : 50% des dépenses jugées éligibles ;
- Études de marketing concernant un pays étranger – intensité brute : 40% des dépenses jugées éligibles.

Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24 :

La demande est uniquement admissible si elle porte sur la participation, pour la première fois, à une manifestation promotionnelle donnée.

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- Participation à des manifestations en Italie – intensité brute : 40% des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros ;
- Participation à des manifestations à l'étranger – intensité brute : 50% des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 15 000 euros ;

Lettre c) du troisième alinéa de l'art. 24 :

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires – intensité brute : 50% des dépenses jugées éligibles.

7. Cumul

- 7.1 Les aides visées aux points 5. et 6. ci-dessus peuvent être cumulées, à condition que l'intensité de l'aide dérivant d'un tel cumul ne dépasse pas 90% des dépenses supportées et, en tout état de cause, le plafond de 50 000 euros.

8. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 8.1 La demande d'aide doit être assortie de la documentation visée au point 2.4 des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, ainsi que des pièces ci-dessous :

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'étude, et notamment les profes-

<p>raggiungere e sulle modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui ci si intende rivolgere per la sua redazione;</p> <ul style="list-style-type: none">- dettagliato preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuale liquidazioni parziali. <p>Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b):</p> <ul style="list-style-type: none">- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa, gli obiettivi che si intendono raggiungere e le modalità operative che si intendono adottare;- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;- dettagliato preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche. <p>Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera c):</p> <ul style="list-style-type: none">- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;- dettagliato preventivo di spesa per la realizzazione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico... <p>8.2 Per le domande riferite a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti, la documentazione di cui al punto 8.1 deve essere integrata da quella prevista al successivo punto 9.</p> <p>8.3 Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:</p> <ul style="list-style-type: none">• la documentazione di cui al punto 8.1 è unica;• la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale;• dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà riguardante i contributi già concessi in regime «de minimis» deve essere presentata da ogni impresa associata. <p>9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni</p> <p>9.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione</p>	<p>sionnels susceptibles de l'effectuer ;</p> <ul style="list-style-type: none">- devis détaillé, éventuellement articulé en fonction des différentes phases en vue de liquidations partielles ; <p>Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24 :</p> <ul style="list-style-type: none">- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'initiative ;- rapport décrivant le type de foire ou de manifestation promotionnelle, les modalités d'accès (ouverte au public ou seulement aux opérateurs), de même que le type et la provenance des visiteurs ;- devis détaillé, articulé en fonction des différentes dépenses ; <p>Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24 :</p> <ul style="list-style-type: none">- étude rédigée par un spécialiste de communication et de marketing et illustrant les objectifs de la nouvelle campagne publicitaire, le/les pays destinataires et le type de public visé ;- devis détaillé pour la réalisation du matériel publicitaire sur support papier, multimédia, informatique, etc. <p>8.2 Toute demande relative à des dépenses supportées pendant les douze mois précédant la date de son dépôt doit être assortie, en sus de la documentation visée au point 8.1, des pièces mentionnées au point 9. ci-dessous.</p> <p>8.3 En ce qui concerne les demandes déposées par des associations temporaires d'entreprises, il y a lieu de préciser ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none">• Un seul dossier de documentation au sens du point 8.1 doit être déposé, se référant à l'ensemble des entreprises associées ;• L'original ou une copie authentique du mandat collectif spécial doit également être produit ;• Chaque entreprise associée doit présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sujet des aides de minimis déjà obtenues. <p>9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides</p> <p>9.1 Les aides sont liquidées sur présentation des origi-</p>
--	--

dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

- 9.2 La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 4 mesi dalla consegna o fatturazione dello studio di cui all'art. 24, comma 3, lettera a), dalla conclusione della manifestazione o dell'iniziativa di cui all'art. 24, comma 3, lettera b), dall'inizio della campagna pubblicitaria, di cui allo stesso articolo, lettera c), ad eccezione di quanto previsto al precedente punto 4.3. Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2688.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 66 di LA SALLE (Ristrutturazione fabbricato Casa Grassy). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 3971, del 23 aprile 1993, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1993/1995, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 66 del Comune di LA SALLE «Ristrutturazione fabbricato casa Grassy», a cura della Direzione beni architettonici e storico artistici del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, per una spesa totale di 1.535 milioni di lire (€ 792.761,34);
- b) richiamata la circolare attuativa a firma del Presidente della regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla propria deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 – nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;
- c) preso atto che la Direzione beni architettonici e storico artistici ha indetto l'appalto dei lavori in data 7 luglio 1995 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta MEABÉ S.a.s. di TORGNON in data 22 marzo 1996, per un importo, al netto del ribasso d'asta dell'5,22%, di € 445.448,00, oltre all'IVA al 10%;
- d) appurato che la Direzione beni architettonici e storico artistici con la nota prot. 10210/BC del 28 maggio 2003, ha richiesto un ulteriore finanziamento pari a € 5.500,00 per la corresponsione del saldo degli oneri professionali, relativi alla progettazione e alla direzione

naux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

- 9.2 Les justificatifs de paiement doivent être déposés dans les quatre mois qui suivent la remise ou la facturation de l'étude visée à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003, la conclusion de la manifestation ou de l'initiative visée à la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24, ou le début de la campagne publicitaire visée à la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24, sans préjudice des dispositions du point 4.3. ci-dessus. Ce délai passé inutilement, le bénéficiaire de l'aide déchoit de son droit.

Délibération n° 2688 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3971 du 23 avril 1993, portant approbation du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relatif à la période 1993/1995 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 66 de la Commune de LA SALLE (remise en état de la maison Grassy), par la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques du Département de la surintendance des activités et des biens culturels, pour une dépense totale de 1 535 000 000 L (792 761,34 €) ;
- b) Rappelant la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 portant nouvelles dispositions en matière de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les collectivités promotrices – au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 30 avril 2001 – et dispositions en matière de rédaction des demandes de mise à jour financière, concernant également les actions réalisées directement par l'Administration régionale ;
- c) Considérant que le 7 juillet 1995 la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux en question et que lesdits travaux ont été attribués, le 22 mars 1996, à l'entreprise MEABÉ Sas de TORGNON, ayant proposé un rabais de 5,22%, pour un montant total de 445 448,00 €, plus IVA (10 %) ;
- d) Considérant que la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a demandé, par sa lettre du 28 mai 2003, réf. n° 10210/BC l'augmentation du financement initialement prévu pour un montant de 5 500,00 € destiné au versement du solde relatif à la rémunération

- lavori, in relazione alla collocazione in economia dei residui perenti, derivanti dagli impegni disposti con la delibera di cui in a), per un importo complessivo pari a € 203.990,59;
- e) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 6 giugno 2003, hanno espresso parere favorevole alla richiesta per un ulteriore finanziamento in aggiornamento di € 5.500,00;
- f) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (7) a (11) e nella colonna (12) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- g) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n. 13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della L.R. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. – cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per € 697.865,86 per l'anno 2003;
- h) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni – per il triennio 1993/1995 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento complessivo di € 5.500,00 (euro cinquemilacinquecento/00), così come meglio indicato nella colonna (11) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- i) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- j) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 123101 («Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»);
- k) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e
- due au titre de la conception et de la direction des travaux ; ledit financement se rend nécessaire puisque les sommes résiduelles résultant des engagements visés à la délibération mentionnée sous a) et s'élevant à 203 990,59 € ont été par erreur considérées comme disponibles ;
- e) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics – ont exprimé, le 6 juin 2003, leur avis favorable quant à la demande d'augmentation du financement, pour un montant de 5 500,00 € ;
- f) Considérant que les mises à jour des montants du projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visées aux colonnes allant de (7) à (11) et à la colonne (12) du tableau annexé à la présente délibération ;
- g) Vu le 2^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 – portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 – qui remplace le 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la dépense globale de 2 700 073,00 euros – dont 900 073,00 euros au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. – chap. 21245 part.) – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 697 865,86 € au titre de 2003 ;
- h) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1993/1995, du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement global de 5 500,00 € (cinq mille cinq cent euros), ainsi qu'il est indiqué à la colonne (11) du tableau annexé à la présente délibération ;
- i) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, et n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- j) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation des actions visées au point a) dans le cadre de l'objectif 123101 (« Programmation et gestion des actions pour la protection et la conservation des biens architecturaux ») ;
- k) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la

59, comma 2, della legge regionale n.45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'interventi per il triennio 1993/1995 (D.G. n. 3971 del 23 aprile 1993) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di € 5.500,00 (euro cinquemilacinquecento/00);

3. di impegnare la spesa di € 5.500,00 (euro cinquemilacinquecento/00) con imputazione al capitolo 21165 («Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico e ambientale a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»), richiesta n. 11975 «LA SALLE – Ristrutturazione fabbricato casa Grassy», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1993/1995 (DGR n° 3971 du 23 avril 1993) – financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée – est approuvée limitativement aux actions et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 5 500,00 € (cinq mille cinq cent euros) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 5 500,00 € (cinq mille cinq cent euros) est engagée et imputée au chapitre 21165 (« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi ») – détail 11975 (Commune de LA SALLE : remise en état de la maison Grassy), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2668 DEL 7 LUGLIO 2003 DELLA GIUNTA REGIONALE
Modificazione al programma di intervento FRIIO per il triennio 1993/1995:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	FONTE DI FINANZIAM. (2)	PROGRAMMA FINANZIARIO (euro)										MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (12)
		ORIGINARIO		AGGIORNATO		AGGIORNATO		AGGIORNATO		AGGIORNATO		
		1993 (4)	1994 (5)	1995 (6)	Totale (7)	1993 (8)	1994 (9)	1995 (10)	1995 (11)	1995 (11)		
TRIENNIO 1993/1995 LA SALLE Prog. n. 65 "Riabilitazione fabbricato casa Grassy" Cap. 21155 Obiettivo n. 123101 "Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici"	regione	0	196.552,27	634.209,07	830.761,34	0	131.735,04	457.035,71	(*)	5.500,00	-196.490,59	
TOTALE GENERALE		0	196.552,27	634.209,07	830.761,34	0	131.735,04	457.035,71		5.500,00	-196.490,59	

(*) importo ridotto a seguito di scemmi poste in economia

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2689.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 102 di COGNE (Recupero funzionale della Maison Gérard Dayné come museo etnografico comunale). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 3971, del 23 aprile 1993, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1993/1995, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 102 del Comune di COGNE «Recupero funzionale della Maison Gerard Dayné come museo etnografico comunale», a cura della Direzione beni architettonici e storico artistici del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, per una spesa totale di 3.051 milioni di lire (€ 1.575.710,00);
- b) richiamata ancora la propria deliberazione n. 4970, del 30 dicembre 1998, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del programma FRIO 1993/95, riguardante, tra l'altro, il progetto n. 102 del Comune di COGNE;
- c) richiamata la circolare attuativa a firma del Presidente della regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla propria deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 – nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, anche per gli interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;
- d) preso atto che la Direzione beni architettonici e storico artistici ha indetto l'appalto dei lavori in data 13 ottobre 1994 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta GARRETTO S.r.l. di MORGEX in data 14 luglio 1995, per un importo, al netto del ribasso d'asta dell'16,65%, di € 841.580,00, oltre all'IVA al 10%;
- e) appurato che la Direzione beni architettonici e storico artistici con la nota prot. 10565/BC del 3 giugno 2003, ha richiesto un ulteriore finanziamento pari a € 30.000,00 per la corresponsione del saldo degli oneri professionali, relativi alla direzione lavori e all'aggiornamento progetto, assistenza lavori e contabilità, in relazione all'avvenuta collocazione in economia dei residui perentori, derivanti dagli impegni disposti con la delibera di cui in a), per un importo complessivo pari a € 147.172,18;
- f) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici, in data 6

Délibération n° 2689 du 7 juillet 2003,

portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3971 du 23 avril 1993, portant approbation du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relatif à la période 1993/1995 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 102 de la Commune de COGNE (réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal), par la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques du Département de la surintendance des activités et des biens culturels, pour une dépense totale de 3 051 000 000 L (1 575 710,00 €) ;
- b) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4970 du 30 décembre 1998 portant approbation de la mise à jour du plan FRIO relatif à la période 1993/1995 et comprenant, entre autres, la réalisation du projet n° 102 de la Commune de COGNE ;
- c) Rappelant la circulaire du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001 portant nouvelles dispositions en matière de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les collectivités promotrices – au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 30 avril 2001 – et dispositions en matière de rédaction des demandes de mise à jour financière, concernant également les actions réalisées directement par l'Administration régionale ;
- d) Considérant que le 13 octobre 1994 la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux en question et que lesdits travaux ont été attribués, le 14 juillet 1995, à l'entreprise GARRETTO Srl de MORGEX, ayant proposé un rabais de 16,65%, pour un montant total de 841 580,00 €, plus IVA (10%) ;
- e) Considérant que la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques a demandé, par sa lettre du 3 juin 2003, réf. n° 10565/BC l'augmentation du financement initialement prévu pour un montant de 30 000,00 € destiné au versement du solde relatif à la rémunération due au titre de la conception et de la direction des travaux ; ledit financement se rend nécessaire puisque les sommes résiduelles résultant des engagements visés à la délibération mentionnée sous a) et s'élevant à 147 172,18 € ont été par erreur considérées comme disponibles ;
- f) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics –ont exprimé, le 6 juin 2003,

- giugno 2003, hanno espresso parere favorevole alla richiesta per un ulteriore finanziamento in aggiornamento di € 28.802,00, importo derivante dal conteggio analitico esposto dalla Direzione richiedente;
- g) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (8) a (13) e nella colonna (14) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- h) visto l'art. 5, comma 2, della legge regionale 28 aprile 2003, n. 13: «Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005.», che sostituisce il comma 5 dell'art. 5 della L.R. 25/2002, che autorizza la spesa complessiva di euro 2.700.073,00 nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2003/2005, di cui euro 900.073,00 per l'anno 2003 (obiettivo programmatico 2.1.1.03. – cap. 21245 parz.), per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per € 692.365,86 per l'anno 2003;
- i) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni – per il triennio 1993/1995 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento complessivo di € 28.802,00 (euro ventottomilaottocentodieci/00), così come meglio indicato nella colonna (13) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- j) richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la successiva deliberazione n. 1999 in data 26 maggio 2003;
- k) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 123101 («Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»);
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli

delibera

leur avis favorable quant à la demande d'augmentation du financement, pour un montant de 28 802,00 €, figurant au tableau analytique déposé par la Direction susmentionnée ;

- g) Considérant que les mises à jour des montants du projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visées aux colonnes allant de (8) à (13) et à la colonne (14) du tableau annexé à la présente délibération ;
- h) Vu le 2^e alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 – portant rajustement du budget prévisionnel 2003, modifications de mesures législatives et rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 – qui remplace le 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 25/2002, autorisant l'inscription au budget pluriannuel 2003/2005 de la Région de la dépense globale de 2 700 073,00 euros – dont 900 073,00 euros au titre de 2003 (objectif programmatique 2.1.1.03. – chap. 21245 part.) – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 692 365,86 € au titre de 2003 ;
- i) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1993/1995, du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement global de 28 802,00 € (vingt huit mille huit cent deux euros), ainsi qu'il est indiqué à la colonne (13) du tableau annexé à la présente délibération ;
- j) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, et n° 1999 du 26 mai 2003 ;
- k) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation des actions visées au point a) dans le cadre de l'objectif 123101 (« Programmation et gestion des actions pour la protection et la conservation des biens architecturaux ») ;
- l) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'interventi per il triennio 1993/1995 (D.G. n. 3971 del 23 aprile 1993) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di € 28.802,00 (euro ventottomilaottocentodieci/00);

3. di impegnare la spesa di € 28.802,00 (euro ventottomilaottocentodieci/00) con imputazione al capitolo 21165 («Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico e ambientale a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»), richiesta n. 11972 «COGNE – recupero funzionale della Maison Gerard-Dayné come museo etnografico comunale», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1. La mise à jour du plan des interventions 1993/1995 (DGR n° 3971 du 23 avril 1993) – financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée – est approuvée limitativement aux actions et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 28 802,00 € (vingt huit mille huit cent deux euros) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. La dépense de 28 802,00 € (vingt huit mille huit cent deux euros) est engagée et imputée au chapitre 21165 (« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi ») – détail 11992 (COGNE : réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal), du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. 2689 DEL 7 LUGLIO 2003
Modificazione al programma di intervento FRIO per il triennio 1993/1995:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	FONTE DI FINANZIAMENTO (2)	PROGRAMMA FINANZIARIO (euro)											MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO (euro) Totale (14)				
		ORIGINARIO			AGGIORNATO			Totale (8)	1998 (7)	1995 (6)	1993 (5)	1998 (12)		2003 (13)			
		1993 (4)	1994 (9)	1995 (6)	1993 (8)	1994 (10)	1995 (11)										
TRIENNIO 1993/1995																	
COGNE Prog. n. 102 "Recupero funzionale della Maison Gerard-Dayne come museo etnografico comunale"	Regione	0	315.038,71	1.260.671,29	45.706,44	1.503.046,26	0	315.038,71	1.113.499,11 (*)	45.706,44	28.802,00						-118.370,18
Cap. 21165 Obiettivo n. 1231.01 "Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei Beni architettonici"																	
TOTALE GENERALE		0	315.038,71	1.260.671,29	45.706,44	1.803.046,26	0	315.038,71	1.113.499,11	45.706,44	28.802,00						-118.370,18

(*) importo ridotto a seguito di somme poste in economia

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2738.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

a) Obiettivo programmatico n. 1.3.2.0. «Comitati e commissioni»

Struttura

dirigenziale

«Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo gestionale

n. 141004

«Funzionamento degli uffici, servizi e laboratori della direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive »

In diminuzione

Cap. n. 20420

«Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni»

Anno 2003 € 1.500,00;

Rich. n. 4671

«Compensi per partecipazioni a commissioni»

Anno 2003 € 1.500,00;

Struttura

dirigenziale

«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale

n. 141102

«Iniziative per migliorare la sicurezza e la fruizione delle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»

in aumento

Cap. n. 64825

«Spese per il funzionamento della com-

Délibération n° 2738 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

a) Objectif programmatique 1.3.2.0. « Comités et commissions »

Structure

de direction

« Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

Objectif de gestion

141004

« Fonctionnement des bureaux, des services et des laboratoires de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

diminution

Chap. 20420

« Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions »

année 2003 1 500,00 €

Détail 4671

Rémunérations pour la participation aux commissions

année 2003 1 500,00 €

Structure

de direction

« Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif de gestion

141102

« Actions visant à l'amélioration de la sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin »

augmentation

Chap. 64825

« Frais de fonctionnement de la com-

	missione tecnico-consultiva per le piste di sci»			mission technico-consultative chargée des pistes de ski »	
	Anno 2003	€	1.500,00;	année 2003	1 500,00 €
Rich. n. 9183	«Compensi membri della commissione per le piste sci»			Détail 9183	Rémunérations pour les membres de la commission chargée des pistes de ski
	Anno 2003	€	1.500,00;	année 2003	1 500,00 €
b) Struttura dirigenziale «Ufficio di Gabinetto»				b) Structure de direction « Cabinet de la Présidence »	
	Obiettivo programmatico n. 2.1.6.03. «Partecipazione ad altre iniziative»				Objectif programmatique 2.1.6.03. « Participation à des initiatives diverses »
Obiettivo gestionale n. 010005	«Sostegno della Regione alle attività e alle iniziative promosse da enti e associazioni a carattere sociale, ricreativo e culturale (L.R. 61/94 e L.R. 69/90) »			Objectif de gestion 010005	« Soutien de la Région aux activités et aux initiatives à caractère social, récréatif et culturel organisées par des associations et des établissements divers (LR n° 61/1994 et n° 69/1990) »
<i>In diminuzione</i>				<i>diminution</i>	
Cap. n. 21640	«Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale»			Chap. 21640	« Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel »
	Anno 2003	€	2.418,00;	année 2003	2 418,00 €
Rich. n. 132	«Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale»			Détail 132	Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel
	Anno 2003	€	2.418,00;	année 2003	2 418,00 €
Obiettivo gestionale n. 010009	«Inserzioni pubblicitarie istituzionali»			Objectif de gestion 010009	« Annonces publicitaires institutionnelles »
<i>in aumento</i>				<i>augmentation</i>	
Cap. n. 21450	«Spese per la comunicazione istituzionale»			Chap. 21450	« Dépenses pour la communication institutionnelle »
	Anno 2003	€	2.418,00;	année 2003	2 418,00 €
Rich. n. 2426	«Inserzione pubblicitaria sulla guida telefonica»			Détail 2426	Annonces publicitaires sur l'annuaire téléphonique
	Anno 2003	€	2.418,00;	année 2003	2 418,00 €
c) Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»				c) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Fonctions de conseil »	
Struttura dirigenziale	«Servizio infrastrutture funiviarie»			Structure de direction	« Service des transports par câble »

Obiettivo gestionale
n. 143101 «Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»

In diminuzione

Cap. n. 38370 «Spese per collaborazioni tecniche in ambito turistico-commerciale»

Anno 2003 € 2.400,00;

Rich. n. 10209 «Consulenze tecniche in materia di impianti a fune»

Anno 2003 € 2.400,00;

Struttura dirigenziale «Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

Obiettivo gestionale
n. 140001 «Coordinamento delle consulenze esterne di supporto al Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

In aumento

Cap. n. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»

Anno 2003 € 2.400,00;

Rich. n. 7766 «Consulenze di supporto al Dipartimento turismo, sport, commercio e trasporti»

Anno 2003 € 2.400,00.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Objectif de gestion
143101 «Réaménagement et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats pour la fourniture de services»

diminution

Chap. 38370 « Dépenses pour des collaborations techniques dans le secteur du tourisme et du commerce »

année 2003 2 400,00 €

Détail 10209 Collaborations techniques en matière de remontées mécaniques

année 2003 2 400,00 €

Structure de direction « Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports »

Objectif de gestion
140001 «Coordination des fonctions de conseil au profit du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports »

augmentation

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

année 2003 2 400,00 €

Détail 7766 Fonctions de conseil au profit du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports

année 2003 2 400,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2739 du 21 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis		Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE		LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis		Omissis	
delibera		délibère	
1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:		1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>in diminuzione</i>		<i>diminution</i>	
Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). € 333.722,5;	Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 333 722,50 €
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). € 908.818,1;	Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 908 818,10 €
	Totale in diminuzione € <u>1.242.540,6;</u>		Total diminution € <u>1 242 540,60 €</u>
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Cap. 21180	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione. € 70.829,00;	Chap. 21180	« Virement aux collectivités locales à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux des égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration » 70 829,00 €
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro. € 3.661,41;	Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail » 3 661,41 €
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.). € 650.679,44;	Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 650 679,44 €
Cap. 37860	Contributi ai Comuni e alle Comunità Montane per interventi per la prevenzione di eventi calamitosi. € 115.686,35;	Chap. 37860	« Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles » 115 686,35 €
Cap. 38300	Contributi per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe. € 12.651,43;	Chap. 38300	« Subventions pour la réalisation de travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches » 12 651,43 €
Cap. 49500	Contributi ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico. € 4.362,46;	Chap. 49500	« Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique » 4 362,46 €

Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici.	€ 20.306,88;
Cap. 54700	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1- grado 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 Convitto F. Chabod.	€ 325.698,63;
Cap. 68090	Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario – tramviario Cogne – Charemoz – Plan Praz	€ 38.665,00;
Totale in aumento		€ <u>1.242.540,6;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale
092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 333.722,5;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 908.818,1;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Obiettivo gestionale
071005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 26050

Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »	20 306,88 €
Chap. 54700	« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1 ^{er} degré, 04 écoles secondaires du 2 ^e degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod »	325 698,63 €
Chap. 68090	« Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne – Charémoz – Plan-Praz »	38 665,00 €
Total augmentation		€ <u>1 242 540,60</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion
092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
333 722,50 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
908 818,10 €

Augmentation

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion
071005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 26050

Rich. 12076
(nuova istituz.) Contributo alla ditta Mirto 92 s.r.l. di Pollein per l'assunzione di una lavoratrice - P.D. n. 7473 del 20.12.1999.
€ 3.661,41;

Struttura dirigenziale «Direzione personale scolastico»

Obiettivo gestionale 111003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 54700

Rich. 12077
(nuova istituz.) Pagamento di emolumenti arretrati nella busta-paga del mese di agosto - Impegni di spesa fissa del 18.01.2000
€ 325.698,63;

Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo gestionale 171005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 38300

Rich. 12078
(nuova istituz.) Concessione di un ulteriore finanziamento di spesa al comune di Pré-Saint-Didier per la realizzazione di opere urgenti di sistemazione idraulica, a tutela della pubblica incolumità, sul torrente Palleusieux - D.G.R n. 4791 del 20.12.1999
€ 12.651,43;

Cap. 37860

Rich. 12079
(nuova istituz.) Concessione di un contributo, alla comunità montana Monte Cervino per l'esecuzione di opere di ripristino del Ponte di Valpellana sulla Dora Baltea tra i comuni di Châtillon e Saint-Vincent - D.G.R n. 4467 del 06.12.1999
€ 115.686,35;

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo gestionale 172009 «Gestione somme provenienti da resi-

Détail 12076
(nouveau détail) Octroi d'une subvention à l'entreprise *Mirto 92 Srl* de Pollein pour l'embauche d'une travailleuse. AD n° 7473 du 20 décembre 1999
3 661,41 €

Structure de direction « Direction du personnel scolaire »

Objectif de gestion 111003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 54700

Détail 12077
(nouveau détail) Liquidation des arriérés dans le bulletin de salaire du mois d'août. Engagement de la dépense fixe y afférente du 18 janvier 2000
325 698,63 €

Structure de direction « Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »

Objectif de gestion 171005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 38300

Détail 12078
(nouveau détail) Octroi d'un financement supplémentaire à la Commune de Pré-Saint-Didier pour la réalisation travaux urgents de réaménagement hydraulique du Palleusieux, en vue de garantir la sécurité publique. DGR n° 4791 du 20 décembre 1999
12 651,43 €

Chap. 37860

Détail 12079
(nouveau détail) Octroi d'une subvention à la Communauté de montagne Mont Cervin pour la réalisation de travaux de remise en état du Pont de Valpellana sur la Doire Baltée, entre les communes de Châtillon et de Saint-Vincent. DGR n° 4467 du 6 décembre 1999
115 686,35 €

Structure de direction « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion 172009 « Gestion de crédits provenant de

Charemoz-Plan Praz, nei comuni di
Cogne e Gressan. – D.G.R. n. 4077 del
16.11.1998
€ 38.665,00;

Cap. 35020

Rich. 12085
(nuova istituz.) Ultimazione lavori di sostituzione per
ammodernamento ed adeguamento alla
norma degli ascensori e relative com-
partmentazioni presso la Casa da gioco
di Saint-Vincent – P.D. n. 1870 del
07.04.2000
€ 13.105,78;

Cap. 35020

Rich. 12086
(nuova istituz.) Lavori di sostituzione per ammoderna-
mento e adeguamento alla norma degli
ascensori e relative compartimentazioni
presso la Casa da gioco di Saint-
Vincent – D.G.R. n. 4624 del
15.12.1997
€ 968,80;

Cap. 35020

Rich. 12087
(nuova istituz.) Affidò d'incarico all'ing. Fausto Frola
di Aosta per il collaudo tecnico-ammi-
nistrativo dei lavori di sostituzione degli
ascensori e relative compartimentazioni
presso la Casa da gioco di Saint-
Vincent – D.G.R. n. 4536 del
23.12.2000
€ 2.582,28;

Cap. 35020

Rich. 12088
(nuova istituz.) Lavori di sostituzione per ammoderna-
mento e adeguamento alla norma degli
ascensori e relative compartimentazioni
presso la Casa da gioco di Saint-
Vincent – D.G.R. n. 4624 del
15.12.1997
€ 354,39.

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Cogne – Charémoz – Plan-Praz, dans
les communes de Cogne et de Gressan.
DGR n° 4077 du 16 novembre 1998
38 665,00 €

Chap. 35020

Détail 12085
(nouveau détail) Achèvement des travaux de remplace-
ment des ascenseurs et des comparti-
ments y afférents à la maison de jeux de
Saint-Vincent, en vue de la modernisa-
tion et de la mise en conformité desdits
équipements. AD n° 1870 du 7 avril
2000 13 105,78 €

Chap. 35020

Détail 12086
(nouveau détail) Travaux de remplacement des ascen-
seurs et des compartiments y afférents à
la maison de jeux de Saint-Vincent, en
vue de la modernisation et de la mise en
conformité desdits équipements. DGR
n° 4624 du 15 décembre 1997 968,80 €

Chap. 35020

Détail 12087
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur Fausto
Frola d'Aoste en vue du contrôle tech-
nique et administratif des travaux de
remplacement des ascenseurs et des
compartiments y afférents à la maison
de jeux de Saint-Vincent, en vue de la
modernisation et de la mise en confor-
mité desdits équipements. DGR n° 4536
du 23 décembre 2000 2 582,28 €

Chap. 35020

Détail 12088
(nouveau détail) Travaux de remplacement des ascen-
seurs et des compartiments y afférents à
la maison de jeux de Saint-Vincent, en
vue de la modernisation et de la mise en
conformité desdits équipements. DGR
n° 4624 du 15 décembre 1997 354,39 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2741.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione dei proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie per le violazioni delle disposizioni previste dal decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modificazioni ed integrazioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» € 1.428,98

Parte spesa

Cap. 39450 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.08.
Codificazione: 1.1.1.4.3.2.10.029.
«Spese per materiale di supporto all'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»
€ 1.428,98;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.124.359.521,08 per la competenza e di euro 2.528.980.208,17 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 39450

Struttura dirigenziale «Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta»

Obiettivo 161002 «Funzionamento, aggiornamento e formazione del personale del Corpo forestale della Valle d'Aosta»

Rich. 12075 (di nuova istituzione)
«Spese per materiale di supporto all'at-

Délibération n° 2741 du 21 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription des sanctions administratives pécuniaires instaurées en cas de violations des dispositions visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 7700 « Recettes provenant de peines conventionnelles » 1 428,98 €

Dépenses

Chap. 39450 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.08.
Codification : 1.1.1.4.3.2.10.029.
« Dépenses pour le matériel destiné à l'activité de surveillance environnementale du Corps forestier valdôtain »
1 428,98 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 124 359 521,08 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 528 980 208,17 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 39450

Structure de direction « Direction du Corps forestier valdôtain »

Objectif 161002 « Fonctionnement, recyclage et formation du personnel du Corps forestier valdôtain »

Détail 12075 (nouveau détail)
Dépenses pour le matériel destiné à

tività di vigilanza ambientale del Corpo
forestale della Valle d'Aosta»
€ 1.428,98;

l'activité de surveillance environnemen-
tale du Corps forestier valdôtain
1 428,98 €

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2742.

Délibération n° 2742 du 21 juillet 2003,

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Parte entrata

Recettes

Cap. 4660 «Fondi per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo»
€ 8.920,24

Chap. 4660 « Fonds destinés à la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »
8 920,24 €

Cap. 4670 «Fondi per il funzionamento delle scuole elementari parificate e delle scuole materne private»
€ 285.954,00

Chap. 4670 « Fonds pour le fonctionnement des écoles élémentaires agréés par l'État et des écoles maternelles privées »
285 954,00 €

Cap. 4760 «Fondi per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»
€ 43.230,54

Chap. 4760 « Fonds pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour les campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »
43 230,54 €

Parte spesa

Dépenses

Cap. 55580 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato alle scuole elementari parificate e alle scuole materne private nelle spese di funzionamento»
€ 285.954,00

Chap. 55580 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État aux écoles élémentaires agréés par l'État et aux écoles maternelles privées au titre des dépenses de fonctionnement »
285 954,00 €

Cap. 59655 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo»
€ 8.920,24

Chap. 59655 « Dépenses sur les fonds attribués par l'État pour la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation »
8 920,24 €

Cap. 60030 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»

€ 43.230,54;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.124.697.625,86 per la competenza e di euro 2.529.318.312,95 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 55580

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo 112006 «Gestione dei finanziamenti destinati alle istituzioni scolastiche non regionali, vigilate, parificate, legalmente riconosciute, a fondazioni, convitti e istituti di ricerca»

Rich. 10025 «Contributi alle scuole elementari parificate e alle scuole materne private nelle spese di funzionamento»

€ 285.954,00

Cap. 59655

Struttura dirigenziale «Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»

Obiettivo 102403 «Realizzazione di interventi in materia di igiene veterinaria», al quale viene collegata la richiesta sottoindicata

Rich. 5845 «Attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo» € 8.920,24

Cap. 60030

Struttura dirigenziale «Servizio sanità territoriale»

Obiettivo 102303 (di nuova istituzione)
«Iniziativa di farmacovigilanza, di

Chap. 60030 « Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »

43 230,54 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 124 697 625,86 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 529 318 312,95 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 55580

Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif 112006 « Gestion des financements destinés aux institutions scolaires non régionales, agréées par l'État à différents titres, aux fondations, aux pensionnats et aux instituts de recherche »

Détail 10025 Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État aux écoles élémentaires agréés par l'État et aux écoles maternelles privées au titre des dépenses de fonctionnement 285 954,00 €

Chapitre 59655

Structure de direction « Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail »

Objectif 102403 « Réalisation d'actions dans le domaine de l'hygiène vétérinaire »

Détail 5845 Réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation 8 920,24 €

Chap. 60030

Structure de direction « Service de la santé territoriale »

Objectif 102303 (nouvel objectif)
« Actions de surveillance pharmacolo-

informazione degli operatori sanitari e di campagne di educazione sanitaria sui medicinali»
Rich. 9515 (di nuova istituzione)
«Iniziativa di farmacovigilanza, di informazione e di educazione sanitaria sui medicinali»
€ 43.230,54;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di BRISSOGNE per la realizzazione di un acquedotto dal vallone delle «Laures».

Premesso che in questi ultimi anni l'Amministrazione regionale, per la realizzazione di opere di pubblica utilità per l'intera collettività valdostana, quali la costruzione del depuratore consorziale delle acque fognanti, dell'impianto per la raccolta differenziata dei rifiuti e della tangenziale Sud di AOSTA, ha proceduto all'acquisizione di una superficie di circa mq. 420.000 di terreno di proprietà del Comune di BRISSOGNE, inizialmente destinati allo svolgimento di attività produttive;

Considerato il pregiudizio derivato al Comune di BRISSOGNE per il mancato utilizzo della zona ai fini previsti dal P.R.G.C., sia in termini economici ed occupazionali, sia sotto il profilo della possibilità di esercizio dei diritti di uso civico;

Ricordato che dalla fine degli '80 l'Amministrazione regionale aveva affidato uno specifico incarico per la progettazione di un acquedotto e dello sfruttamento a scopi idroelettrici delle acque del bacino del torrente Les Laures a favore del Comune di BRISSOGNE.

Vista inoltre la richiesta scritta (prot. 9583 in data 22.07.1998) presentata dalla Direttrice della Casa Circondariale, nella quale si richiede formalmente la possibilità di operare un nuovo allacciamento, susseguente al potenziamento delle condotte, al fine di migliorare l'alimentazione idrica del carcere

SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e

giche, d'informazione dei professionisti della sanità e campagne d'educazione sanitaria in materia di medicinali»
Détail 9515 (nouveau détail)
Actions de surveillance pharmacologique, d'information et d'éducation sanitaire en matière de médicaments
43 230,54 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de BRISSOGNE. Réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans le vallone des « Laures ».

Considérant qu'au cours des dernières années l'Administration régionale a acquis un terrain d'une surface d'environ 420 000 m², qui appartenait à la Commune de BRISSOGNE et qui était initialement destiné à l'implantation d'activités productrices, en vue de la réalisation d'ouvrages d'utilité publique pour la population valdôtaine, à savoir une station consorziale d'épuration des égouts, un centre pour le ramassage sélectif des déchets et le périphérique sud d'AOSTE ;

Considérant que la Commune de BRISSOGNE, du fait de l'impossibilité d'utiliser ladite zone aux fins prévus par le PRGC, a subi un préjudice du point de vue économique, de l'emploi et de l'exercice des droits d'usage ;

Rappelant qu'à partir de la fin des années '80 l'Administration régionale a attribué un mandat pour la conception d'un réseau d'adduction d'eau et de la dérivation des eaux du bassin des Laures pour la production d'énergie hydroélectrique destinée à la Commune de BRISSOGNE ;

Vu la lettre de la directrice de la maison d'arrêt du 22 juillet 1998, réf. n° 9583, demandant formellement la réalisation d'un nouveau branchement au réseau d'adduction, suite au renforcement des conduites, en vue d'améliorer l'approvisionnement en eau de la maison d'arrêt ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font

sostanziale della presente Convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.

2. La presente convenzione stabilisce le modalità per finanziare la realizzazione di un acquedotto dal vallone delle «Laures» del Comune di BRISSOGNE tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche Franco VALLET, ed il Comune di BRISSOGNE, nella persona del Sindaco di BRISSOGNE Italo CERISE, che viene considerato nella sua unitarietà dalle parti un intervento avente particolare rilevanza sociale ed economica

Art. 1
(Contenuto)

Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni:

Comune di BRISSOGNE:

- 1) portare a compimento le fasi di progettazione dell'intervento di realizzazione dell'acquedotto, delle condotte e delle centrali idroelettriche sfruttanti le acque del torrente Laures, provvedendo ad acquisire inoltre tutte le autorizzazioni, concessioni, nulla osta previsti dalla vigente normativa per l'esecuzione degli interventi previsti;
- 2) provvedere alla realizzazione del progetto di cui al punto precedente;
- 3) provvedere alla sistemazione, al riequilibrio ed all'ammodernamento generale dell'acquedotto comunale, come da progetto esecutivo presentato, a firma dell'Ing. Claudio CRETIER e dell'Ing. Fabio FABIANI, nel maggio 2001, tenendo conto delle esigenze emerse a seguito dell'evento alluvionale dell'ottobre 2000 e adottando nuove tipologie costruttive e

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- 1) finanziare il completamento e l'adeguamento della progettazione degli interventi di cui sopra, nonché la realizzazione della parte acquedottistica;

Art. 2
(Finanziamento)

1. La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna a finanziare l'adeguamento e il completamento della progettazione e, sulla base del computo metrico del progetto esecutivo e dell'importo contrattuale dell'intervento, la parte acquedottistica dell'intervento in programma per un importo stimato di complessivi euro 2.400.000,00

Art. 3
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regio-

partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation ;

2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Franco VALLET, et la Commune de BRISSOGNE, en la personne de son syndic, M. Italo CERISE – fixe les modalités de financement pour la réalisation d'un réseau d'adduction d'eau dans le vallon des « Laures » dans la commune de BRISSOGNE. L'ensemble des ouvrages y afférents est considéré par les parties comme une action particulièrement importante du point de vue social et économique.

Art. 1^{er}
(Contenus)

Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer les opérations suivantes :

Commune de BRISSOGNE :

- 1) Achever la phase de conception des travaux de réalisation du réseau d'adduction d'eau, des conduites et des centrales hydroélectriques alimentées par les eaux du Laures, ainsi qu'obtenir toutes les autorisations, les permis, les visas nécessaires, au sens des dispositions en vigueur, pour la réalisation des travaux en question ;
- 2) Assurer la réalisation du projet visé au point précédent ;
- 3) Pourvoir au réaménagement, à la réorganisation et à la modernisation de l'aqueduc communal, suivant le projet d'exécution rédigé par les ingénieurs Claudio CRETIER et Fabio FABIANI en mai 2001, en tenant compte des exigences découlant de l'inondation du mois d'octobre 2000 et en adoptant de nouvelles typologies de construction ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) Financer l'achèvement et la mise en conformité du projet des travaux en question, ainsi que la réalisation des ouvrages relatifs au réseau d'adduction d'eau.

Art. 2
(Financement)

1. La Région Autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer la mise en conformité et l'achèvement de la phase de conception et des ouvrages relatifs au réseau d'adduction d'eau, compte tenu du devis estimatif du projet d'exécution et du montant contractuel des travaux. La dépense prévue à ce titre est de 2 400 000,00 euros.

Art. 3
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au

nale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante dell'Amministrazione Comunale stipulante.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4
(Oneri di gestione)

1. La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5
(Obblighi)

1. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6
(Modifiche)

1. Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Commune signataire.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires tous documents et tous renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécutions, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de celles-ci de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution desdites tâches.

Art. 4
(Frais de gestion)

1. La définition des critères pour la répartition des frais de gestion fait l'objet d'ententes ultérieures entre les collectivités intéressées, au sens des dispositions du droit civil en vigueur.

Art. 5
(Obligations)

1. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6
(Modifications)

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable des travaux publics en cause, à condition que ces derniers figurent aux plans de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de ladite déclaration, celle-ci devient caduque.

Art. 8
(Durata)

1. La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

Aosta, 18 febbraio 2003.

L'Assessore
VALLET

Il Sindaco
CERISE

Art. 8
(Durée)

1. La présente convention est passée pour cinq ans.

Fait à Aoste, le 18 février 2003.

L'assesseur,
Franco VALLET

Le syndic,
Italo CERISE

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 12.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 11 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che in ordine alla variante n. 11, non sostanziale, al P.R.G.C., comportante una modificazione dell'articolo 25 («Aree senza particolari interessi ambientali») nelle N.T.A., non sono pervenute osservazioni da parte di privati;

2. di accogliere le osservazioni formulate da parte della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche con nota in data 6 maggio 2003 prot. n. 9514/UR, secondo quanto precisato nelle premesse alla presente;

3. di approvare pertanto, in via definitiva, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 11 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 4 del 27 febbraio 2003, comportante la sostituzione all'interno dell'art. 25 («Aree senza particolari interessi ambientali») nelle N.T.A. della frase «La nuova costruzione di garage è consentita nella misura di un posto per alloggio là dove non già esistenti entro un rapporto complessivo non superiore ai 2/3 dell'area interessata e purché completamente interrati.» con la frase «È consentita ai proprietari di immobili e agli aventi titolo sui medesimi, realizzare nel sottosuolo degli stessi o di aree pertinenziali esterne, nuove autorimessa interrate da destinarsi a pertinenze di unità immobiliari residenziali e non, poste anche esternamente al lotto di pertinenza, purché realizzate ad una distanza massima di metri 200 dalle unità immobiliari cui è legato da rapporto di pertinenza. Nelle zone soggette al vincolo di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999 n. 490 – Titolo II, art. 146, comma 1, lettera c, i lotti ogget-

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 12 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 11 du PRGC et approbation de celle-ci.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée par des particuliers au sujet de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, portant modification de l'art. 25 des NTA (« Aree senza particolari interessi ambientali ») ;

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics par sa lettre du 6 mai 2003, réf. n° 9514/UR, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération ;

3. La variante non substantielle n° 11 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 27 février 2003, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. Ladite variante comporte le remplacement, dans l'art. 25 des NTA (« Aree senza particolari interessi ambientali »), de la phrase suivante « La nuova costruzione di garage è consentita nella misura di un posto per alloggio là dove non già esistenti entro un rapporto complessivo non superiore ai 2/3 dell'area interessata e purché completamente interrati. » par la phrase suivante « È consentita ai proprietari di immobili e agli aventi titolo sui medesimi, realizzare nel sottosuolo degli stessi o di aree pertinenziali esterne, nuove autorimessa interrate da destinarsi a pertinenze di unità immobiliari residenziali e non, poste anche esternamente al lotto di pertinenza, purché realizzate ad una distanza massima di metri 200 dalle unità immobiliari cui è legato da rapporto di pertinenza. Nelle zone soggette al vincolo di cui al decreto legislativo 29 ottobre 1999 n. 490 - Titolo II, art. 146, comma 1, lettera c, i lotti

to di intervento devono essere già serviti da strada di accesso e le autorimesse dovranno avere un unico accesso. Il rapporto di pertinenza è garantito da un atto unilaterale, impegnativo per sè e per i propri successori o aventi causa a qualsiasi titolo, da trascriversi nei pubblici registri immobiliari. La realizzazione di tali interventi è subordinata alla denuncia di inizio attività ai sensi dell'art. 61, comma 1, lettera f) e i) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

4. di approvare la relazione illustrativa di cui al punto B1 del capitolo 4 del provvedimento attuativo approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 418 in data 15 febbraio 1999, quale allegata alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

5. di dare atto che la variante risulta coerente con le scelte del P.T.P.;

6. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

7. di individuare la dipendente LAZZAROTTO Elena quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 13.

Esame delle osservazioni e approvazione della variante n. 12 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di accogliere l'osservazione formulata dai Sig.ri CARLIN Jean Eric e VIGNA Laura, secondo quanto precisato nelle premesse alla presente;

2. di accogliere le osservazioni formulata parte della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche con nota in data 6 maggio 2003 prot. n. 9516/UR, secondo quanto precisato in premessa;

3. di approvare inoltre modifiche da apportare alla classificazione di alcuni fabbricati siti nelle zone A26 Sylvenoire e A16 Pont d'Ael, così come descritte in premessa;

4. di approvare, pertanto, in via definitiva, ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 12 al vigente P.R.G.C., compor-

oggetto di intervento devono essere già serviti da strada di accesso e le autorimesse dovranno avere un unico accesso. Il rapporto di pertinenza è garantito da un atto unilaterale, impegnativo per sè e per i propri successori o aventi causa a qualsiasi titolo, da trascriversi nei pubblici registri immobiliari. La realizzazione di tali interventi è subordinata alla denuncia di inizio attività ai sensi dell'art. 61, comma 1, lettera f) e i) della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta » ;

4. Le rapport descriptif visé au point B1 du chapitre IV de l'acte d'application, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, est approuvé ; ledit rapport est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

5. Ladite variante est conforme au PTP ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions visées à l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

7. Mme Elena LAZZAROTTO, fonctionnaire communale, est la responsable de la procédure afférente à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 13 du 30 juin 2003,

portant examen des observations relatives à la variante n° 12 du PRGC et approbation de celle-ci.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations formulées par M. Jean Eric CARLIN et Mme Laura VIGNA sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération ;

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics par sa lettre du 6 mai 2003, réf. n° 9516/UR, sont accueillies, comme il appert du préambule de la présente délibération ;

3. Les modifications de la classification de certains bâtiments des zones A26 de Sylvenoire et A16 du Pont d'Aël, sont approuvées, telles qu'elles figurent au préambule de la présente délibération ;

4. Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 12 du PRGC en vigueur, relative à la nouvelle classification des bâti-

tante la nuova classificazione degli edifici situati all'interno delle zone A del P.R.G.C. secondo i criteri riportati nell'Allegato A della deliberazione della Giunta Regionale n. 418 in data 15 febbraio 1999, quali risultanti dall'elaborato allegato alla presente per farne parte integrante e sostanziale;

5. di approvare la relazione illustrativa di cui al punto B1 del capitolo 4 del provvedimento attuativo approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 418 in data 15 febbraio 1999, quale allegata alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

6. di dare atto che la variante risulta coerente con le scelte del P.T.P.;

7. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

8. di individuare la dipendente LAZZAROTTO Elena quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere alla realizzazione delle reti dell'acquedotto, fognatura, illuminazione pubblica, metanizzazione in località Loups, nonché realizzazione delle reti di metanizzazione in località Croux;

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto da:

Per Ind. PASTORET Francesco con studio in AOSTA Reg. Borgnalle n. 10 (Tel. 0165.45696).

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati:

dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale;

Il Tecnico comunale responsabile della pratica di acquisizione delle aree di proprietà privata, ai sensi delle vigenti in materia di esproprio e/o asseveramento è l'arch.

ments situés à l'intérieur des zones A du PRGC, suivant les critères visés à l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, tels qu'ils figurent au document annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

5. Le rapport descriptif visé au point B1 du chapitre IV de l'acte d'application, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, est approuvé ; ledit rapport est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

6. Ladite variante est conforme au PTP ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions visées à l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

8. Mme Elena LAZZAROTTO, fonctionnaire communale, est la responsable de la procédure afférente à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la LR n° 18 du 2 juillet 1999.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à la réalisation des réseaux d'adduction d'eau et de distribution du gaz méthane, des égouts et de l'éclairage public à Loups, ainsi qu'à la réalisation des réseaux de distribution du gaz méthane à Croux ;

L'avant-projet a été conçu le professionnel indiqué ci-après :

Francesco PASTORET, expert industriel, dont le cabinet est situé à AOSTE, 10, région Borgnalle (tél. 01 65 45 696) ;

Les projets sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter aux jours et aux heures indiqués ci-après :

du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, délai de rigueur.

M. Bruno AUTELITANO (tél. 01 65 26 98 28) est le technicien communal chargé des procédures relatives à l'acquisition des terrains appartenant à des particuliers, aux

AUTELITANO Bruno (Tel. 0165/269828).

Il Sindaco
CHENEY

termes des dispositions en vigueur en matière d'expropriation et/ou de servitudes.

Le syndic,
Paolo CHENEY

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di capo servizio cerimoniale (qualifica dirigenziale) nell'ambito della Presidenza della Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 20)/ <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	FOSSON Anna	18.00

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 308

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 36)/ <i>Points (sur un total de 36)</i>
1	BERRA Graziella	33,447
2	RONCOLATO Romina	31,622
3	BUSCHINO Chiara	31,550
4	TODESCO Cristina	31,542
5	BAGGIO Rita	31,363
6	DEL COL Claudia	31,266
7	CASSETTA Manuela	30,968
8	PETIT-PIERRE Nilda	30,933
9	OREILLER Alessandra	30,754

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement du chef du service du protocole (catégorie de direction), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude idiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

N° 308

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

10	VOYAT Iris	30,622
11	WILLIEN Renato	30,500
12	DAVID Elga	30,393
13	BOSCARDIN Riccardo	30,379
14	BUSTO Paola	30,374
15	MARIOTTI Miriam	30,355
16	PORO MARCHETTI Francesca	30,331
17	TREVISAN Francesca	30,089
18	BERNARDI Sara	30,067
19	MONTISCI Adriana	30,058
20	SAVOIE Claudia	29,985
21	GELORI Alessandra	29,907
22	MANTOVA Marcella	29,807
23	PALAZZOLO Brigitte	29,805
24	BOTTAZZI Martina	29,733
25	BOTTAZZI Carlotta	29,562
26	GRANGE Sonia	29,515
27	BREDY Enrica	29,410
28	JUGLAIR Gemma	29,377
29	LAVOYER Ilaria	29,357
30	DELLA MARRA Elisa	29,319
31	VAUDAN Christelle	29,310
32	GEORGY Elisabetta	29,240
33	MORROCU Mariangela	29,200
34	BELLOMO Rosa	29,148
35	ZANINI Daniela	29,096
36	MARCHETTI Alessandra	29,075
37	BRUNODET Matteo	29,014
38	ROSAIRE Katia	28,890
39	DEVAL Irene	28,817
40	IMBALZANO Angela	28,568
41	BOZZUTO Rosina Clotilde	28,507
42	CARVALHO Eric	28,446
43	PASQUETTAZ Genny	28,402
44	BORRETAZ Romina	28,373
45	SILVESTRI Francesca	28,336
46	DAGNES Joselle	28,175
47	PAROLO Manuel	28,082
48	BERTUCCIO Nicole	28,033
49	BIONAZ Martina	27,991
50	BUSA Alessandro	27,972
51	TRIPODI Paolo	27,830
52	CACI Alessandra	27,814
53	MORRONE Rino	27,809
54	ZANIN Maria Rita	27,808
55	GARINO Michela	27,797
56	TERRANOVA Caterina	27,752
57	CARLOROSI Laura	27,736
58	ROVAREY Maria Michela	27,681
59	ARIAGNO Paola	27,644
60	HUGONIN Denis	27,587
61	MAISON Fulvio	27,550
62	SINIGAGLIA Simona	27,490
63	MALASPINA Claudia	27,435
64	CASTAGNO Paola	27,376
65	PAGANI Elisa	27,375
66	MONDET Monica	27,360
67	BIZEL Monica	27,336
68	DOMENEGHETTI Valentina	27,297
69	HAUDEMANT Romina	27,290
70	PACE Barbara	27,259

71	OLLIER CHAISSAN Jeannette	27,254
72	PETEY Patrizia	27,225
73	GLAVINAZ Elide	27,218
74	DALTO Nicoletta	27,175
75	MARTHYN Samantha	27,127
76	BIANCHI Nadia	27,087
77	IAMONTE Alessandra	27,083
78	TURCOTTI Valentina	27,082
79	MARCOZ Eliana	27,066
80	FANELLI Marco	27,022
81	DACOME Deborah	26,902
82	CORRADI Lara	26,895
83	D'AGOSTINO Simona	26,831
84	PRIOD Silvia	26,765
85	BOSCARDIN Viviana	26,690
86	VALLOMY Cristina	26,653
87	BIONAZ Luisa	26,643
88	PICCINELLI Cristina	26,605
89	BAZZANI Davide	26,600
90	DAL MUT Maurizio	26,596
91	HAUDEMAND Claudia	26,545
92	SARTEUR Aurora Elisabetta	26,444
93	BELLEY Jean Marie	26,441
94	FRENI Lucia Isabel	26,438
95	PERRON Michela	26,332
96	GRIMOD Chantal	26,276
97	BAIARDI Simona	26,272
98	POLICANTE Luigi	26,265
99	BORDET Loris	26,108
100	CONTINI Giovanni	26,047
101	PERRUQUET Nadia	26,045
102	PESA Rosanna	25,876
103	OBERT Serena	25,805
104	MALLUQUIN Myriam	25,740
105	BOVIO Nicole	25,730
106	BETEMPS Daniela	25,673
107	APOLLARO Marialuisa	25,648
108	PRINCIPE Rosetta	25,614
109	CAMPAGNUOLO Antonietta	25,605
110	SARTEUR Andrea	25,546
111	MARCHESINI Cristiana	25,542
112	VITTAZ Fabienne	25,275
113	FAZARI Roberta	25,269
114	DE LUCA Simone	25,260
115	BORDET Sara	25,258
116	BUSETTI Omar	25,197
117	RINALDI Stefania	25,150
118	BAL Federica	25,140
119	OLIANAS Alessandro	25,087
120	TOUSCOZ Claudia	25,062
121	BRUNIER Antonella	25,021
122	RUZZU Barbara	24,977
123	CARERE Fernanda	24,968
124	GRANGE Sylvie	24,962
125	DEGANI Alessandra	24,927
126	ALLEGRI Jessica	24,925
127	MAMMOLITI Annunziata	24,923
128	BESENVAL Milena	24,865
129	RUMIOD Ivano	24,682
130	VITALE Tamara	24,614
131	STEVENIN Monica	24,570

132	SAVASTA Elio	24,537
133	BONINO Donatella	24,521
134	GRANGE Ilenia	24,465
135	CICOGNINI Antonella	24,413
136	RINAUDO Andrea	24,410
137	MEYNET Adelina	24,358
138	CURCURUTO Marco	24,350
139	PASCAL Loretta	24,340
140	TRAVERSINO Marisa	24,297
141	BERLIER Antonella	24,130
142	ANELLO Barbara Stefania	24,095
143	FREGNI Sabrina	24,088
144	MILLET Sandra	23,944
145	GAGLIARDI Giovanna	23,892
146	DONDI Carla	23,875
147	ALBANESE Olimpia	23,774
148	RICCHITELLI Nicoletta	23,697
149	COSTA Claudia	23,629
150	TONSO Ilenia	23,530
151	CASTELLAN Renata	23,528
152	COSTAMAGNA Carola	23,500
153	POLLASTRELLI Alessia	23,471
154	CAMPOCHIARO Angelo	23,424
155	VUILLERMIN Cristina	23,412
156	PASQUALOTTO Marina	23,178
157	GUIZZETTI Tea	23,150
158	FOSSON Anselmo	23,134
159	VENTURINI Gianluca	23,118
160	MARTINO Valeria	22,987
161	TEPPEX Fabrizio	22,838
162	FEY Silvia	22,766
163	FERRARA Lucia	22,646
164	FIOU Alex	22,485
165	MARONE AUNET Silvana	22,325
166	PICCINELLI Gian Marco	21,878
167	MALARA Eugenia	21,825
168	SAILIS Silvia	21,500
169	DANNE Alessia	21,350
170	ZUCCOLOTTO Helga	21,083
171	PERETTO Chiara	20,675

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 309

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un Aiuto Collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

N° 309

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de selection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un aide collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Aide Collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione alla selezione è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 20° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 31.08.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

1ª Prova Scritta:

- a) Redazione di una deliberazione della Giunta comunale su programma Word oppure redazione di una lettera commerciale su programma Word.

2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Elaborazione dati su tabella Excel.

Prova orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Ordinamento degli enti locali (Legge Regionale 54/1998 e successive modificazioni).
- c) Nozioni sui regolamenti comunali.
- d) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Titre d'études requis : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 31.08.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite:

- a) Rédaction d'une délibération de la Junte communale avec le logiciel Word où rédaction d'une lettre commerciale avec le logiciel Word.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Traitement de données avec le logiciel Excel.

Épreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Ordre juridique des collectivités locales (Loi régionale n° 54/1998 et ses modifications).
- c) Notions sur les règlements communaux.
- d) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 8 settembre 2003 alle ore 09,00 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Il Segretario comunale
PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un Aiuto Collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

Lieu et date des épreuves : Les épreuves auront lieu le jour 8 septembre 2003 à 9 heures auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures : Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/30 66 32 – 30 66 33.

La secrétaire communale,
Cecilia PLAT

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Aide Collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves de sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examen sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 310

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale del concorso unico pubblico, per ti-

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____ C.A.P.
_____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 310

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique publique, sur titres

toli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo operatore (Capo operaio) – categoria B posizione B3 (ex 5^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

1. LIBERATI Daniele punti/*points* 26,14/36
2. CRETIER Mauro punti/*points* 25,93/36
3. MACHET Erik punti/*points* 25,68/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 311

ANNUNZI LEGALI

Consiglio regionale.

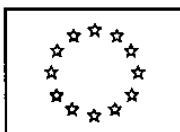
Bando di gara d'appalto.

N° 311

ANNONCES LÉGALES

Conseil régional.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL DE LA VALLEE	Servizio responsabile SEGRETERIA GENERALE
Indirizzo P.ZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165/273222	Telefax +39 0165273351
Posta elettronica (e-mail) christine@consiglio.regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione	Progettazione ed esecuzione	Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice
------------	-----------------------------	--

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto	<input checked="" type="checkbox"/>	Locazione	Leasing	Acquisto a riscatto	Misto
----------	-------------------------------------	-----------	---------	---------------------	-------

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

FORNITURA PER L'ACQUISTO DI ARREDI UFFICIO E RELATIVA INSTALLAZIONE.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

SEDE DELL'EX ENEL - VIA PIAVE, AOSTA, ITALIA

Codice NUTS * IT120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)		
	36	10	00	00	-	-	-
Oggetto principale	36	10	00	00	-	-	-
Oggetti complementari	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPA 36.1

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO	SÌ	<input checked="" type="checkbox"/>
Le offerte possono essere presentate per	un lotto	più lotti <input checked="" type="checkbox"/> tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

2 LOTTI:

LOTTO A € 130.000,00

LOTTO B € 50.000,00

Totale complessivo € 180.000,00

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni **30** dalla data di comunicazione di avvio fornitura

O: Inizio / / e/o fine / / (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

CAUZIONE PROVVISORIA PARI AL 2% DELL'IMPORTO TOTALE A BASE D'ASTA. CAUZIONE DEFINITIVA PARI AL 10% DELL'IMPORTO NETTO CONTRATTUALE AGGIUDICATO PER OGNI LOTTO. LE CAUZIONI POSSONO ESSERE COSTITUITE TRAMITE FIDEIUSSIONE BANCARIA O POLIZZA ASSICURATIVA. LA GARANZIA DEI PRODOTTI OFFERTI DEVE ESSERE DI MINIMO CINQUE ANNI DALLA DATA DEL DEFINITIVO COMPLETAMENTO DELLA CONSEGNA IN OPERA DELLA FORNITURA.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ART. 10 DEL D.LGS N. 358/92 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICO-FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2. E DELLA CAPACITA' TECNICA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.3. SI INTENDONO RIFERITE AL RAGGRUPPAMENTO. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AL RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA L'IMPRESA DEVE PRODURRE IDONEA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL DPR N. 445/2000, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA.

L'IMPRESA DEVE INOLTRE ESSERE RAPPRESENTATA NELLA REGIONE VALLE D'AOSTA DA UN PUNTO DI ASSISTENZA PER LA MANUTENZIONE DELLA FORNITURA

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT
3/9

IMPEGNARE L'IMPRESA;
LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE, LA SEDE LEGALE DELL'IMPRESA, NONCHE'
IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A., SE ITALIANA, O AL REGISTRO
PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA. L'INESISTENZA DI CAUSE DI
ESCLUSIONE DUI CUI ALL'ART 11 DEL D.LGS. N. 358/92 E S.M.E I. LA POSIZIONE
REGOLARE NEI CONFRONTI DELLE DISPOSIZIONI CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL
LAVORO DEI DISABILI DI CUI ALLA LEGGE N. 68/99

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

AVERE REALIZZATO UN FATTURATO GLOBALE DEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI (2000-2002),
ALMENO PARI A € 2.600.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO A e € 1.000.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO B AVERE
REALIZZATO UN IMPORTO GLOBALE DI FORNITURE ANALOGHE (ARREDI UFFICIO) A QUELLO OGGETTO
DELL'APPALTO, ESEGUITE NEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI (2000-2002), ALMENO PARI A EURO 1.300.000,00 IVA ESCLUSA,
PER IL LOTTO A ED € 500.000,00 PER IL LOTTO B

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

ELENCO DELLE PRINCIPALI FORNITURE ANALOGHE (ARREDI UFFICIO) A QUELLE OGGETTO DELL'APPALTO ESEGUITE
NEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI, DI CUI UNA ALMENO DI IMPORTO NON INFERIORE A
€ 130.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO A ED € 50.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO B.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	X	Ristretta accelerata
Ristretta		Negoziata accelerata
Negoziata		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO X SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del / / (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del / / (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero oppure Minimo / Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di X

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità) X

1 PREZZO (55 PUNTI) _____ 4 _____ 7 _____

2 QUALITA' (40 PUNTI) _____ 5 _____ 8 _____

3 TEMPI DI CONSEGNA (5 PUNTI) _____ 9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SI X

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) Informazioni di carattere amministrativo

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari -- condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 12/09/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo 11,00 (undici/00) Valuta euro

Condizioni e modalità di pagamento

PAGAMENTO ALLA CONSEGNA DELLA DOCUMENTAZIONE

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

18/09/2003 (gg/mm/aaaa) o giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 12.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista / / (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
5/9

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo
X X _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o 120 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I RAPPRESENTANTI LEGALI DELLE IMPRESE O ALTRI SOGGETTI MUNITI DI APPOSITA PROCURA.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 22/09/2003 (gg/mm/aaaa) ora 09.30
luogo CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA – P.zza Deffeyes, 1 – AOSTA, ITALIA

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO: LE NORME DI PARTECIPAZIONE (CON ALLEGATI) IL CAPITOLATO SPECIALE D'ONERI CON ALLEGATO IL CAPITOLATO TECNICO.
IL CONSIGLIO REGIONALE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE SODDISFI QUANTO PRESCRITTO E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN PRESENZA DI UNA UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA.
RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Christine PERRIN Segretario generale del Consiglio regionale.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 28/07/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL DE LA VALLEE	Servizio responsabile SEGRETERIA GENERALE
Indirizzo P.ZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165/273222	Telefax +39 0165273351
Posta elettronica (e-mail) christine@consiglio.regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione ELIOGRAFIA 2000	Servizio responsabile
Indirizzo VIA FESTAZ, N. 13	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 239574	Telefax + 39 0165 239574
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL DE LA VALLEE	Servizio responsabile SEGRETERIA GENERALE
Indirizzo P.ZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165/273222	Telefax +39 0165273351
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. **A**

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)		
	36.10.00.00-2				-	-	-
Oggetti complementari	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) 36.1 _____

2) Breve descrizione: Scrivanie, cassettiere, mobili con vetrina e mobili con ante, tavolo sala riunioni. _____

3) Quantitativo o entità n. 26 scrivanie;n. 26 cassettiere;n. 26 mobili alti e n. 26 mobili bassi; n. 26 attaccapanni e n. 26 cestini e n. 1 tavolo riunione; _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n. **B**

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)		
	36.11.14.20-2				-	-	-
Oggetti complementari	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) 36.1 _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

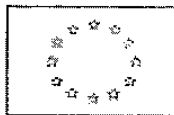
2) Breve descrizione: sedute consiglieri, sedute dirigenti e sedute visitatori _____

3) Quantitativo o entità n. 26 sedute per ufficio consiglieri; n. 5 sedute per ufficio dirigenti e n. 72 sedute ospiti e per tavolo riunioni _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa/)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Conseil de la Vallée	A l'attention de Secrétariat général
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 32 22	Télécopieur +39 01 65 27 33 51
Courrier électronique (e-mail) Christine@consiglio.regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Fourniture et mise en place de mobilier de bureau.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Siège de l'ancienne société ENEL – rue du Piave – Aoste – Italie

Code NUTS *IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)			
	36.10.00.00-2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) Code CPA 36.1

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI
Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Deux lots :

Lot A – 130 000,00 €

Lot B – 50 000,00 €

Total – 180 000,00 €

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.2.2) Options (le cas échéant). **Description et indication du moment où elles peuvent être exercées** (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois et/ou jours **30** à compter de la communication relative à la fourniture

Soit à compter du et /ou jusqu'au (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 du montant total de la mise à prix. Cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel net de chaque lot. La caution peut être choisie parmi les banques ou les assurances.

Les produits proposés doivent être garantis cinq ans minimum à compter de la date de la livraison et de la mise en place de l'ensemble de la fourniture.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises concernées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et celles de capacité technique visées au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445/2000.

Le soumissionnaire doit également disposer, sur le territoire de la Vallée d'Aoste, d'un centre après-vente susceptible d'assurer l'entretien de la fourniture.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Titre de représentation du déclarant ainsi que capacité de celui-ci

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

d'engager l'entreprise ;

nature juridique, dénomination et siège social de l'entreprise, ainsi que

numéro d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;

inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

position régulière vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à la loi n° 68/1999.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Avoir réalisé, au cours des trois derniers exercices (2000-2002), un chiffre d'affaires global d'au moins 2 600 000,00 €, IVA exclue, pour le lot A et de 1 000 000,00 €, IVA exclue, pour le lot B.

Avoir assuré, au cours des trois derniers exercices (2000-2002), la fourniture de produits analogues à ceux visés au présent avis (mobilier de bureau) d'au moins 1 300 000,00 €, IVA exclue, pour le lot A et de 500 000,00 € pour le lot B.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

Liste des fournitures principales analogues à celle visée au présent avis (mobilier de bureau) que l'entreprise a assuré au cours des trois derniers exercices, dont une d'au moins 130 000,00 €, IVA exclue, pour le lot A et une d'au moins 50 000,00 €, IVA exclue, pour le lot B.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction x

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante) x

1. Prix : 55 points ;
2. Qualité : 40 points ;
3. Délai de livraison : 5 points.

Par ordre de priorité décroissante NON OUI x

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **12/09/2003** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) 11,00 _ (onze euros et zéro centime) Monnaie Euros

Conditions et mode de paiement Paiement lors du retrait de la documentation.

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

18/09/2003 (jj/mm/aaaa) ou jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 12 h

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au / / / / / (jj/mm/aaaa) ou mois et/ou **120** jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des entreprises ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **22/09/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 9 h 30

Lieu CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE - 1, Place Deffeyes - Aoste - Italie

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FOND COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les dispositions de participation (avec les annexes y afférentes), le cahier des charges spéciales et le cahier des charges techniques font partie intégrante du présent avis.

Le Conseil régional se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché en cause lorsque les offres proposées ne satisfont pas les conditions requises et de l'attribuer même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Responsable de la procédure : Mme Christine Perrin, secrétaire générale du Conseil régional.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

28/07/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme Conseil de la Vallée	A l'attention de Secrétariat général
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 32 22	Télécopieur +39 01 65 27 33 51
Courrier électronique (e-mail) Christine@consiglio.regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme Eliografia 2000	A l'attention de
Adresse 13, rue Festaz	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 23 95 74	Télécopieur +39 01 65 23 95 74
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Conseil de la Vallée	A l'attention de Secrétariat général
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 32 22	Télécopieur +39 01 65 27 33 51
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N° **A**

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	36.10.00.00-2	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)36.1

2) Description succincte Bureaux, meubles-tiroirs, meubles avec portes vitrées et meubles avec portes pleines, table pour salle de réunions.

3) Étendue ou quantité 26 bureaux, 26 meubles-tiroirs, 26 meubles hauts et 26 meubles bas, 26 porte-manteaux et 26 corbeilles à papier, une table pour salle de réunions.

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)/de livraison □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)

LOT N° **B**

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	36.11.14.20-2	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)36.1

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte Sièges pour les conseillers, les dirigeants et les visiteurs.

3) Étendue ou quantité 26 sièges pour le bureau des conseillers, 5 sièges pour le bureau des dirigeants, ainsi que 72 sièges pour les visiteurs et pour la salle de réunions.

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di costruzione di un impianto antincendio in località Vignole-Lin, nel comune di Aosta.

Importo a base d'asta: Euro 664.497,77 così ripartito:

Importo lavori Euro 645.143,47 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 19.354,30 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

AMBIENTE s.r.l. – SALERNO,
DI.MA. s.r.l. – NAPOLI,
VERDI ALPI s.r.l. – VERRÈS,
CONSORZIO RAVENNATE – RAVENNA,
SINCOS s.r.l. – POTENZA,
AGRINDUSTRIA s.r.l. – TERNI,
DROZ s.r.l. – SAINT-MARCEL,
GERBAZ Costruzioni s.r.l. – PONT-SAINT-MARTIN,
BIONAZ Siro & C. s.n.c. – BIONAZ,
VIRIDIA S.c.r.l. – VOLPIANO (TO),
C.P.L. POLISTENA – POLISTENA (RC),
RITONNARO COSTRUZIONI s.r.l. – SALERNO,
I.R. & B s.r.l. – ARNAD,
INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. – SAINT-VINCENT,
F.LLI RONC s.r.l. – INTROD,
T.M.C. dei F.lli SCOGNAMIGLIO – S. ANASTASIA (NA),
I.C.A.M. di AMATO & C. s.n.c. – SAINT-CHRISTOPHE,
COGEIS S.p.A. – QUINCINETTO (TO),
EDILUBOZ s.r.l. – VILLENEUVE,
DALLE Renato – MONTJOVET,
ISAF s.r.l. – ISSOGNE,
ANGELINI Vincenzo – SARRE,
Raggrup. MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. – SARRE,
CHEILLON di CHEILLON Piero e C. s.n.c. – VALPELLINE,
Raggrup. BARAVEX Lino Augusto & C. s.a.s. – NUS,
VIBROCEMENTO di LUBOZ Ennio – ARVIER,
TOUR RONDE s.r.l. – CHAMBAVE,
SIAM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. – DOUES,
ALPI SCAVI s.r.l. – DOUES,
SAUDIN P. & C. s.n.c. – AOSTA

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réalisation d'une installation anti-incendie à Vignole-Lin, dans la commune d'Aoste.

Mise à prix : 664 497,77 euros répartis comme suit :

Travaux : 645 143,47 euros IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité (non susceptibles de rabais) : 19 354,30 euros IVA exclue.

Mode et procédure de la passation du marché : Aux termes de l'art. 25 – premier alinéa, lettre a), deuxième alinéa, lettre c) et huitième alinéa alinéa – de la loi n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

AMBIENTE s.r.l. de SALERNO,
DI.MA. s.r.l. de NAPOLI,
VERDI ALPI s.r.l. de VERRÈS,
CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNA,
SINCOS s.r.l. de POTENZA,
AGRINDUSTRIA s.r.l. de TERNI,
DROZ s.r.l. de SAINT-MARCEL,
GERBAZ Costruzioni s.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN,
BIONAZ Siro & C. s.n.c. de BIONAZ,
VIRIDIA S.c.r.l. de VOLPIANO (TO),
C.P.L. POLISTENA de POLISTENA (RC),
RITONNARO COSTRUZIONI s.r.l. de SALERNO,
I.R. & B s.r.l. d'ARNAD,
INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. de SAINT-VINCENT,
F.LLI RONC s.r.l. d'INTROD,
T.M.C. dei F.lli SCOGNAMIGLIO de S. ANASTASIA (NA),
I.C.A.M. di AMATO & C. s.n.c. de SAINT-CHRISTOPHE,
COGEIS S.p.A. de QUINCINETTO (TO),
EDILUBOZ s.r.l. de VILLENEUVE,
DALLE Renato de MONTJOVET,
ISAF s.r.l. d'ISSOGNE,
ANGELINI Vincenzo de SARRE,
Raggrup. MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. de SARRE,
CHEILLON di CHEILLON Piero e C. s.n.c. de VALPELLINE,
Raggrup. BARAVEX Lino Augusto & C. s.a.s. de NUS,
VIBROCEMENTO di LUBOZ Ennio d'ARVIER,
TOUR RONDE s.r.l. de CHAMBAVE,
SIAM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. de DOUES,
ALPI SCAVI s.r.l. de DOUES,
SAUDIN P. & C. s.n.c. d'AOSTE

DUCLOS s.r.l. – VALPELLINE

Ditta esclusa:

EDILVU s.r.l. – CHALLAND-SAINT-VICTOR,
Raggrup. COMETTO & TERCINOD s.a.s. – AOSTA,
PERADOTTO IMPIANTI di PERADOTTO
Angelo – VILLENEUVE,
Raggrup. COSMO s.r.l. – PONTEY,
COMÉ Gildo – AOSTA,
V.I.C.O. s.r.l. HÔNE.

Ditta aggiudicataria:

EDILUBOZ s.r.l. con sede in loc. Champagne, 46, nel
comune di VILLENEUVE – partita I.V.A. 00525930079.

Ribasso offerto: 16,39%.

Quart, 18 luglio 2003.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 313

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e
Partecipazioni regionali.**

Bando di gara.

DUCLOS s.r.l. de VALPELLINE

Entreprises exclues :

EDILVU s.r.l. de CHALLAND-SAINT-VICTOR,
Raggrup. COMETTO & TERCINOD s.a.s. d'AOSTE,
PERADOTTO IMPIANTI di PERADOTTO
Angelo de VILLENEUVE,
Raggrup. COSMO s.r.l. de PONTEY,
COMÉ Gildo d'AOSTE,
V.I.C.O. s.r.l. de HÔNE.

Adjudicataire :

EDILUBOZ srl – 46, Champagne – VILLENEUVE –
n° d'immatriculation IVA 00525930079

Rabais proposé : 16,39 %.

Fait à Quart, le 18 juillet 2003.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 313

**Assessorat du budget, des finances, de la programma-
tion et des participations régionales.**

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi X

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO DEL BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA UFFICIO ASSICURAZIONI
Indirizzo VIA DE TILLIER 9/A	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273361 +39 0165273531	Telefax +39 0165273530
Posta elettronica (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 X Se diverso, cfr. allegato A

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 X Se diverso, cfr. allegato A

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Cfr. allegato A

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale X Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 6a

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

POLIZZA CONTRO I DANNI RIPORTATI DAI VEICOLI - "POLIZZA KASKO" - DEI DIPENDENTI E AMMINISTRATORI DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA DURANTE IL "SERVIZIO COMANDATO" PER IL PERIODO DAL 30.09.2003 AL 30.04.2006 - PREMIO IMPONIBILE ANNUO A BASE D'ASTA EURO 57.000,00 (CINQUANTASETTEMILA/00).

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

OVUNQUE, SALVO LE LIMITAZIONI INDICATE NEL CAPITOLATO.

Codice NUTS * IT120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	66.30.00.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 81291

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO x SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO x SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) UNICO LOTTO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto
O: Inizio 30/09/2003 e/o fine 30/04/2006 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 33090 "PREMI ED ONERI ASSICURATIVI");
PAGAMENTO DEL PREMIO ANTICIPATO CON APPOSITA REGOLAZIONE PREMIO AD OGNI SCADENZA ANNIVERSARIA

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ARTICOLO 11 DEL D.LGS. N. 157/1995 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA DI ASSICURAZIONI FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2 SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO. LA COMPAGNIA/SOCIETA' CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N.445, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA COMPAGNIA/SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE E LA SEDE LEGALE DELLA COMPAGNIA/SOCIETA, NONCHE' IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A. SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA;
- c) L'INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.L.G.S. N. 157/1995 E S.M. E I. – TALE REQUISITO E' RICHIESTO DALLA LEGGE A PENA DI ESCLUSIONE;
- d) LA NON SUSSISTENZA DELLE SEGUENTI SITUAZIONI DI INSOLVENZA ASSICURATIVA: COMMISSARIAMENTO ANCHE AD ACTA, DIVIETO DI DISPOSIZIONE DEI BENI, DIVIETO DI FARE NUOVI AFFARI, LIQUIDAZIONE COATTA AMMINISTRATIVA;
- e) CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' E' IN REGOLA CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA LEGGE 12.03.1999, N. 68, O

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IN ALTERNATIVA CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' NON E' SOGGETTA ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

LA DICHIARAZIONE DI DETENERE UN PORTAFOGLIO SUPERIORE A EURO 50.000.000,00 (CINQUANTAMILIONI/00) DI PREMI GLOBALMENTE RACCOLTI NEI RAMI AUTORIZZATI COME MEDIA DEGLI ANNI '99-'00-'01, ESCLUSO RAMO VITA

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE
b) L'INDICAZIONE DELL'IMPORTO E DEI DESTINATARI DELLE PRINCIPALI POLIZZE SIMILI A QUELLA IN OGGETTO, STIPULATE NEL CORSO DELL'ULTIMO TRIENNIO

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? *(se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata *(se pertinente)*

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto *(se pertinente)*

BANDO PUBBLICATO IN DATA 14 MARZO 2003 SULLA GAZZETTA DELLE COMUNITA' EUROPEE. TRATTASI DI NUOVA INDIZIONE DI APPALTO PRECEDENTEMENTE NON AGGIUDICATO IN QUANTO NESSUNA COMPAGNIA HA PRESENTATO OFFERTA

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto *(se pertinente)*

NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE (PREINFORMAZIONE)
2003/S 16-012350 del 23/01/2003 (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE
59/S del 25/03/2003 (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta *(se pertinente)*

Numero oppure Minimo / Massimo

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

4

Modello di formulario I -IT

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso (Offerte superiori al premio indicato a base d'asta, punto II.I.6, comporteranno l'esclusione della Compagnia/Società dalla presente gara).

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 _____	4 _____	7 _____
2 _____	5 _____	8 _____
3 _____	6 _____	9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 18/08/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo _____ Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento NON E' RICHiesto IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

20/08/2003 (gg/mm/aaaa) o

22 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 17.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	X	X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I RAPPRESENTANTI DELLE COMPAGNIE/SOCIETA'

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 22/08/2003 (gg/mm/aaaa) ora 15.00 SALETTA DELL'ASSESSORATO DEL BILANCIO,
FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - PIAZZA DEFFEYES, 1 -
11100 AOSTA (AO)

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

1. L'AVVISO PER LA PREINFORMAZIONE E' STATO SPEDITO, PER LA RELATIVA PUBBLICAZIONE, IN DATA 17.01.2003;
2. LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
3. LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
4. LA SPECIFICAZIONE DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
5. SONO AMMESSE SOLO VARIANTI MIGLIORATIVE RISPETTO AD OGNI CONDIZIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE. ANCHE UNA SOLA CONDIZIONE PEGGIORATIVA RISPETTO A QUELLE PREVISTE COMPORTERA' L'ESCLUSIONE DALLA GARA;
6. L'INDICAZIONE DELLE ATTIVITA' CHE EVENTUALMENTE LA COMPAGNIA/SOCIETA' INTENDE DELEGARE (EMISSIONE DELLA POLIZZA, RISCOSSIONE PREMI, GESTIONE SINISTRI, ECC.) E L'INDIVIDUAZIONE DI TALI SOGGETTI (AGENTI PROCURATORI);
7. L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;
8. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): MASSIMILIANO MOMBELLI;
9. IL CAPO DEL SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA: ENRICO DI MARTINO.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 29/08/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO DEL BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - DIREZIONE FINANZE
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono + 39 0165273361 + 39 0165 273531	Telefax + 39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / e/o consegna / (gg/mm/aaaa)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services x

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire Bureau des assurances
Adresse Rue De Tillier, 9/A	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 61 – +39 01 65 27 35 31	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 x Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 x Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local x Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **6a**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Police d'assurance tous risques casco contre les dommages provoqués par les véhicules des fonctionnaires et des élus de la Région autonome Vallée d'Aoste dans l'exercice de leurs fonctions pendant la période allant du 30 septembre 2003 au 30 avril 2006. Prime annuelle valant mise à prix : 57 000,00 € (cinquante-sept mille euros et zéro centime).

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

En tous lieux, sans préjudice des dispositions du cahier des charges.

Code NUTS *IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)			
	66.30.00.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) Code CPC 81291

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Lot unique.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du **30/09/2003** et /ou jusqu'au **30/04/2006** (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »). Paiement anticipé de la prime avec actualisation de celle-ci à chaque échéance annuelle.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des compagnies/sociétés concernées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 doivent être réunies par le groupement. Les compagnies/sociétés faisant partie d'un groupement ne peuvent participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) Titre de représentation du déclarant ainsi que capacité de celui-ci d'engager la compagnie/société ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social de la compagnie/société, ainsi que numéro d'immatriculation de celle-ci à la CCIAA, s'il s'agit d'une compagnie/société italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence, s'il s'agit d'une compagnie/société étrangère ;
- c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- d) Absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens et de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- e) Position régulière vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Une déclaration attestant que le portefeuille d'assurances dépasse 50 000 000,00 € (cinquante millions d'euros et zéro centime) – contrats souscrits dans les catégories autorisées, moyenne relative à 1999, 2000 et 2001, à l'exclusion des assurances vie.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) Une déclaration attestant que la société/compagnie possède l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi ;
- b) L'indication du montant et des destinataires des principales polices analogues à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis signées au cours des trois dernières années.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

Une déclaration attestant que la compagnie/société possède l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi.

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

Avis publié le 14 mars 2003 au Journal officiel des Communautés européennes. Il s'agit du relancement d'un appel d'offres auquel aucune compagnie n'avait répondu.

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO **2003/S 16-012350** du **23/01/2003** (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO **59/S** du **25/03/2003** (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
4/9

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas. Les compagnies/sociétés qui présentent des offres dépassant la mise à prix visée au point II.1.6 du présent avis sont exclues du marché.

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1 _____	4 _____	7 _____
2 _____	5 _____	8 _____
3 _____	6 _____	9 _____

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **18/08/2003** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) _____ Monnaie _____

Conditions et mode de paiement Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

20/08/2003 (jj/mm/aaaa) ou **22** jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 17 h

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue // (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au // (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des compagnies/sociétés soumissionnaires.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **22/08/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 15 h

Lieu Petite salle de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales –
1, place Deffeyes – 11100 Aoste (Vallée d'Aoste).

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

1. L'avis de pré-information a été envoyé à la publication le 17 janvier 2003 ;
 2. Les offres doivent être présentées sur papier timbré ;
 3. Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis ;
 4. Les critères d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation ;
 5. Toute modification qui apporterait des améliorations par rapport au cahier des charges spéciales est admise. Les soumissionnaires qui ne remplissent pas toutes les conditions requises par le cahier des charges sont exclus du marché. ;
 6. Les activités que la compagnie/société entend déléguer (signature de la police, recouvrement des primes, gestion des accidents, etc.) et les éventuels délégataires (agents généraux) doivent être indiquées ;
 7. L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication du marché au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
 8. Responsable de la procédure (au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Massimiliano MOMBELLI ;
- h) Le chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire : Enrico Di Martino.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

29/08/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction des finances
Adresse 1, Place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 61 – +39 01 65 27 35 31	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section « Marchés publics »)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B - RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

2) Description succincte

3) Étendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution // (jj/mm/aaaa)/de livraison // (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte

3) Étendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa) / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara d'appalto – servizi.

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Tel. Direzione: 0165 275841- Tel. centralino Amministrazione regionale: 0165 273111 – Tel. uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165 43926 – Fax Direzione: 0165 275840 – Fax uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165 40732 – Fax Dipartimento Sovrintendenza Studi: 0165 273275 – e-mail: f.perotti@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).
- 2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto I.1
- 3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto I.1
- 4) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.
- 5) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di 4 numeri ordinari della rivista pedagogica bilingue (italiano/francese) «L'École valdôtaine» come da Capitolato speciale d'oneri
- 6) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria
- 7) *Divisione in lotti:* No
- 8) *Ammissibilità di varianti:* No
- 9) *Quantitativo o entità totale:* 3.000 copie per ogni numero della rivista. Prezzo a base d'asta di un sedicesimo: Euro 930,00 (+ 4% IVA) – Prezzo a base d'asta della copertina: Euro 1.800,00 (+ 4% IVA). Importo massimo stimato per quattro numeri da 80 pagg.: Euro 25.800,00 (+ 4% IVA).
- 10) *Durata dell'appalto:* inizio 01.01.2004, fino alla realizzazione del quarto numero, con cadenza indicativamente trimestrale.
- 11) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.
- 12) *Principali modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta.

Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 58 41 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 27 31 11 (Standard de l'Administration régionale) – 01 65 43 926 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine »). Fax 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 40 732 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine ») – 01 65 27 32 75 (Département de la surintendance des écoles). Courriel f.perotti@regione.vda.it – Site Internet www.regione.vda.it (section « Marchés publics ») ;
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point I.1 ;
- 3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point I.1 ;
- 4) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional ;
- 5) *Objet du marché :* Service d'impression de 4 numéros ordinaires de la revue pédagogique bilingue (italien/français) « L'École valdôtaine », au sens du cahier des charges spéciales ;
- 6) *Lieu de prestation des services :* Siège de l'adjudicataire ;
- 7) *Division en lots :* Non
- 8) *Des variantes seront-elles prises en considération?* NON
- 9) *Quantité ou étendue du marché :* 3 000 exemplaires de chaque numéro de la revue. Mise à prix (in-seize) : 930,00 euros (plus IVA 4%) – Mise à prix (couverture) : 1 800,00 euros (plus IVA 4%). Mise à prix pour quatre numéros de 80 pages : 25 800,00 euros (plus IVA 4%) ;
- 10) *Durée du marché ou délai d'exécution :* Début : le 1^{er} janvier 2004, jusqu'à la parution du quatrième numéro ; périodicité : tous les trois mois à titre indicatif ;
- 11) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, cautionnement provisoire équivalant à 2 % de la mise à prix et cautionnement définitif équivalant à 5 % du montant contractuel net ;
- 12) *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement après

- nuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.
- 13) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto. Il raggruppamento è ammesso secondo le norme vigenti.
- 14) Condizioni di partecipazione
- 14.1) *Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere:* La ditta offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio oggetto del presente appalto ed essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il facsimile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.
- 14.2) *Situazione giuridica – prove richieste:*
- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente;
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- d) inesistenza delle clausole di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs 157/95 e s.m.i. ;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso;
- 14.3) *Capacità economica e finanziaria – prove richieste:*
Idonee dichiarazioni bancarie;
- 14.4) *Capacità tecnica – prove richieste:*
- a) Dimostrare di aver effettuato negli ultimi tre anni servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando mediante:
- produzione di un esemplare di almeno due riviste stampate su carta patinata opaca con
- la livraison du matériel, dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de chaque facture et à condition que le service soit jugé régulier ;
- 13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes des dispositions en vigueur ;
- 14) *Conditions de participation :*
- 14.1) *Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise :* L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaires en vue de la fourniture du service faisant l'objet du présent avis et doit être immatriculée à la CCIAA. Lors du dépôt de leur offre, le soumissionnaire doit produire une seule déclaration effectuée suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000, et attestant, entre autres, sa situation juridique et sa capacité technique ;
- 14.2) *Situation juridique – références requises :*
- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la CCIAA ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion ;
- 14.3) *Capacité économique et financière – références requises :* Déclarations des banques ;
- 14.4) *Capacité technique – références requises :*
- a) Fourniture, au cours des trois dernières années, de services d'imprimerie équivalents à celui faisant l'objet du présent avis, attestée par :
- La remise d'une copie de deux revues au moins, imprimées sur papier couché mat avec

<p>quadricomie ad alta risoluzione, almeno 300 pixel/pollici;</p> <ul style="list-style-type: none">• fornitura delle relative schede tecniche;• indicazione specifica degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo). <p>Il livello qualitativo degli esemplari prodotti non dovrà essere inferiore a quello delle riviste prodotte a titolo esemplificativo dall'Amministrazione regionale.</p> <p>b) Descrizione delle attrezzature e dei mezzi tecnici utilizzati per la stampa delle riviste e descrizione delle misure adottate per garantire la qualità</p> <p>15) <i>La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?</i> NO</p> <p>16) <i>Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?</i> NO</p> <p>17) <i>Tipo di procedura:</i> aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573)</p> <p>18) <i>Criteri di aggiudicazione:</i> prezzo più basso. L'offerta sarà determinata dalla somma dei prezzi offerti per il sedicesimo e per la copertina.</p> <p>19) <i>Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli:</i> Disponibili fino al 01.09.2003 – Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.</p> <p>20) <i>Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:</i> entro le ore 17,00 del 08.09.2003</p> <p>21) <i>Lingue utilizzabili nelle offerte:</i> italiano o francese.</p> <p>22) <i>Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:</i> per la durata del contratto.</p> <p>23) <i>Modalità di apertura delle offerte:</i> l'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e verifica del possesso dei requisiti – II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e valutazione delle offerte.</p> <p>24) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:</i> seduta pubblica.</p> <p>25) <i>Data, ora e luogo:</i> data 15.09.2003 – ora 15.00 –</p>	<p>une quadrichromie haute-résolution, 300 pixel/pouce au moins ;</p> <ul style="list-style-type: none">• La présentation des fiches techniques y afférentes ;• L'indication spécifique des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète). <p>Le niveau qualitatif des exemplaires présentés ne doit pas être inférieur à celui des revues produites par l'Administration régionale à titre d'exemple.</p> <p>b) Description des équipements d'impression des revues, ainsi que des mesures susceptibles de garantir la qualité.</p> <p>15) <i>Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?</i> NON</p> <p>16) <i>Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?</i> NON</p> <p>17) <i>Type de procédure :</i> Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;</p> <p>18) <i>Critères d'attribution :</i> Au prix le plus bas (prix offert pour les in-seize plus prix offert pour la couverture).</p> <p>19) <i>Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :</i> Date limite d'obtention : le 1^{er} septembre 2003. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis.</p> <p>20) <i>Date limite de réception des offres :</i> 08.09.2003. Heure : 17 h.</p> <p>21) <i>Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :</i> Italien ou français.</p> <p>22) <i>Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :</i> Durée du contrat.</p> <p>23) <i>Modalités d'ouverture des offres :</i> L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions ; II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis, évaluation des offres économiques ;</p> <p>24) <i>Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :</i> Séance publique ;</p> <p>25) <i>Date, heure et lieu :</i> 15.09.2003 – Heure : 15 h. –</p>
---	---

Direzione politiche educative – P.zza Deffeyes, 1 – AOSTA.

26) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.

È vietato il subappalto.

Nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono, inoltre, dichiarare la presa visione del Capitolato Speciale d'Oneri.

Ai sensi della Legge 675/98, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

27) *Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta*: 12.08.2003.

N. 315

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di COGNE;
 - 3.2. Descrizione: Sistemazione della parte alta della fra-

Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – AOSTE.

26) *Renseignements complémentaires* : Les conditions de participation font partie intégrante du présent avis.

Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.

Dans la déclaration sur l'honneur, effectuée suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, les soumissionnaires doivent attester qu'ils ont pris connaissance du cahier des charges spéciales.

Au sens de la loi n° 675/1998, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales.

La responsable de la procédure est la directrice des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

27) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : 12.08.2003.

N° 315

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :
 - 3.1 Lieu d'exécution : Commune de COGNE ;
 - 3.2 Description : Consolidation de la partie haute des

na di Gimillian – T. Gimillian.

I lavori consistono in: realizzazione briglie di consolidamento al piede di versanti franosi nonché sistemazione delle pendici franose.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

terrains concernés par l'éboulement de Gimillian – T. Gimillian.

Les travaux en question comportent la réalisation d'épis au pied des versants instables et le réaménagement des pentes soumises au risque d'éboulement

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	567.200,00	
opere a corpo	Euro	394.700,00	
opere a misura	Euro	145.736,80	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	15.763,20	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	556.200,00	
oneri per la sicurezza	Euro	11.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	567.200,00	

MISE À PRIX:	567 200,00 euros	
ouvrages à forfait:	394 700,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	145 736,80 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	15 763,20 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX:	556 200,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	11 000,00 euros	
MISE À PRIX	567 200,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 11.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 11 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	567.200,00

<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	567 200,00

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.08.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

- 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au plus tard le 25 août 2003, 12 heures, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, celui-ci n'est publié que pendant 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

- 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation requise :

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 27.08.2003. Lavori di sistemazione della parte alta della frana di Gimillian – T. Gimillian – in comune di COGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal

Les plis contenant l'offre et la documentation requise doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 27 août 2003 relatif aux travaux de consolidation de la partie haute des terrains concernés par l'éboulement de Gimillian – T. Gimillian, dans la commune de Cogne. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «poste celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, muni d'un timbre fiscal et signé par le représentant légal du soumissionnaire. Ladite signature doit être légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c) et d) dudit formulaire relatives aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en voie de constitution, chacune des entreprises concernées est tenue de présenter le formulaire susmentionné, dûment signé par son représentant légal.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uni-

consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti,

quement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. Les soumissionnaires qui utilisent des formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché ainsi que ceux qui présentent un formulaire abîmé ou incomplet sont exclus du marché.

Les intéressés doivent demander le formulaire en cause au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration portant la liste des ouvrages y afférents, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pour-

solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.
- Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.
- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppa-

voit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

Déclaration remplaçant légalement ladite attestation, au sens de la loi, et portant, sous peine d'exclusion, les données suivantes : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie)

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums) :
- a) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, par acte sous seing privé légalisé, au sens de la loi, à l'entreprise principale et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale et dont le nom doit être indiqué.
- Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.
- b) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) : Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes

menti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

6) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

les entreprises qui composeront le groupe-ment ou le consortium, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Ledit engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) (pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats.

6) Pour les consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi que pour ceux visés à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums permanents) :

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

7) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

8) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata vali-

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

8) (pour les entreprises NON munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001) : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, les entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits ;

ou

- Photocopie authentifiée desdits actes au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre sur papier timbré, rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la

da l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) du point 6.2.1. du présent avis, ladite offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostitutiva;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 27.08.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, l'enveloppe scellée contenant l'offre doit être versée au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou substitutif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 27 août 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il n'est pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la

condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.344,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 25.08.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 20.02.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a sem-

faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 344,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 25 août 2003, 0 heure, au 20 février 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un

police richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.672,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendant dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 672,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne réunit pas les conditions déclarées ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) L'adjudicataire ne respecte pas les délais de prise en charge et de début des travaux indiqués dans le cahier des charges spéciales ; 4) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit cautionnement est éventuellement augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du Code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises

controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazioni corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni tempora-

qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que son entreprise relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires

nee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 567.200,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito

d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises de type horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (567 200,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'art. 2424

<p>dal totale della lettera A del passivo di cui all'art. 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p>	<p>du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan).</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Direction technique appropriée ;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90% de celui du classement correspondant à la mise à prix ;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui du classement compte tenu de la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Équipements techniques appropriés.</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel approprié.</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel, y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doit pas être inférieure à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doit concerner les ouvriers.</p>
<p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme</p>

può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata

peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit corres-

deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

pondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues aura lieu après la passation du marché, aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. TREVISAN Marco.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio,

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Marco TREVISAN ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de

Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a –
11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite
fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente
la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 316

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e
Affari europei – Servizio marketing e osservatorio del
commercio e del turismo.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto dell'appalto: fornitura, montaggio ed installazione degli arredi delle aule didattiche normali, di alcuni uffici e degli spazi accessori dell'Istituto Professionale Regionale Alberghiero di CHÂTILLON, comprese le necessarie opere di montaggio, di completamento e di finitura.

Procedura di aggiudicazione: appalto a procedura aperta.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 19, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358.

Importo base d'asta: € 205.000,00, I.V.A. esclusa.

Data di aggiudicazione definitiva: 25.06.2003.

Numero di offerte ricevute: 3.

Impresa aggiudicataria: S.E.I. – Società Editrice Internazionale di TORINO.

Importo di aggiudicazione: € 204.900,00, I.V.A. esclusa.

Data di pubblicazione del bando di gara: 29.01.2003.

Il Capo Servizio
MORINA

N. 317

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 Aoste – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 316

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme.

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture, montage et installation du mobilier des salles de cours ordinaires, de certains bureaux et des locaux accessoires de l'Institut professionnel régional hôtelier de CHÂTILLON, y compris les travaux de montage, d'achèvement et de finition.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Critère d'attribution du marché : Offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

Mise à prix : 205 000,00 € (IVA exclue).

Date de l'adjudication définitive : Le 25 juin 2003.

Nombre de soumissions déposées : trois.

Adjudicataire : SEI – Società Editrice Internazionale, de TURIN.

Montant d'adjudication : 204 900,00 € (IVA exclue).

Date de publication de l'avis d'appel d'offres : Le 29 janvier 2003.

La chef de service,
Maria MORINA

N° 317

Agence régionale deprotection de l'environnement.

Avis d'attribution de marché.



UNIONE EUROPEA7

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

AVVISO RELATIVO AGLI APPALTI AGGIUDICATI

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione Agenzia regionale per la protezione dell'Ambiente – Regione Autonoma Valle d'Aosta	Servizio responsabile Amministrativo – Ufficio Affari generali Sezione Rete Monitoraggio Aria Meteo ed Immissioni
Indirizzo Reg. Borgnalle, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono ++39(0)165.278511	Telefax ++39(0)165.278555
Posta elettronica (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Indirizzo Internet (URL) http://www.arpa.vda.it

I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) TIPO DI APPALTO

Lavori

Forniture

Servizi

Categoria del servizio **01**

Accettate la pubblicazione del presente
avviso per le categorie di servizi da 17 a
27?

NO SÌ

II.2) ACCORDO QUADRO? * NO SÌ

II.3) NOMENCLATURA

II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	50.31.23.00-8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CPC: Cat 1 – 6112, 6122,633,886

II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Affidamento del servizio di gestione tecnica triennale della rete regionale di controllo della qualità dell'aria

II.5) BREVE DESCRIZIONE

Affidamento in appalto del servizio di gestione tecnica della rete regionale di controllo della qualità dell'aria, comprendente i servizi di manutenzione ordinaria e preventiva, correttiva e straordinaria, necessari a garantire il corretto funzionamento della rete regionale di controllo della qualità dell'aria per l'acquisizione del maggior numero dei dati validi

II.6) VALORE TOTALE STIMATO (IVA esclusa)

€ 620.000,00=

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara
Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>	Negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (cfr. allegato)

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

1. Modalità, tempi e procedure per la corretta gestione del servizio, aspetti metodologici, modalità organizzative e soluzioni gestionali e di coordinamento;
2. Prezzo;
3. Disponibilità di apparecchiature e materiali di ricambio;
4. Precedenti esperienze gestionali di servizi analoghi;
5. Composizione, qualifiche tecnico-professionali ed esperienza del gruppo di lavoro.

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

APPALTO n. 1

Nome R.T.I. ex art. 11 D.lgs. 157/95 tra SARTEC SARAS TECNOLOGIE S.r.l ECOMETER S.n.c MICROS S.r.l	Servizio responsabile Sezione rete monitoraggio Aria Meteo ed Immissioni
Indirizzo Capogruppo mandataria: SARTEC SARAS TECNOLOGIE S.r.l -	C.A.P. 20123
Località/Città Milano	Stato Italia
Telefono 02.48002137	Telefax 02.48003143
Posta elettronica (e-mail) claudio.zucchi@sartec.it	Indirizzo Internet (URL)

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione
(IVA esclusa)

Prezzo € 620.000,00

Oppure offerta più bassa _____ / offerta più alta _____

Valuta _____

V.2) SUBAPPALTO

V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato? NO x SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi

Valore (IVA esclusa) _____ Valuta _____ Oppure percentuale _____ %

Non conosciuto |

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Provvedimento del Direttore generale nr. 176 del 27 marzo 2003

VI.3) DATA DI AGGIUDICAZIONE

26/03/2003 (gg/mm/aaaa)

VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE

2

VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?

NO SÌ

In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE

2003/S 9-006631 del 14/01/2003 (gg/mm/aaaa)

VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? *

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)

VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO

24/07/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Agence régionale de protection de l'environnement – Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Administration – Bureau des affaires générales Section réseau suivi air météo et immissions
Adresse Région Borgnalle, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone ++39 01 65 27 85 11	Télécopieur ++39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) www.arpa.vda.it

I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux Fournitures Services

Catégorie de services **01**

Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27,
acceptez-vous la publication du présent avis?

NON OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? * NON OUI

II.3) NOMENCLATURE

II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	50.31.23.00-8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -

II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) CPC : Cat. 1 – 6112, 6122, 633, 886

II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHÉ PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Attribution du service de gestion technique triennale du réseau régional de contrôle de la qualité de l'air.

II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

Attribution du service de gestion technique du réseau régional de contrôle de la qualité de l'air comprenant les services d'entretien ordinaire, préventif, correctif et extraordinaire nécessaires à garantir le fonctionnement correct dudit réseau en vue de l'acquisition du plus grand nombre possible de données valables.

II.6) VALEUR TOTALE ESTIMÉE (hors TVA)

620 000,00 €

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée avec publication préalable d'un avis de marché	<input type="checkbox"/>
Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>	Négociée sans publication préalable d'un avis de marché	<input type="checkbox"/>

IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché *voir annexe*

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Prix le plus bas

ou

Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de

1. modalités, délais et procédures pour une gestion correcte du service, aspects méthodologiques, modalités organisationnelles et solutions en matière de gestion et de coordination ;

2. prix ;

3. équipement et matériel de rechange disponibles ;

4. expérience en matière de gestion de services analogues à celui visé au présent avis ;

5. composition, qualifications technico-professionnelles et expérience du groupe d'etravail.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

MARCHÉ N°1

Organisme Groupement temporaire d'entreprises au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 : SARTEC SARAS TECNOLOGIE srl ECOMETER sns MICROS srl	A l'attention de Section réseau suivi air météo et immissions
Adresse Chef de groupe mandataire : SARTEC SARAS TECNOLOGIE srl	Code postal 20123
Localité/Ville Milan	Pays Italie
Téléphone 02 48 00 21 37	Télécopieur 02 48 00 31 43
Courrier électronique (e-mail) Claudio.zucchi@sartec.it	Adresse Internet (URL)

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors TVA)

Montant 620 000 €

ou offre la plus basse _____ / offre la plus élevée _____

Monnaie _____

V.2) SOUS-TRAITANCE

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON x OUI

Dans l'affirmative, indiquer en valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Valeur (hors TVA) _____ Monnaie _____ ou part _____ %

Réponse inconnue

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Acte du directeur général n° 176 du 27 mars 2003

VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHE 26/03/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES 2

VI.5) CE MARCHE A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIE AU JOCE?

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le numéro d'avis au sommaire du JO

2003/S 9.006631 du 14/01/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.6) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

VI.8) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 24/07/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Comune di QUART.

Estratto bando di gara per affidamento del servizio di pulizia della scuola elementare, materna ed dell'auditorium mediante procedura aperta.

- a) *Ente appaltante:* Comune di QUART, Via Roma, 1 QUART (AO) tel. 0165 761801 FAX 0165 762628.
- b) *Luogo di esecuzione:* scuole elementari, materne e auditorium (QUART)
- c) *Oggetto dei lavori:* appalto del servizio di pulizia della scuola elementare, materna e dell'auditorium dal 21 settembre 2003 al 20 settembre 2006.
- d) *Importo a base d'asta:* euro 80.000,00, IVA esclusa
- e) *Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ad aggiudicazione al miglior offerente.
- f) *Termine per l'offerta:* Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di QUART entro e non oltre le ore 12 del giorno venerdì 29 agosto 2003.
- g) *Gara:* verrà svolta il 29 agosto 2003 alle ore 15,00.
- h) *Responsabile del procedimento:* Sig.ra Evelina LEZIN (tel. 0165 761807).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile presso l'ufficio contabilità settore servizi scolastici del Comune di QUART dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e sul sito web del Comune: www.comune.quart.ao.it

Quart, 31 luglio 2003.

Il Responsabile
del Servizio
LEZIN

Commune de QUART.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue d'adjudication du service de nettoyage des écoles élémentaires, maternelles et de l'auditorium.

- a) *Collectivité passant le marché:* Commune di QUART, 1 Rue Roma – Tél. 0165 761801 FAX 0165 762628.
- b) *Lieu d'exécution:* écoles élémentaires, maternelles et auditorium (QUART)
- c) *Objet des travaux:* service de nettoyage des écoles du 21 septembre 2003 au 20 septembre 2006.
- d) *Mise à prix:* 80 000,00 euros IVA exclue.
- e) *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, suivant la procédure visée à l'art. 76 dudit DR., soit présentation d'offres proposant un rabais par rapport à la mise à prix et adjudication au moins-disant.
- f) *Délai de dépôt des soumissions:* le pli contenant la soumission et la documentation requise doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la Commune de QUART, au plus tard le vendredi 29 août 2003, 12 heures.
- g) *Ouverture des plis:* la séance d'ouverture des plis se tiendra le 29 août 2003, 15 heures.
- h) *Responsable de la procédure:* Mme Evelina LEZIN (Tél. 0165 761807).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau de la comptabilité du secteur des services scolaires de la Commune de QUART, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, et peut être téléchargés du site web de la Commune: www.comune.quart.ao.it.

Fait à Quart, le 31 juillet 2003.

La responsable
du service
Evelina LEZIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319 A pagamento.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Tariffe del servizio acquedotto.

Adottate con deliberazione delle Giunta Comunale n. 99 del 30.07.2003 vista la delibera CIPE n. 131 del 19.12.2002 pubblicata sulla GU n. 79/2003.

N° 319 Payant.

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Tarifs de l'aqueduc.

Approuvés par la délibération de la Junte Municipale n° 99 du 30.07.2003 selon les termes indiqués par la délibération CIPE n° 131 du 19.12.2002 publiée sur le Journal Officiel n° 79/2003.

Le condizioni tariffarie, – imposte escluse – per l'erogazione dell'acqua potabile alle utenze dell'acquedotto comunale, con decorrenza dal 1° luglio 2002 sono le seguenti (fasce di consumo annuali):

<i>uso domestico:</i>	da mc 0 a mc 99	€/mc 0,151322
	da mc 100 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 0.

<i>uso agricolo:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,151322
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,288699
	oltre mc 180	€/mc 0,634726

Quantitativo minimo impegnato: 0.

<i>uso allevamento animali:</i>	consumo libero	€/mc 0,145641
---------------------------------	----------------	---------------

<i>uso artigianale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

<i>uso commerciale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

<i>uso industriale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

Bocche antincendio – canone annuale:

principale € 8,211665 – secondaria € 4,183301

Quota fissa – canone annuale:

da 0 a 1.200 mc/anno	€	8,366602
da 1.201 a 6.000 mc/anno	€	13,944336
da 6.001 a 18.000 mc/anno	€	37,184897
oltre 18.000mc/anno	€	74,369793

Nell'uso domestico la quota fissa è applicata ad ogni singola unità di utenza finale, sia condominiale che servita direttamente.

Restano invariati i criteri di bollettazione, la determina-

Les tarifs, impôts non compris, pour la distribution de l'eau potable de l'aqueduc municipal, à partir du 01.07.2002 sont les suivants (degrés d'usage annuels):

<i>Usage familial</i>	jusqu'à mc 99	€/mc 0,151322
	de mc 100 à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 0

<i>Usage agricole</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,151322
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,288699
	au-delà de mc 180	€/mc 0,634726

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 0

<i>Usage élevage</i>	usage libre	€/mc 0,145641
----------------------	-------------	---------------

<i>Usage artisanal</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 120 mc/an

<i>Usage commercial</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 120 mc/an

<i>Usage industriel</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 120 mc/an

Bouches d'incendies (redevance annuelle):

Principale 8,211665 € – Secondaire 4,183301 €

Annuité fixe (redevance annuelle):

jusqu'à 1.200 mc/an	€	8,366602
de 1.201 à 6.000 mc/an	€	13,944336
de 6.001 à 18.000 mc/an	€	37,184897
au-delà de 18.000 mc/an	€	74,369793

Pour l'usage familial, l'annuité fixe est appliquée à chaque usager final soit-il individuel, soit-il appartenant à une copropriété.

Toutes les autres conditions de facturation, approuvées

zione delle famiglie equivalenti e la penale per ritardato pagamento, assunti con deliberazione della Giunta Comunale n. 108 del 09.06.1999.

Pont-Saint-Martin, 30 luglio 2003.

Il Sindaco
CRETAZ

par la délibération n° 108 du 09.06.1999, sont inchangées.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 30 juillet /2003.

Le Syndic
Alberto CRETAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 320 A pagamento.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori di revisione generale ventennale sciovia «Chanavey II».

Ente appaltante: Comune Di RHÊMES-NOTRE-DAME – c/o Municipio: loc. Bruil 13 – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) – Tel. 0165 / 936114 Fax 0165/936162.

Procedura di gara: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e della legge regionale n. 12/1996 successive modificazioni ed integrazioni;

- 1) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'importo a corpo posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento;
- 2) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*
 - a) *Luogo di esecuzione:* fraz. Chanavey;

Descrizione: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei lavori di revisione ventennale sciovia, come specificato nell'allegato A a titolo «elenco interventi richiesti».

Importo a base di gara: Euro 87.000,00 (2.000,00 euro per oneri sicurezza);
 - b) *Categorie dei lavori:* Categoria OS 31 per euro 87.000,00;
 - c) *Termine dei lavori:* 31 ottobre 2003;
- 3) *Soggetti ammessi alla gara:* ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. È richiesto il possesso dei requisiti di ordine generale e speciale di cui agli artt. 17 e 28 del DPR 34/2000;
- 4) *Requisiti tecnici di partecipazione:* Possesso dell'attestazione SOA con qualificazione obbligatoria nella categoria OS 31 del D.P.R. 34/2000, per un importo non in-

N° 320 Payant.

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de révision générale vicennale du remonte-pente «Chanavey II».

Collectivité passant le marché : Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Maison communale – 13, hameau de Bruil – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME – Tél. 0165 936114 – Fax 0165 936162;

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée;

- 1) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage unique de rabais par rapport au montant des travaux à forfait valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises;
- 2) *Lieu, description et montant global des travaux:*
 - a) *Lieu d'exécution :* Hameau de Chanavey;

Description: Exécution des travaux de révision vicennale du remonte-pente, au sens de l'annexe A «Elenco interventi richiesti».

Mise à prix: 87 000,00 euros;
 - b) *Catégorie des travaux :* Catégorie OS 31 pour euros 87 000,00;
 - c) *Délai d'exécution:* le 31 octobre 2003;
- 3) *Sujets admis à participer au marché :* Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les sousmissionnaires doivent réunir les conditions générales et spéciales visées aux art. 17 et 28 du DPR n° 34/2000;
- 4) *Conditions techniques requises :* Possession de l'attestation SOA au titre de la catégorie OS31 du D.P.R. n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du

feriore all'importo lavori. Ai sensi della L.R. 40/2001 Sono ammessi a partecipare i «soggetti» non in possesso dell'attestato SOA purché in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 5 della Legge regionale 27.12.2001, n. 40;

- 5) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire tramite servizio postale raccomandato o mediante consegna a mano all'ufficio protocollo del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 21 agosto 2003. Apertura delle offerte: il giorno 21 agosto 2003 alle ore 16.00 presso il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 6) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 1.700,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale;
- 7) *Finanziamento*: fondi comunali;
- 8) *Coordinatore del ciclo*: Il Segretario comunale.

Rhêmes-Notre-Dame, 7 agosto 2003.

Il Segretario comunale
D'ANNA

travail. Au sens de la L.R. n° 40/2001, les sujets qui ne disposent pas de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché visé, à condition qu'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'art. 5 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001;

- 5) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offres et les pièces requises doit parvenir directement ou sous pli recommandé au Bureau de l'enregistrement de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au plus tard le 21 août 2003, 15 h. Ouverture des plis: le 21 août 2003, 16 h, à la maison communale de RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 6) *Cautionnements et assurances* : La participation au marché en cause est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, soit 1 700,00 euros; au moment de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat;
- 7) *Financement* : Fonds communaux;
- 8) *Coordinateur du cycle* : La secrétaire communale.

Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 7 août 2003.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 321 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Fabiolo».

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario «Fabiolo» domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.R. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di PONT-SAINT-MARTIN (AO).
 - 3.2 *Descrizione*: esecuzione dei lavori di costruzione della strada interpodereale tra le località Concaby-Serrapiana e Charme nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: euro 521.447,25

N° 321 Payant.

Consortium d'amélioration foncière « Fabiolo ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Consortium d'amélioration foncière « Fabiolo », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée.
 - 3.1 *Lieu d'exécution* : Commune de PONT-SAINT-MARTIN (Vallée d'Aoste).
 - 3.2 *Description* : Réalisation des travaux de construction du chemin rural allant de Concaby-Serrapiana à Charme, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 *Mise à prix globale* : 521 447,25 euros (cinq cent

- (cinquecentoventunomilaquattrocentoquarantasette/25) di cui euro 506.288,59 (cinquecentoseimiladuecentoottantotto/59) soggetti a ribasso ed euro 15.188,66 (quindicimilacentottantotto/66) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
- 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato: euro 73.647,93 per opere a corpo; euro 432.640,66 per opere a misura.
- 3.5 Categoria prevalente: OS1 per classifica II, importo euro 350.039,59. Ai sensi dell'art. 95, co. 1, DPR 554/99 per concorrere alla gara è sufficiente che l'impresa singola sia in possesso dell'attestato S.O.A. per la categoria prevalente OS1 con classifica II.
- 3.6 Altre categorie: OS24, classifica I, importo euro 98.626,80; OS12 classifica I, importo euro 57.622,20.
- 3.7 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
- 3.8 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.R. 12/96.
4. *Termine di esecuzione:* giorni 200 (duecento) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.
5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo Studio Tecnico Geometra JANS Guido con sede in LILLIANES, Loc. Praz n. 9- tel. 0125/832116 nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle h. 10 alle h. 12 e dalle h. 15 alle h. 17. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto Studio professionale. E' possibile acquistare copia della predetta documentazione, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso l'Eliografia Ivrea copie con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO), P.zza 1° Maggio n. 11 (tel 0125/806695), facendone previa richiesta a mezzo fax trasmesso all'indirizzo del p.to 1; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.
- 6.1 *Termine ricezione offerte:* entro le ore 12.00 del 08.09.03
- vingt et un mille quatre cent quarante-sept euros et vingt-cinq centimes), dont 506 288,59 euros (cinq cent six mille deux cent quatre-vingt-huit euros et cinquante-neuf centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 15 188,66 euros (quinze mille cent quatre-vingt-huit euros et soixante-six centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
- 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 73 647,93 euros pour les ouvrages à forfait et 432 640,66 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure.
- 3.5 Catégorie principale : OS1, classement II, pour un montant de 350 039,59 euros. Aux termes du premier alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, les entreprises isolées peuvent participer au marché si elles sont munies d'une attestation SOA au titre de la catégorie principale OS1, classement II.
- 3.6 Autres catégories : OS24, classement I, pour un montant de 98 626,80 euros et OS12, classement I, pour un montant de 57 622,20 euros.
- 3.7 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
- 3.8 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.
4. *Délai d'exécution :* 200 (deux cent) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché et de rédaction et présentation de l'offre, aux pièces à produire, ainsi qu'aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique du géomètre Guido JANS, situé à LILLIANES, 9, hameau de Praz (tél. 01 25 83 21 16) du lundi au vendredi de 10 h à 12 h et de 15 h à 17 h. Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du cahier des charges doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues, jusqu'au sixième jour précédant le délai de dépôt des soumissions, à l'héliographie « Ivrea Copie », 11, place du 1^{er} mai, PONT-SAINT-MARTIN (tél. 01 25 80 66 95), sur demande adressée par fax à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.
- 6.1 *Délai de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 8 septembre 2003, 12 heures.

- 6.2 *Indirizzo*: C.M.F. Fabiole c/o Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 6.3 *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 *Apertura offerte*: 09.09.03 alle ore 9.00 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2. Eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dal Seggio di gara.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
- 8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1)
- 8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- 8.3. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alla cauzione di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 s.m.i.
- 6.2 *Adresse* : Consortium d'amélioration foncière « Fabiole », auprès de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.3 *Présentation des soumissions* : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.
- 6.4 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 9 septembre 2003, 9 h, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis. La date et l'heure de toute éventuelle séance supplémentaire seront fixées par la commission d'adjudication.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
- 8.1 Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par l'art. III du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).
- 8.2 Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. III du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.
- 8.3 Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

- | | |
|---|---|
| <p>8.4. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.</p> <p>9. <i>Finanziamento</i>: contributo regionale.</p> <p>9.1 <i>Pagamenti</i>: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.</p> <p>10. <i>Soggetti ammessi alla gara</i>: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, co. 7, del D.P.R. n. 34/2000.</p> <p>11. <i>Requisiti di ordine speciale</i>: possono partecipare alla presente gara:</p> <p>a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA per la categoria OS1 attinente alla natura dei lavori da appaltare;</p> <p>b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.R. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.R. 40/01, il tutto come meglio precisato nel disciplinare di gara.</p> <p>12. <i>Termine validità dell'offerta</i>: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.</p> <p>13. <i>Criterio aggiudicazione</i>: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.</p> <p>14. Non sono ammesse offerte in variante.</p> <p>15.1 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 D.P.R. n. 554/99.</p> <p>15.2 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99.</p> <p>15.3 I soggetti che si avvalgono dei piani individuali di</p> | <p>8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.</p> <p>9 <i>Financement</i> : Subvention régionale.</p> <p>9.1 <i>Paiement</i> : Voir le cahier des charges spéciales. Le versement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné à la liquidation de la subvention régionale.</p> <p>10. <i>Sujets pouvant participer au marché</i> : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du 7^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.</p> <p>11. <i>Conditions spéciales</i> : Ont vocation à participer au marché les sujets suivants :</p> <p>a) Entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie OS1, au titre du type de travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;</p> <p>b) Entreprises non munies de l'attestation SOA qui répondent aux conditions visées aux lettres a), b), c) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 à hauteur des pourcentages prévus par le 2^e alinéa de l'art. 4 de ladite loi, au sens du cahier des charges.</p> <p>12. <i>Délai d'engagement</i> : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.</p> <p>13. <i>Critère d'attribution du marché</i> : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.</p> <p>14. Aucune modification n'est admise.</p> <p>15.1 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises auxquelles s'appliquent les causes d'exclusion visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999.</p> <p>15.2 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne respectent pas les dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999.</p> <p>15.3 Les sujets qui font appel aux plans individuels</p> |
|---|---|

- emersione del lavoro sommerso sono esclusi dalla partecipazione alla gara di appalto fino alla conclusione del periodo di emersione ai sensi e per gli effetti dell'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 come modificata dal D.L. 210/2002 convertito in L. 266/2002.
- 15.4 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che, concorrendovi con i requisiti di cui al pt. 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti d'ordine generale previsti dall'art 17 del DPR 34/00.
- 15.5 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.6 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.7 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.R. 12/96 e s.m.i.
- 15.8 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate; è fatto salvo il disposto dell'art. 33, co. 5, L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.9 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.
- 15.10 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.
- 15.11 Prima dell'apertura delle offerte si procederà alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo quanto stabilito nel disciplinare di gara.
- 15.12 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto
- d'émersion de l'économie souterraine ne peuvent participer au marché visé au présent avis jusqu'à l'achèvement de la procédure y afférente, au sens du 14^e alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 modifiée par le DL n° 210/2002 converti en la loi n° 266/2002.
- 15.4 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui réunissent les conditions visées à la lettre b) du point 11 du présent avis, mais qui ne répondent pas aux conditions d'ordre général visées à l'art. 17 du DPR n° 34/2000.
- 15.5 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas l'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.6 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 15.7 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.8 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont à la charge de l'adjudicataire. Dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement, l'adjudicataire doit procéder à la transmission au pouvoir adjudicateur d'une copie des factures quittancées relatives auxdits paiements, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes. Les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée continuent d'être appliquées.
- 15.9 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 15.10 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.
- 15.11 Avant l'ouverture des plis, il est procédé au contrôle visé à l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, au sens du cahier des charges.
- 15.12 Le traitement des données personnelles est effec-

to della L. n. 675/96.

Il Presidente
DAGUIN

N. 322 A pagamento.

tué dans le respect des dispositions de la loi
n° 675/1996.

Le président,
Eraldo DAGUIN

N° 322 Payant.
